

# Autoland Sachsen

# Autoland Saxony

11/2009



Pionierarbeit für die Magnesiumkarosserie

Pioneering Work for the Magnesium Chassis

Linamar: Großauftrag treibt Wachstum an

Linamar: Large Order Drives Growth

Bei Elektromobilität spielt Sachsen mit in erster Liga

Saxony is a First-Class Player in Electrical Mobility

Auto-Entwicklungsring Sachsen: Kapazitäten weiter aufgestockt

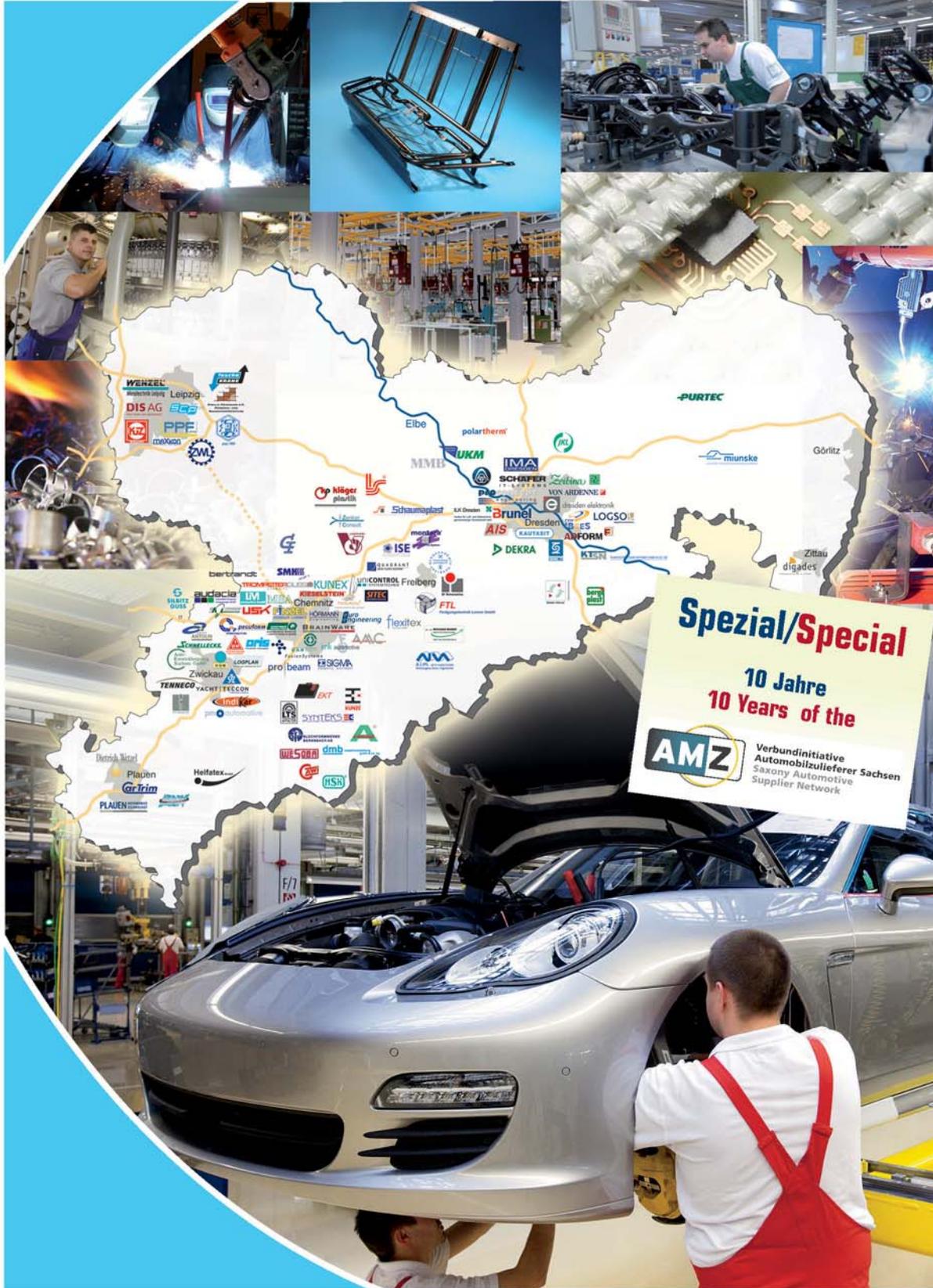
Auto-Entwicklungsring Sachsen: Capacity Increased Further

Schnellecke: Mit Innovation der Krise trotzen

Schnellecke: Defy the Crisis with Innovation

Weltneuheit aus Sachsen: Aktives Laserschutzfenster

World Premiere from Saxony: Active Laser Safety Window



# Aus dem Inhalt – Some of the articles inside

Lebendige Netzwerke mit messbarem Nutzen Lively Networks with Measurable Benefits	4–5	Startschuss für die „grüne Produktion“ von morgen Starting Shot for the „Green Production“ of Tomorrow	26–27	Weltneuheit aus Sachsen: Aktives Laserschutzfenster World Premiere from Saxony: Active Laser Safety Window	42–43
„Ohne AMZ würde es unser Werk nicht geben“ „Our Plant Would Not Exist if It Were Not for the AMZ“	6–7	Kleinste Systeme mit großem Gewinn The Smallest Systems with the Largest Profits	28–29	Weiter expandiert für noch bessere Kundenbetreuung Expanding Further to Serve Customers Even Better	46–47
Autohersteller nehmen wieder Fahrt auf Automobile Companies Accelerating Again	16	Mit Innovationen der Krise trotzen Defy the Crisis with Innovations	30–31	Erfolgreich gegen den Strom schwimmen Swim Against the Current Successfully	50–51
Bei Elektromobilität spielt Sachsen mit in erster Liga Saxony Is a First-Class Player in Electrical Mobility	18–19	Neue Schweißanlage sorgt für deutlich höhere Produktivität New Welding Plant Ensures Significantly Higher Productivity	34–35	Mekka für Liebhaber historischer Mobilität Mecca for Lovers of Historic Mobility	54–55
Mit einem neuen Trabant zur IAA nach Frankfurt Off to the Frankfurt Auto Show with a New Trabant	22–23	Moderne Antriebe für Presswerke Modern Drive for Stamping Plants	40–41	Neuer Lehrberuf bei Ingenieurdienstleister New Skilled Profession at the Engineering Service Provider	58

## Anzeige/advertisement

VON DER IDEE ZUM SOP+  
FROM CONCEPT TO SOP

im Auftrag des Sächsischen Staatsministeriums für Wirtschaft und Arbeit  
on behalf of the Saxony State Ministry of Economic Affairs and Labor

Projektträger: RWK Sachsen GmbH Dienstleistung und Beratung  
Lead organisation: RWK Sachsen GmbH Service and Consulting

**Verbundinitiative  
Automobilzulieferer Sachsen**  
Saxony Automotive  
Supplier Network

RWK Sachsen GmbH Dienstleistung und Beratung  
Niederlassung Chemnitz

Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen (AMZ)

Annaberger Straße 240 · 09125 Chemnitz  
Telefon +49 371 5347-344 · Telefax +49 371 5347-294

E-Mail [info@amz-sachsen.de](mailto:info@amz-sachsen.de) · [www.amz-sachsen.de](http://www.amz-sachsen.de)

VEMANO  
Design

1338

[www.a-form.de](http://www.a-form.de) · [www.alles-in-metall.de](http://www.alles-in-metall.de) · [www.adform-ag.com](http://www.adform-ag.com) · [www.ais-automation.com](http://www.ais-automation.com) · [www.interior-world.com](http://www.interior-world.com) · [www.amc-systeme.de](http://www.amc-systeme.de) · [www.audacia-chemnitz.de](http://www.audacia-chemnitz.de) · [www.fes-aes.de](http://www.fes-aes.de) · [www.bergi-plast.de](http://www.bergi-plast.de)  
[www.bertrandt.com](http://www.bertrandt.com) · [www.bfw-blechformwerke.de](http://www.bfw-blechformwerke.de) · [www.brainware-solutions.de](http://www.brainware-solutions.de) · [www.brunel.de](http://www.brunel.de) · [www.cartrim.de](http://www.cartrim.de) · [www.carnet-gmbh.de](http://www.carnet-gmbh.de) · [www.cawi-stanztechnik.de](http://www.cawi-stanztechnik.de) · [www.datc.de](http://www.datc.de) · [www.dietrich-wetzels.de](http://www.dietrich-wetzels.de)  
[www.digades.com](http://www.digades.com) · [www.dis-ag.com](http://www.dis-ag.com) · [www.dmb-metall.de](http://www.dmb-metall.de) · [www.dresden-elektronik.de](http://www.dresden-elektronik.de) · [www.dualis-it.de](http://www.dualis-it.de) · [www.dussmann-service.com](http://www.dussmann-service.com) · [www.ec24.de](http://www.ec24.de) · [www.ekt-thalheim-gmbh.de](http://www.ekt-thalheim-gmbh.de) · [www.ee-ag.com](http://www.ee-ag.com)  
[www.falzundkannenberg.de](http://www.falzundkannenberg.de) · [www.finzel.com](http://www.finzel.com) · [www.flexitex.de](http://www.flexitex.de) · [www.ftl-lorenz.de](http://www.ftl-lorenz.de) · [www.ftm-gmbh.com](http://www.ftm-gmbh.com) · [www.fusionsystems.de](http://www.fusionsystems.de) · [www.fzmgmbh.de](http://www.fzmgmbh.de) · [www.gebrueder-kunze.de](http://www.gebrueder-kunze.de) · [www.gillet.com](http://www.gillet.com)  
[www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com) · [www.heinemann-personal.de](http://www.heinemann-personal.de) · [www.helfatex.de](http://www.helfatex.de) · [www.hoermann-he.de](http://www.hoermann-he.de) · [www.hqm-gmbh.de](http://www.hqm-gmbh.de) · [www.hugostiehl.de](http://www.hugostiehl.de) · [www.ibees.de](http://www.ibees.de) · [www.ima-dresden.de](http://www.ima-dresden.de) · [www.imk-automotive.de](http://www.imk-automotive.de)  
[www.indikar.de](http://www.indikar.de) · [www.idh-glauchau.de](http://www.idh-glauchau.de) · [www.ilkdresden.de](http://www.ilkdresden.de) · [www.ise-automotive.com](http://www.ise-automotive.com) · [www.jkl-kunststofflackierung.de](http://www.jkl-kunststofflackierung.de) · [www.control-e.de](http://www.control-e.de) · [www.kautasit.de](http://www.kautasit.de) · [www.kieselstein-gmbh.com](http://www.kieselstein-gmbh.com)  
[www.klaeger-plastik.de](http://www.klaeger-plastik.de) · [www.ktsn.de](http://www.ktsn.de) · [www.kunex.de](http://www.kunex.de) · [www.kuz-leipzig.de](http://www.kuz-leipzig.de) · [www.laservorm.com](http://www.laservorm.com) · [www.lim-automotive.de](http://www.lim-automotive.de) · [www.log-gc.de](http://www.log-gc.de) · [www.logsol-gmbh.de](http://www.logsol-gmbh.de) · [www.lts-affalter.de](http://www.lts-affalter.de)  
[www.markieren-antreiben.de](http://www.markieren-antreiben.de) · [www.maxkon.de](http://www.maxkon.de) · [www.mechanik-taucha.de](http://www.mechanik-taucha.de) · [www.metrom.com](http://www.metrom.com) · [www.montara.de](http://www.montara.de) · [www.msa-chemnitz.com](http://www.msa-chemnitz.com) · [www.nupis.de](http://www.nupis.de) · [www.nzwl.de](http://www.nzwl.de) · [www.oris-gmbh.de](http://www.oris-gmbh.de) · [www.plauen-at.de](http://www.plauen-at.de)  
[www.peguform.de](http://www.peguform.de) · [www.pm-automotive.de](http://www.pm-automotive.de) · [www.polartherm.de](http://www.polartherm.de) · [www.pro-beam.com](http://www.pro-beam.com) · [www.proconcept-engineering.de](http://www.proconcept-engineering.de) · [www.purtec.bz](http://www.purtec.bz) · [www.qualitas-gmbh.de](http://www.qualitas-gmbh.de) · [www.quadrantcomposites.com](http://www.quadrantcomposites.com)  
[www.rm-k-group.de](http://www.rm-k-group.de) · [www.scp-leipzig.de](http://www.scp-leipzig.de) · [www.schaefer-gehaeuse.de](http://www.schaefer-gehaeuse.de) · [www.schnellecke.de](http://www.schnellecke.de) · [www.sigma-chemnitz.de](http://www.sigma-chemnitz.de) · [www.silbitz-guss.de](http://www.silbitz-guss.de) · [www.sitec-chemnitz.de](http://www.sitec-chemnitz.de) · [www.smk-vfabrik.com](http://www.smk-vfabrik.com)  
[www.somag.de](http://www.somag.de) · [www.sohnergroup.com](http://www.sohnergroup.com) · [www.stemke-gmbh.de](http://www.stemke-gmbh.de) · [www.stz-zwickau.de](http://www.stz-zwickau.de) · [www.synteks-umformtechnik.de](http://www.synteks-umformtechnik.de) · [www.thyssenkrupp-stahl-service-center.com](http://www.thyssenkrupp-stahl-service-center.com) · [www.schoenherr-mv.de](http://www.schoenherr-mv.de) · [www.imt-tu-freiburg.de](http://www.imt-tu-freiburg.de)  
[www.uft.bi](http://www.uft.bi) · [www.ukm-gruppe.com](http://www.ukm-gruppe.com) · [www.unicontrol.de](http://www.unicontrol.de) · [www.usk-utz.de](http://www.usk-utz.de) · [www.vonardenne.biz](http://www.vonardenne.biz) · [www.wup-koffer.de](http://www.wup-koffer.de) · [www.wenzel-cmm.com](http://www.wenzel-cmm.com) · [www.wesoba.de](http://www.wesoba.de) · [www.yacht-tecon.de](http://www.yacht-tecon.de) · [www.zeibina.de](http://www.zeibina.de)

# Lebendige Netzwerke mit messbarem Nutzen

Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen seit zehn Jahren Begleiter von der Idee zum SOP

## Lively Networks with Measurable Benefits

The Saxony Automotive Supplier Network – a Decade as Companion from Idea to SOP

Ende der 1990er Jahre entwickelte die RKW Sachsen GmbH ein Konzept für die Arbeit einer sächsischen Automobilzulieferinitiative. In einer europaweiten Ausschreibung setzte sie sich mit ihrem Ansatz durch und erhielt 1999 vom Wirtschaftsministerium die Projektverantwortung für die Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen. Die Abkürzung AMZ bedarf in Fachkreisen mittlerweile kaum einer Erläuterung, denn die Initiative hat in einem Jahrzehnt Maßstäbe für eine erfolgreiche Clusterarbeit gesetzt. „Autoland Sachsen“ sprach darüber mit dem Geschäftsführer der RKW Sachsen GmbH, Helmut Müller, sowie der AMZ-Projektmanagerin, Dr. Claudia Scholta.

**In welcher Situation befand sich die sächsische Automobilzulieferindustrie vor zehn Jahren?**

**Helmut Müller:** Die Branche beschäftigte damals rund 34.000 Menschen, war sehr kleinteilig strukturiert und zu 60 bis 70 Prozent von nur einem Kunden abhängig. Im Sog der VW-Ansiedlung in Sachsen folgten bewährte Partner. Regionale Lieferanten hatten wenig Chancen. Unser Ziel war, die einheimischen Zulieferer, Ingenieurunternehmen und Ausrüster zu echten Leistungspartnern für die OEM und First-Tier zu entwickeln, das Know-how für Lieferfähigkeit und Qualitätssicherung aufzubauen.

**Wo steht die Branche heute?**

**Dr. Claudia Scholta:** Heute arbeiten rund 60.000 Menschen in der sächsischen Automobilzulieferindustrie. Die durchschnittliche Mitarbeiterzahl pro Firma hat sich von 81 im Jahr 1999 auf 162 Ende 2008 verdoppelt. Die Unternehmen haben sich breiter aufgestellt, realisieren kaum mehr als 25 Prozent

ihres Umsatzes mit nur einem Kunden. Dazu hat der Aufbau von eigenem Entwicklungspotenzial beigetragen, das ergänzt wird in Forschungspartnerschaften mit Hochschulen und Instituten. Man kann mit Fug und Recht sagen: Die Zulieferer haben sich fest in der automobilen Wertschöpfungskette integriert. Die Branche ist in der Globalisierung angekommen.

**Wie hat AMZ diesen Prozess unterstützt?**

**Dr. Claudia Scholta:** Die Schlüsselkompetenz der sächsischen Zulieferindustrie und damit der zentrale Ausgangspunkt der AMZ-Arbeit ist und bleibt die Innovation. Wir begleiten Unternehmen dabei, marktfähige Produkt- und Prozessentwicklungen zu erkennen und zu realisieren – von der Idee zum SOP, dem Serienstart. Die bis Ende Mai dieses Jahres initiierten 259 Kooperations- und Technologieprojekte besitzen ein Potenzial von ca. 2,6 Milliarden Euro an zusätzlichem Umsatz, der zum Teil schon vertraglich untersetzt ist. Damit sind fast 4400 neue Arbeitsplätze verbunden. Wir haben beispielsweise die Ansiedlung eines Airbag-Gasgeneratoren-Produzenten mit begleitet und die Entwicklung eines sächsischen Treibsatz-Lieferanten dafür unterstützt. Im Bereich Sonderfahrzeugbau konnten wir auch kleinen Handwerksfirmen helfen, mit Zulieferleistungen in automobilen Nischen Fuß zu fassen und neue Geschäftsfelder aufzubauen.

**Helmut Müller:** Basis für diese Ergebnisse ist, dass AMZ als neutraler Partner alle Themen sehr intensiv begleitet und mit den Firmen die Netzwerkphilosophie lebt. Auf diese Weise hat sich viel Vertrauen zwischen allen Beteiligten entwickelt. Die Unternehmen wissen, dass ihr Know-how gewahrt wird und sie von AMZ sowie dem RKW Sachsen konkrete Hilfe bei allen Fragen der Projekt- und Unternehmensentwicklung erhalten. Nicht zuletzt deshalb suchen viele Fir-

men immer wieder die Zusammenarbeit in einer der zahlreichen AMZ-Kooperationen.

**Neben der Innovation konzentriert sich AMZ auf die Themen Märkte und Personal. Weshalb halten Sie gerade in Krisenzeiten daran fest?**

**Helmut Müller:** Die Hersteller arbeiten trotz Krise an neuen Modellen und sächsische Zulieferer erhalten dank ihrer nicht zuletzt mit AMZ-Hilfe erworbenen Kompetenzen Entwicklungsaufträge dafür. Deshalb werden weiterhin gute Leute gebraucht. Ebenso ist es wichtig, den strategischen Blick gerade in einer Situation wie dieser zu weiten und neue Märkte ins Visier zu nehmen.

**Dr. Claudia Scholta:** Die Unternehmen sind auch jetzt an Personalentwicklung interessiert. Besonders Spezialqualifizierungen zur Vermittlung neuer Technologien werden gut nachgefragt. Ebenso gibt es kaum Abstriche bei der Ausbildung. Sie wollen gut gerüstet sein für die Zeit nach der Krise.

**Wie gut sind die sächsischen Zulieferer denn gegen die Krise gewappnet?**

**Helmut Müller:** Im Moment können sie noch von dem zehren, was sie in den zurückliegenden guten Jahren angespart haben. Doch das kann im zweiten Halbjahr schwieriger werden, wenn die Banken sich bei der Mittelstandsfinanzierung weiter zurückhalten. Wir stehen den Firmen natürlich auch hier zur Seite und bringen unsere Kompetenzen als mittelständisches Beratungs- und Dienstleistungshaus ein, um gangbare Wege zur Finanzierungssicherung zu finden. Ich bin sicher, die Sachsen werden auch in der Zukunft des deutschen Automobilbaus eine wichtige Rolle spielen, denn sie sind solide aufgestellt und haben gerade in den vergangenen Monaten viel getan zur Kostenoptimierung und zum Vertriebsausbau, um diese Zeit gut zu meistern.

At the end of the 1990's, RKW Sachsen GmbH developed a concept for a Saxon automotive supplier network. They won recognition in a pan-European tender, and in 1999 the Ministry of Economics awarded them the project responsibility for the Saxony Automotive Supplier Network. In the meantime, the abbreviation AMZ requires no further explanation in expert circles, because in one decade, the network has set the standard for successful cluster work. „Autoland Sachsen“ spoke about this with Helmut Müller, managing director of RKW Sachsen GmbH, and AMZ project manager Dr. Claudia Scholta.

What was the situation in the Saxon automotive supplier industry ten years ago?

**Helmut Müller:** Back then, the industry employed around 34,000 people, divided into small sections, and was 60–70% dependant on a single customer. Established partners followed in the wake of the settlement of VW in Saxony. Regional suppliers had few opportunities. Our goal was to develop the local subcontractors, engineering companies, and suppliers into strong partners for OEM and first-tier, and build up know-how for delivery capacity and quality assurance.

Where is the industry today?

**Dr. Claudia Scholta:** Today the automotive supplier industry in Saxony employees around 60,000 people. The average number of employees doubled from 81 in 1999 to 162 by the end of 2008. The companies have a broader positioning and realize just over 25% of their revenue with only one customer. The ability to conduct in-house development contributed to this, and is supplemented by research partners in universities and institutions. One can justifiably say: the suppliers have integrated themselves into the automotive value creation chain in a fixed way. The industry has arrived in the globalisation age.

How did AMZ support this process?

**Dr. Claudia Scholta:** The key competence of the Saxon supplier industry, and therefore the central point of departure for the work of AMZ is and remains innovation. We help companies recognise and realise marketable product and process

**Dr. Claudia Scholta,**  
 AMZ-Projektmanagerin,  
 und Helmut Müller,  
 Geschäftsführer des  
 AMZ-Projektträgers  
 RKW Sachsen GmbH.

**Dr. Claudia Scholta,**  
 AMZ project manager,  
 and Helmut Müller,  
 managing director of  
 RKW Sachsen GmbH,  
 lead partner of AMZ.

Foto/Photo: Ina Reichel



developments – from idea to SOP to start of series production. The 259 cooperation and technology projects initiated by the end of May of this year have the potential for an additional 2.6 billions euros in additional revenue which, in part, is already under contract. Nearly 4400 new jobs are associated with this. For example, we accompanied the settlement of an airbag gas generator producer and supported the development of a Saxon propellant supplier for them. In the special purpose vehicle construction sector, we were also able to help a small manufacturer get a start in the automotive niche with supply services, and thereby develop new fields of business.

**Helmut Müller:** The foundation of these results is that AMZ acts intensively as a neutral partner in all areas and lives the networking philosophy with these companies. This is how a great deal of trust has developed between all of the concerned parties. The companies know that their know-how is protected and that they will receive concrete help from AMZ and RKW Sachsen in regards to all questions concerning project and company development. That is just one reason why many companies seek out work in one of the numerous AMZ partnerships again and again.

**In addition to innovation, AMZ concentrates on markets and personnel. Why are you sticking to that, especially in times of crisis?**

**Helmut Müller:** Manufacturers are working on new models despite the crisis,

and Saxon suppliers are getting development orders for them, not the least because of the competences gained with the help of AMZ. That is why there is a continuing need for good people. It is also important to expand one's strategic view of things and look for new markets, especially in a situation like this one.

**Dr. Claudia Scholta:** The companies are also interested in HR development now. In particular, there is a lot of demand for special qualifications for teaching new technologies. Likewise, no compromises are being made in training. They want to be well prepared for the time following the crisis.

**How well are Saxon supplier armed against the crisis?**

**Helmut Müller:** At the moment they can live on their savings from the good years in the past. However, that could become more difficult in the second half of the year if the banks continue to withhold financing for small and medium sized companies. Naturally, we are on the side of these companies and can offer our skills as consultants and service providers for small and medium sized companies in order to find practicable ways to obtain financing. I am sure that Saxon will continue to play an important role in the future of German automotive manufacturing, because they have a solid foundation and done a great deal, especially in the last few months, in order to optimise costs and expand sales and thereby cope with this period.

# „Ohne AMZ würde es unser Werk nicht geben“

**Entwicklung des Autolandes Sachsen untrennbar mit dem Wirken der Automobilzulieferinitiative verbunden**

Konkrete, an Umsatz- und Beschäftigungswachstum messbare Projektarbeit zeichnet die Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen (AMZ) aus. Damit gilt sie laut einer Untersuchung der TU Chemnitz als Benchmark für Clusterarbeit im europäischen Maßstab. Zahlreiche Produkt- und Prozessentwicklungen sowie Unternehmensansiedlungen seit 1999 in Sachsen sind mit dem Begriff AMZ verbunden. Inhaltlich konzentriert sich diese Arbeit auf die Kompetenzfelder der sächsischen Automobilzulieferindustrie in den Bereichen Karosserie, Antrieb, Interieur und Fahrzeugsicherheit. Innovative Lösungen entstehen in Kombination mit den Querschnittsdisziplinen Elektronik, Leichtbau und neue Technologien.

Nahezu von den Gründungstagen an steht das Thema „Innovationen für Rückhaltesysteme“ auf der Tagesordnung. Durch mehrere von AMZ initiierte Projekte entstanden seit dem Jahr 2000 in Sachsen die Voraussetzungen für die Produktion von Airbag-Gasgeneratoren und deren Treibsätzen. „Ohne AMZ würde es unser Werk in Freiberg nicht geben. Die Verbundinitiative hat uns in einer Machbarkeitsstudie nachgewiesen, dass in Sachsen beste Produktionsbedingungen gegeben sind“, betonte Dr. Heinrich Binder, Vorstandsvorsitzender der Takata-Petri AG, anlässlich der Ansiedlung. Seit 2001 werden in Freiberg Gasgeneratoren für Airbags hergestellt. Ausschlaggebend für die Takata-Ansiedlung war, dass in direkter Nachbarschaft ein Produzent von Feuerwerkskörpern arbeitet, der ein zweites Standbein über das Saisongeschäft hinaus suchte. Mit dem Know-how für pyrotechnische Gassätze gründete er die SF Automotive GmbH & Co. KG, die mit dem Takata-Werk gewachsen ist. Statt der prognostizierten 120 Arbeitsplätze und jährlich 6,5 Millionen Gasgeneratoren produzieren heute bei Takata Freiberg ca. 320 Mitarbeiter mehr als 13 Millionen dieser Generatoren im Jahr. Die

Zahl der Arbeitsplätze bei SF Automotive verdoppelte sich von 25 auf 50.

Eine durch die Zusammenarbeit in AMZ-Projekten vertiefte Partnerschaft verbindet auch die FEP Fahrzeugelektrik Pirna GmbH und die XENON Automatisierungstechnik GmbH Dresden. Im Projekt „Innovative Montagetechnologie für Öldruckschalter“ ist 2003 eine hochmoderne Fertigungslinie für diese Produkte entstanden, die FEP befähigte, zu einem weltweit führenden Anbieter dieser Fahrzeugkomponenten zu wachsen. Aktuell haben FEP, XENON sowie weitere Partner aus dem sächsischen Sondermaschinen- und Werkzeugbau das Montagekonzept für die Produktion einer neuen Steckverbindergeneration entwickelt. Damit kann sich FEP eine ähnliche Position sichern wie bei den Öldruckschaltern.

Montagekompetenz im Bereich Antrieb hat sich mit Unterstützung von AMZ die BMG Baugruppen- und Modulfertigung GmbH Glauchau aufgebaut. Seit 2003 werden moderne Mehrlenker-Hinterachsen für den VW-Konzern montiert. Das zusätzliche Geschäftsfeld führte zu 120 neuen Arbeitsplätzen. AMZ erstellte mit BMG, VW Braunschweig, USK Karl Utz Sondermaschinen GmbH Limbach-Oberfrohna und imk engineering GmbH Chemnitz eine Machbarkeitsstudie zu den Montageanforderungen des neuen Produkts. Das Kompetenzentwicklungsteam der Initiative erstellte mit der VW-Bildungsinstitut GmbH Zwickau ein spezielles Qualifizierungskonzept.

Stark engagiert hat sich AMZ im vergangenen Jahrzehnt für Nischenlösungen im Sonderfahrzeugbau. Hier haben sich u. a. Spezialisten für Fahrzeugaufbauten mit kleinen Firmen, vielfach aus dem Handwerksbereich zusammen gefunden, die bisher noch nicht für den Fahrzeugbau tätig waren. Entstanden ist beispielsweise ein Fertigungsnetzwerk für Sonderfahrzeuge mit flexiblem Containersystem. Als erster Anwendungsfall wurde ein weltweit einmaliges Kryolaborfahrzeug hergestellt, das für den Artenschutz unterwegs ist.



**Mit AMZ-Unterstützung hat die Takata-Petri AG eine Airbag-Gasgeneratorenproduktion in Freiberg angesiedelt. Foto: Takata**



**Montage von Mehrlenker-Hinterachsen bei BMG Glauchau. Zum Aufbau dieses Geschäftsfeldes hat AMZ beigetragen.**

*Assembly of multi-link rear axles at BMG, Glauchau. AMZ helped develop this field of business.*



**Partner für moderne Prozessgestaltung bei der Fertigung von Elektronikkomponenten sind FEP-Geschäftsführer Wolfgang Osterode (l.) und XENON-Geschäftsführer Dr. Hartmut Freitag. Fotos: Ina Reichel**



**Takata-Petri AG built up airbag gas generator production in Freiberg with the support of AMZ.** Photo: Takata



**Vernetzte sächsische Sonderfahrzeugkompetenz zeigt sich u. a. in diesem weltweit ersten Kryolaborfahrzeug.**

**This cryo laboratory vehicle, the world's first, shows the networked Saxon special purpose vehicles competence.**



**FEP managing director Wolfgang Osterode (l.) and XENON managing director Dr. Hartmut Freitag are partners for modern process design in the production of electronic components.** Photos: Ina Reichel

# „Our Plant Would Not Exist if It Were Not for the AMZ“

**The development of Saxony as car country cannot be separated from the influence of the Saxony Automotive Supplier Network**

Concrete project work, which can be measured in revenue and new jobs, distinguish the Saxony Automotive Supplier Network (AMZ). According to a study by the Technical University of Chemnitz, AMZ is the European benchmark for cluster work. Numerous product and process developments and company relocations to Saxony since 1999 are connected to AMZ. The core of the work is focused on the fields of competence of the Saxon automotive supplier industry in the chassis, drive system, interior, and vehicle safety areas. Innovative solutions arise in combination with the interdisciplinary fields of electronics, lightweight construction, and new technologies.

From nearly the very beginning, the topic of „innovation for restraint systems“ was on the agenda. Since the year 2000, many projects initiated by AMZ have created the necessary conditions for the production of airbag gas generators and their propellants. „Without AMZ, our plant in Freiberg would not be there. The network proved to us in a feasibility study that Saxony has the best production conditions,“ emphasises Dr. Heinrich Binder, chairman of the board of Takata-Petri AG on the occasion of the settlement. Gas generators for airbags have been manufactured in Freiberg since 2001. Decisive for Takata was that in the direct area, a producer of fireworks was looking for a second line of business beyond the seasonal one. It founded SF Automotive GmbH & Co. KG with its know-how for pyrotechnical gas propellants, which grew with the Takata plant. Today, instead of the prognosed 120 jobs and 6.5 million gas generators produced annually, Takata Freiberg produces more than 13 million of these generators with approximately 320 employees annually. The number of jobs at SF Automotive has doubled from 25 to 50.

Another partnership that was deepened through teamwork on AMZ projects

joins FEP Fahrzeugelektrik Pirna GmbH and XENON Automatisierungstechnik GmbH Dresden. A highly modern production line in the project „innovative assembly technology for oil pressure switches“ arose for these products in 2003, which has allowed FEP to grow to be the leading supplier of this vehicle component worldwide. Recently, FEP, XENON, and other partners from the Saxon special machinery and tool building industry developed the assembly concept for the production of a new generation of connector assemblies. This will allow FEP to reach a position similar to the one it has with the oil pressure switches.

BMG Baugruppen- und Modulfertigung GmbH, Glauchau, developed assembly competence in the drive area with the support of AMZ. Modern multi-link rear axles have been produced for the VW Group since 2003. The additional field of business created 120 new jobs. AMZ prepared a feasibility study on the assembly requirements of the new product along with BMG, VW, Braunschweig, USK Karl Utz Sondermaschinen GmbH, Limbach-Oberfrohna, and imk engineering GmbH, Chemnitz. The network's competence development team prepared a special training concept together with the VW-Bildungsinstitut GmbH, Zwickau.

In the previous decade, AMZ has been heavily involved in niche solutions in the special purpose vehicle manufacturing industry. Here, specialists for vehicle bodywork with small companies, many of them craftspeople, among others, who until then had not been involved in vehicle manufacturing, found each other. For example, a manufacturing network for special purpose vehicles with a flexible container system arose. In the first time the network was used, the first cryo laboratory vehicle worldwide was manufactured; it is on the move for the protection of species.

Johannes Miunske (l.), Geschäftsführer der Fahrzeugtechnik Miunske GmbH, und Sven Sieber, Geschäftsführer der Agilion GmbH, präsentierten auf der Hannover Messe 2009 ein neuartiges Cockpitsystem für Nutzfahrzeuge.

*Johannes Miunske (l.), managing director of Fahrzeugtechnik Miunske GmbH, and Sven Sieber, managing director of Agilion GmbH, presenting a new kind of cockpit system for commercial vehicles at the Hannover Trade Fair 2009.*

*Foto/Photo: Frank Reichel*



## Modulares Cockpitsystem für Nutzfahrzeuge

Fahrzeugtechnik Miunske weist im AMZ-Netzwerk technische Machbarkeit und Marktbedarf nach

## Modular Cockpit System for Commercial Vehicles

Fahrzeugtechnik Miunske proves technical feasibility and market need

Die Fahrzeugtechnik Miunske GmbH aus dem ostsächsischen Grosspostwitz hat sich seit 1997 zu einem namhaften Anbieter von Elektrik und Elektronik für Nutzfahrzeuge entwickelt. Die kundenspezifischen Baugruppen und Systeme werden von Auftraggebern in 24 Ländern geschätzt.

Jüngste Innovation ist ein modulares Cockpitsystem. „Es integriert alle Elemente für Schaltungen, Anzeigen, Bedienung und Datenübertragung. Die Einzelkomponenten wie LCD-Anzeigesysteme, CAN-Bus-Module, modulares Schaltersystem und Zentralelektrik sind individuell konfigurierbar“, erklärt Geschäftsführer Johannes Miunske.

Aufbauend auf dieses Produktkonzept hat das Unternehmen in einem Projekt der Verbundinitiative AMZ mit weiteren Partnern die technische Machbarkeit des Systems nachgewiesen. Eine Marktanalyse ergab, dass es vor allem für Hersteller von Baumaschinen, Landmaschinen und Sonderfahrzeugen interessant ist. „Wir haben das System schon auf verschiedenen Fachmessen vorgestellt und Kontakte mit potenziellen Kunden geknüpft.

Die Integration verschiedener Systeme und der modulare Aufbau werden als Vorteile angesehen“, sagt Sven Sieber, Geschäftsführer der Agilion GmbH Chemnitz, die als Netzwerkmanager in diesem Verbund fungiert. Einer der nächsten Schritte ist die Serienentwicklung des Produkts, welches bisher als technischer Demonstrator vorhanden ist. In einem weiteren Projekt wollen die AMZ-Netzwerkakteure das System in die Fertigung bringen.

**Fahrzeugtechnik Miunske GmbH, from the East Saxon town of Grosspostwitz, has become a renowned provider of electrical systems and electronics for commercial vehicles since 1997. The customer specific assembly groups and systems are appreciated by customers in 24 countries.**

The newest innovation is a modular cockpit system. „It integrates all of the elements for switches, displays, operation, and data transfer. The individual components, such as LCD display systems, CAN-Bus modules, central electronic system, and modular

switch systems can be configured individually“, explains the managing director Johannes Miunske.

Based on this product concept, the company has proven the technical feasibility of the system in a project of the Saxony Automotive Supplier Network, AMZ, and other partners. An analysis of the market shows that the system is especially of interest for the manufacturers of construction machines, agricultural machines, and special purpose vehicles: „We have already introduced the system at various trade fairs, and made contact with potential customers. The integration of different systems and the modular construction are seen as advantages“, says Sven Sieber, managing director of Agilion GmbH, Chemnitz, who acts as the network manager in this association. One of the next steps is the development of the product for series production, which up to now has only been a technical demonstrator. The players in the AMZ network want to bring the system to production in an additional project.

[www.ftm-gmbh.com](http://www.ftm-gmbh.com)  
[www.agilion.de](http://www.agilion.de)



**Dass diese Stickereien etwas mit Mobilität zu tun haben, sieht man ihnen nicht gleich an. Doch schöne Optik lässt sich sinnvoll mit technischen Funktionen koppeln. Dietrich Wetzel (r.) und Christian Paul, Technischer Leiter der Dietrich Wetzel KG, arbeiten auf diesem Gebiet.**

*You cannot see that this embroidering has something to do with mobility upon first glance. But a beautiful form can be combined with technical functionality. Dietrich Wetzel (r.) and Christian Paul, technical director of Dietrich Wetzel KG, are working in this sector.*

Foto/Photo: Ina Reichel

## Ästhetik und Funktion vereint

**Dietrich Wetzel KG Plauen entwickelt technisches Sticken für den mobilen Bereich**

## Form and Function United

**Dietrich Wetzel KG, Plauen, is developing technical stitching for the mobile sector**

Die Frage eines japanischen Kunden brachte Dietrich Wetzel von der gleichnamigen KG aus Plauen auf die Idee zu einem neuen Geschäftsfeld. Was kann die bestickte Lamelle noch, außer schön auszusehen, wollte der Kunde vom Chef des auf hochwertige Plauer Spitze und Stickereien spezialisierten Unternehmens wissen. Das war für die Dietrich Wetzel KG die Geburtsstunde des technischen Stickens.

Ästhetik wird dabei mit Funktionalität verbunden. Lamellen erhalten beispielsweise durch aufgestickte Lichtwellenleiter Leuchtkraft. Gardinen werden dank einer speziellen Materialentwicklung zu nicht brennbaren Stoffen. „Wir haben schon viel Potenzial im immobilien Bereich erschlossen und sind überzeugt, dass es im mobilen Bereich ebenfalls unzählige Anwendungen für das technische Sticken gibt“, sagt Dietrich Wetzel und verweist auf eine hochwertige Stickerei mit Stuckcharakter aus nicht brennbarem Material, die bereits in exklusiv ausgestatteten Flugzeugen zu finden ist.

Was für die Mobilität in der Luft gewünscht wird, müsste auch für Fahrzeuge auf der Erde ein Thema sein, so Dietrich Wetzel, und bietet die innovativen technischen Textilien mit Unterstützung der Verbundinitiative AMZ verstärkt der Automobilindustrie für hochwertige Innenausstattungen an. So können aufgestickte Lichtwellenleiter den Fahrzeughimmel, Türelemente oder das Handschuhfach konturenhaft bzw. ganzflächig beleuchten. Hinzu kommt, dass der Einsatz nicht brennbarer Textilien für mehr Sicherheit sorgt.

**The question from a Japanese customer gave Dietrich Wetzel from the company of the same name from Plauen the idea for a new field of business. The customer of the company in Plauen specialized in lace and embroidery wanted to know what the embroidered rib could do besides look beautiful. For Dietrich Wetzel KG, this gave birth to technical stitching.**

In doing so, form and function are combined. For example, ribs gain luminance with stitched-on fibre

optics. Curtains become inflammable cloth thanks to a specially developed material. „We have already realised a great deal of potential in the immobile sector and are convinced that there are also infinite applications for technical stitching in the mobile sector,“ says Dietrich Wetzel, referring to a high-quality piece of embroidery with fine relief character made of inflammable material, which can already be found in aircraft with exclusive appointments.

That which is in demand for mobility in the skies has got to be something for terrestrial vehicles as well, opines Dietrich Wetzel, and he is increasingly offering these innovative technical textiles to the automobile industry for luxurious interior appointments with the support of the Saxony Automotive Supplier Network, AMZ. Thus, stitched-on fibre optics can light the contours or entire surfaces of the headliner, doors, or glove compartment. Furthermore, the use of inflammable textiles contributes to safety.

# Pionierarbeit für die Magnesiumkarosserie

## Wachstumskern TeMaK mit positiver Bilanz und Perspektive

Magnesium ist ein Baustein in den Leichtbaustrategien der Automobilhersteller. Die Verbundinitiative AMZ hat in den letzten Jahren wesentliche Vorarbeiten geleistet, um Zulieferer fit zu machen für die Nutzung dieses Materials. Sowohl mit Untersuchungen zum Einsatz von Magnesium-Blech als auch mit Qualifizierungskonzepten zur Kompetenzentwicklung trug sie dazu bei. Fortgesetzt werden diese Aktivitäten im Wachstumskern TeMaK. Hier arbeiten 13 Unternehmen sowie drei Forschungseinrichtungen aus Sachsen und Thüringen gemeinsam an der Erzeugung, Verarbeitung und Wiederverwertung von Magnesium-Flachmaterial. Während Magnesium-Guss bereits Einzug gehalten hat in die Produktion von Motor- und Fahrwerkskomponenten, steht die Anwendung von Flachmaterial noch vor dem Durchbruch.

Die Technologieplattform zum Einsatz von Magnesium-Knetlegierungen für den Fahrzeugbau im Produktlebenszyklus – dafür steht das Kürzel TeMaK – leistet hierfür Pionierarbeit, wie auf deren zweitem Workshop Mitte Mai in Dresden deutlich wurde. „Wir können selbstbewusst auftreten“, betonte Dr. Hans Bräunlich vom Frau-

hofer-Institut für Werkzeugmaschinen und Umformtechnik IWU. Es sei kein anderes Projekt bekannt, das sich in dieser Geschlossenheit um die Nutzung von Magnesium-Knetlegierungen kümmere. Das IWU bringt insbesondere seine Kompetenzen bei der Materialumformung ein.

Den Anfang der Kette bildet die Herstellung von Bändern und Blechen. Die TU Bergakademie Freiberg und die Thyssen Krupp-Tochter MgF Magnesium Flachprodukte GmbH haben dafür eine weltweit einzigartige Anlage zum Gießwalzen aufgebaut. Derzeit wird diese um eine Bandwalzanlage erweitert. Damit können künftig noch bessere Materialgüten erreicht werden, erläuterte Prof. Dr. Rudolf Kawalla von der TU Bergakademie Freiberg. Über weitere Fortschritte berichteten auch die Projektpartner, die sich mit dem Fügen und dessen Qualitätssicherung, der Oberflächenbehandlung und dem Recycling von Magnesium-Knetlegierungen beschäftigen.

Magnesium zum Anfassen bot den Workshop-Teilnehmern der neue Rennwagen des Freiburger Racetech-Teams, das mit dem Fahrzeug am internationalen Konstruktionswettbewerb „Formula Student“ teilnimmt. Es ist das einzige Auto im Wettbewerb mit einer Magnesi-



Der Rennwagen des Racetech Racing Teams der TU Bergakademie Freiberg hat eine Magnesium-Außenhaut und entstand mit Unterstützung von TeMaK-Partnern.

umaußenhaut. TeMaK-Partner unterstützen die Studenten der TU Bergakademie bei der Rennwagenausführung. Der Wachstumskern macht nicht allein mit solchen Aktionen auf sich aufmerksam. Er findet mit seinen Themen Gehör bei den deutschen Automobilherstellern. Das ist ein Ergebnis vieler bisheriger Präsentationen, betonte TeMaK-Sprecher Dirk Virian. Bald kann das Netzwerk seine Kompetenzen direkt am Beispiel vorstellen. Bis Oktober 2009 entsteht ein Demonstrator in Form einer Magnesium-Pkw-Tür, die alle Technologien von der Materialherstellung über die Fertigung bis zum Recycling in sich vereint.

[www.temak-sachsen.de](http://www.temak-sachsen.de)

Anzeige/advertisement



10./11. November 2009

 **Fraunhofer**  
IWU

[www.iwu.fraunhofer.de](http://www.iwu.fraunhofer.de)

3rd International CIRP Conference on Accuracy in Forming Technology ICAFT 2009

16. Sächsische Fachtagung Umformtechnik SFU 2009

Geschwindigkeits- und Temperatureinflüsse  
in der Umformtechnik

- Umformtechnische Herausforderungen
- Kennwerte & Simulation • Forming Live
- Blechumformung • Massivumformung
- Anlagengestaltung & Prozessüberwachung

ICAFT 2009  
International Conference on  
Accuracy in Forming Technology





**Racetechn Racing Team race car of the Technical University Bergakademie in Freiberg has a magnesium bodyshell and was made with the support of TeMaK partners.**

Magnesium is a component of the lightweight construction strategy of the car manufacturers. The Saxony Automobile Supplier Network AMZ has done significant spadework over the past few years to get suppliers ready for the use of this material. It helped both with studies regarding the use of magnesium sheet metal and with training concepts for developing skills. These activities will be continued in TeMaK, the growth core. Thirteen companies and three research institutions from Saxony and Thuringia are working together on the creation, processing, and recycling of magnesium flat stock. Whereas cast magnesium is already being used in the production of

# Pioneering Work for the Magnesium Chassis

## Growth Core TeMaK with a Positive Balance Sheet and Perspectives

engine and suspension components, the breakthrough to the use of the flat stock has not occurred yet.

The abbreviation TeMaK stands for the technology platform for the use of magnesium alloys for vehicle manufacturing in the product lifecycle. TeMaK is performing the pioneering work for this, as became clear at their second workshop in Dresden in the middle of May. „We can be sure of ourselves,“ emphasises Dr. Hans Bräunlich at the Fraunhofer Institute for Machine Tools and Forming Technology IWU. There is not any other project that concerns itself with this level of intensity with the use of magnesium alloys. IWU is providing, in particular, its skills in forming.

The manufacturing of ribbons and sheet metal is the first link in the chain. The Technical University Bergakademie Freiberg and the Thyssen Krupp subsidiary MgF Magnesium Flachprodukte GmbH have developed a facility for casting-rolling that is unique worldwide. Currently, it is being expanded with a rolling mill. Therefore, even better material qualities can be reached in the future, as Prof. Dr. Rudolf Kawalla from the Technical University Bergakademie explains. The pro-

ject partners working on joining and the quality assurance thereof, surface treatment, and the recycling of magnesium alloys are also reporting additional advances.

The new race car belonging to the Race-tech team in Freiberg offered work-shop participants magnesium they could touch; the team participated in the international design competition „Formula Student“ with it. It is the only car in the competition with a magnesium bodyshell. TeMaK partners are supporting the Technical University Bergakademie students in building the race car.

The growth core, though, is not just attracting attention with this sort of activity. It is also getting the ear of the German car manufacturers. That is the result of many prior presentations according to TeMaK spokesperson Dirk Virian. Soon the network will be able to display its skills with an example. By October 2009 there will be a demonstrator in the form of a magnesium car door that unites all of the technologies, from material manufacturing to production and recycling.

[www.temak-sachsen.de](http://www.temak-sachsen.de)

Anzeige/advertisement





**Willkommen in  
Wolfsstuttbουργmüngengart!**

© www.vor-dresden.de

Deutschlands automobile Oberklasse rückt zusammen. Nicht irgendwo, sondern in Sachsen, wo 100jährige Tradition im Automobilbau, ein engmaschiges Netz von Zulieferern und ein beispielhaftes Investitionsklima die Voraussetzungen für automobile Erfolgsgeschichten schaffen.

Ihr Weg nach Sachsen beginnt hier: [www.autoland.sachsen.de](http://www.autoland.sachsen.de).



WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG  
SACHSEN

Mehr als 100 Zulieferer, Ausrüster und Dienstleister für die Automobilindustrie haben sich in der Arbeitsgruppe „Automobilzulieferer“ des RKW Sachsen e.V. zusammen geschlossen. In der Veranstaltungsreihe „AMZ-Unternehmer laden ein“ treffen sie sich zum Erfahrungsaustausch, zum Kennenlernen von Unternehmen und zur Erörterung möglicher Kooperationen.



www.ise-automot  
 www.kunex.de  
 www.markieren-antrieb  
 www.oris-gmbh.de  
 www.proconcept-engineering.de  
 www.purt  
 www.schaefer-gehaeuse.de  
 www.schnell  
 www.stemke-gmbh.de  
 www.stz-zwickau.de  
 www.synteks-um  
 www.uft.biz  
 www.ukm-gruppe.com  
 www.unicontrol

## Das Motto heißt: Klein, aber fein

AMZ-Veranstaltungsreihen stehen für Kommunikation mit hoher Effektivität

Die Verbundinitiative Automobilzulieferer Sachsen (AMZ) verdankt ihre Erfolge nicht zuletzt deutlich profilierten Veranstaltungsreihen, die eine Kommunikation mit hoher Effektivität gewähren.

Weniger ist dabei in jedem Falle mehr. „Wir konzentrieren uns auf kleinere, spezifische Veranstaltungen, bei denen die Teilnehmer nicht nur zum Zuhören, sondern zur direkten Kommunikation angeregt werden. Wir investieren dabei viel Arbeit in die Vorbereitung, wählen potenzielle Interessenten sorgfältig aus, um die Firmen nicht mit Einladungen zu überfrachten. Das kommt gut an. Wir haben auch in den jetzt schwierigen wirtschaftlichen Zeiten kaum einen Rückgang an Teilnehmern zu verzeichnen“, erläutert AMZ-Projektmanagerin Dr. Claudia Scholta die Philosophie.

Den direkten Erfahrungsaustausch vor Ort stellt die Reihe „AMZ-Unternehmer laden ein“ in den Mittelpunkt. Hier treffen sich Mitglieder der Arbeitsgruppe

Automobilzulieferer im RKW Sachsen e.V. jeweils in einer Firma, um sich sowie den Betrieb besser kennen zu lernen und Potenziale für eine mögliche Zusammenarbeit auszuloten.

In der „AMZ-Lounge“ stellen führende technische Manager von Automobilherstellern und Systemlieferanten Entwicklungstrends der nächsten fünf bis zehn Jahre vor. Jüngste Veranstaltungen in dieser für ca. 20 Teilnehmer konzipierten Reihe hatten u. a. die Themen Energiemanagement im Gesamtfahrzeug und neue Sicherheitssysteme zum Inhalt.

Mit dem „AMZ-Campus“ fördert die Verbundinitiative die Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft und Wissenschaft. Sächsische Hochschulen und Forschungseinrichtungen machen hier mit ihren automobilen Kompetenzen bekannt. Damit wird die Vernetzung mit der mittelständischen Automobilzulieferindustrie vorangetrieben.

Mehrere Formen hat AMZ entwickelt, um Unternehmen den Zugang zu internationalen Märkten zu öffnen. In der Reihe „AMZ-Special Ausland“ haben

sächsische Unternehmer bereits mit Industrievertretern aus Russland und Polen die Rahmenbedingungen in diesen Gebieten sowie mögliche Potenziale für ein grenzüberschreitendes Engagement erörtert. Darüber hinaus wurde für den polnischen Markt eine spezielle Form der Kontaktabbauung und Pflege entwickelt. Seit 2006 veranstaltet AMZ den „Sächsischen Abend“ auf Schloss Kraszkow bei Breslau. In dieser stark vom Fahrzeugbau geprägten Region treffen sich sächsische Unternehmer und Manager von in Polen ansässigen Automobilherstellern und First-Tier-Lieferanten, um in einer exklusiven Atmosphäre mögliche gemeinsame Geschäfte anzubahnen. Diese Aktivitäten werden weiter ausgebaut. AMZ und der Auto Forum Club (AFC) Breslau schlossen dazu jüngst eine Kooperationsvereinbarung, die neben der Forcierung von beiderseitigen Geschäften auch das Thema Fachkräfteentwicklung zum Inhalt hat. Im AFC arbeiten in Polen tätige Automobilhersteller und -zulieferer wie VW, Volvo, Toyota, Bosch und Mahle zusammen.



Mitglieder der Arbeitsgruppe  
„Automobilzulieferer“ im RKW Sachsen e. V.  
Members of RKW Sachsen e. V.'s Work Group  
„Automotive Suppliers“

www.a-form.de · www.alles-in-metall.de · www.adform-ag.com · www.ais-automation.com  
www.amc-systeme.de · www.audacia-chemnitz.de · www.bergi-plast.de · www.bertrandt.com  
www.bfw-blechformwerke.de · www.brainware-solutions.de · www.brunel.de · www.cartrim.de  
www.carnet-gmbh.de · www.cawi-stanztechnik.de · www.control-e.de · www.dekra.de · www.dietrich-wetzel.de  
www.digades.com · www.dis-ag.com · www.dmb-metall.de · www.dresden-elektronik.de · www.dualis-it.de  
www.ekt-thalheim-gmbh.de · www.ee-ag.com · www.falzundkannenberg.de · www.fes-aes.de · www.finzel.com · www.flexitex.de  
www.ftf-lorenz.de · www.ftm-gmbh.com · www.fusionsystems.de · www.gebrueder-kunze.de · www.gillet.com · www.grupoantolin.com  
www.heinemann-personal.de · www.helfatex.de · www.hoermann-he.de · www.hqm-gmbh.de · www.hugostiehl.de · www.ibees.de  
www.idh-glauchau.de · www.ilkdresden.de · www.ima-dresden.de · www.imk-automotive.de · www.indikar.de · www.interior-world.com  
www.ive.com · www.jkl-kunststofflackierung.de · www.kautasit.de · www.kieselstein-gmbh.com · www.klaeger-plastik.de · www.ktsn.de  
www.kuz-leipzig.de · www.laservorm.com · www.lim-automotive.de · www.log-gc.de · www.logsolgmbh.de · www.lts-affalter.de  
www.en.de · www.maxkon.de · www.mechanik-taucha.de · www.montara.de · www.msa-chemnitz.com · www.nupis.de · www.nzwl.de  
www.peguform.de · www.plauen-at.de · www.pm-automotive.de · www.ppf-leipzig.de · www.polartherm.de · www.pro-beam.com  
www.ec.biz · www.qualitas-gmbh.de · www.quadrantcomposites.com · www.rm-k-group.de · www.scp-leipzig.de · www.schaumaplast.de  
www.cke.de · www.sigma-chemnitz.de · www.silbitz-guss.de · www.sitec-chemnitz.de · www.smk-vfabrik.com · www.soehnnergroupp.com  
www.formtechnik.de · www.schoenherr-mv.de · www.tradu4you.de · www.thyssenkrupp-stahl-service-center.com · www.imf.tu-freiberg.de  
www.de · www.usk-utz.de · www.vonardenne.biz · www.wenzel-cmm.com · www.wesoba.de · www.yacht-teccon.de · www.zeibina.de

*More than 100 suppliers, equippers, and service providers for the automobile industry have come together to form the „Automotive Supplier“ task force of RKW Sachsen e.V. In the „AMZ Entrepreneurs Invite“ series of events, they meet up to exchange experiences, get to know companies, and discuss possible cooperation.*

## The Motto: Small But Good

### AMZ series of events for highly effective communication

**The Saxony Automotive Supplier Network (AMZ) owes its success in large part to a distinguished series of events that communicates very effectively.**

In doing so, less is definitely more. „We are concentrating on smaller, specific events that encourage direct communication with the participants, not just listening. In doing so, we invest a lot of work in the preparation and select potential guests carefully in order to avoid flooding the companies with invitations. That is appreciated. Even in these difficult economic times there has not been a reduction in the number of participants,“ comments AMZ project manager Dr. Claudia Scholta on the philosophy. The series „The AMZ Entrepreneurs Invite“ focuses on the direct exchange of experiences on-site. Members of automotive suppliers task force of RKW Sachsen e.V. meet at a company in order to get to know the company better and sound out the potential for work together.

In the „AMZ Lounge“, leading technical managers of automotive manufacturers and system suppliers introduce the trends in development over the next five to ten years. The most recent events in this series, which was conceived for around 20 participants, dealt with energy management in the entire vehicle and new safety systems, among other topics.

With the „AMZ Campus“ the network is encouraging businesses and academia to work together. This is how Saxon institutions of higher learning and research centres can advertise their automotive skills. This encourages networking with the mid-sized automotive supplier industry.

AMZ has developed multiple ways to open up access to international markets for companies. In the series „AMZ-Foreign Market Special“ Saxon companies discussed the framework conditions in Russia and Poland as well as the potential for international engagement with industrial representatives from these countries. Furthermore, a special

form of soliciting and maintaining contact was developed for the Polish market. AMZ has been hosting the „Saxon Evening“ as the Kraskow Castle near Breslau since 2006. In this region, which is distinguished by a great deal of vehicle manufacturing, Saxon businesspeople and the managers of automobile manufacturers and first-tier suppliers meet each other in an exclusive atmosphere to initiate possible deals. These activities are being expanded. AMZ and the Auto Forum Club (AFC) Breslau recently concluded a cooperation agreement which included both the encouragement of mutual deals and the development of specialised employees. In AFC, automobile manufacturers and suppliers active in Poland, such as VW, Volvo, Toyota, Bosch, and Mahle work together.

# Blick in Praxis ist die beste Orientierung

AMZ unterstützte STZ-Sommercamp – Neue Broschüre zeigt Berufschancen auf

## A Look at Real Life Is the Best Orientation

AMZ supports the STZ summer camp – new brochures present career opportunities

Das Gewinnen und Entwickeln von Fachpersonal für die sächsische Automobilzulieferindustrie ist ein wesentliches Aufgabenfeld der Verbundinitiative AMZ. Bereits Schüler stehen im Fokus der Arbeit.

Aus diesem Grund hat die Initiative 2009 erstmals das IT-Fitness-Camp des Sächsischen Technologie Zentrums in Zwickau unterstützt. Rund 500 Schüler zwischen 12 und 17 Jahren aus ganz Deutschland „schnupperten“ in den Themenwelten Automobilbau, Metall, Elektrotechnik, IT, Handwerk und Betriebswirtschaft in Berufe hinein. Außerdem öffneten sächsische Automobilzulieferer ihre Türen, um den Unternehmensalltag erlebbar zu machen. „AMZ hat bei uns angefragt, ob wir im Rahmen des Camps Firmenbesichtigungen ermöglichen. Diese Idee haben wir gern aufgegriffen, denn die jungen Leute

haben meist keine Vorstellung, welche Anforderungen Berufe wie Mechatroniker oder Werkzeugmechaniker stellen. Direkt vor Ort einen Einblick zu bekommen, ist der Weg, Interesse zu wecken“, sagt Kathrin Hinz, Personalleiter bei der Westfalia Presstechnik GmbH & Co. KG. Neben dem Crimmitschauer Unternehmen fand AMZ weitere Firmen wie Peguform, IndiKar, HQM Sachsenring, Car Trim und Philips, die den Schülern Einblicke gewährten. „Es ist gerade für die kleinen und mittelständischen Zulieferer eine sehr gute Möglichkeit, sich außerhalb der normalen Rekrutierungswege zukünftige Fachkräfte zu suchen. Die Jugendlichen wiederum erhalten eine inhaltliche Orientierung für ihre Berufswahl und lernen den Mittelstand besser kennen, der oft im Schatten der großen Unternehmen steht“, nennt AMZ-Managerin Dr. Claudia Scholta wesentliche Gründe für das Engagement beim Feriencamp.

Die Verbundinitiative stellte während des Camps eine neue Broschüre vor, die Schülern Berufschancen in der sächsischen Automobilzulieferindustrie aufzeigt. Das Engagement für Camp und Broschüre ordnet sich ein die sächsische Fachkräftinitiative ProfiSACHS. Hier arbeiten die Verbundinitiativen AMZ, Maschinenbau, Bahntechnik und Technische Textilien gemeinsam daran, den sächsischen Mittelstand bei der strategischen Personalentwicklung zu unterstützen.

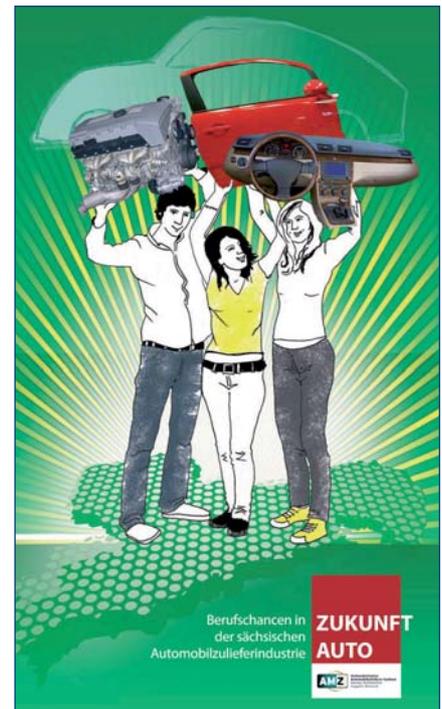
**Finding and developing expert personnel for the Saxon automotive supplier industry is a major task for the Saxony Automotive Supplier Network AMZ. Focus of the work begins at school age.**

For this reason, the network began supporting the IT Fitness Camp of the Saxon Technology Centre in Zwickau in 2009. Around 500 pupils bet-



Das IT-Fitness-Camp in Zwickau wurde zur Eröffnung am 6. Juli als einer von „365 Orten im Land der Ideen“ ausgezeichnet. STZ-Geschäftsführer Dirk Virian (r.) nahm Urkunde, Ehrenfahle und Pokal vom Leiter der Deutschen Bank Zwickau, Jörg Dost, entgegen.

*The IT Fitness Camp in Zwickau was distinguished as one of „365 Places in the Land of Ideas“ upon opening on July 6. The managing director of STZ, Dirk Virian (r.) accepted a certificate, plaque, and goblet from the director of Deutsche Bank Zwickau, Jörg Dost.*



Mit dieser Broschüre unterstützt AMZ die Berufsorientierung in der sächsischen Automobilzulieferindustrie.

*With this brochure, AMZ is supporting career orientation in the Saxon Automotive Supplier Industry.*

ween 12 and 17 years of age from all across Germany „sampled“ the worlds of automotive engineering, metal, electrical engineering, IT, trades, and business management as careers. Furthermore, Saxon automotive suppliers opened their doors so the pupils could experience day-to-day life at a company. „AMZ asked if we could make company visits possible in the scope of the camp. We were happy to act on this idea, because young people often have no idea what the demands of a career as mechatronics engineer or mechanical engineer are. Giving them a look on site is a way to spark their interest,“ says Kathrin Hinz, director of HR at Westfalia Presstechnik GmbH & Co. Kg. In addition to the company in Crimmitschauer, AMZ found other companies, such as Peguform, IndiKar, HQM Sachsenring, Car Trim, and Philips that let pupils have a look. „This is a great opportunity to look for future skilled employees outside of the normal recruiting channels, especially for small and mid-sized suppliers. The young people also get an orientation for their choice of career, and have a better chance to get to know mid-sized companies, which are often in the shadow of large companies,“ notes AMZ manager Dr. Claudia Scholta, giving further reasons for working with the camp. During the camp, the network provides a new brochure that details the career opportunities for the pupils in the Saxon automotive supplier industry. The activities for the camp and the brochure are organised by the Saxon network for skilled employees, ProfiSACHS. Here, the AMZ, Mechanical Engineering, Railway Engineering, and Technical Textile networks are working together to support mid-sized Saxon companies with the strategic development of human resources.



## CAD-Pool für den Maschinen- und Anlagenbau

Der ICM verbindet Maschinenbauunternehmen der Region durch Projekte zur Produkt- und Prozessinnovation. Als innovative Forschungs- und Entwicklungseinrichtung arbeiten wir für die Unternehmen auf dem Gebiet der Konstruktion und Produktentwicklung.

### Aufgaben:

- Entwicklung von Maschinen und Baugruppen
- 3D Modellierung vom Prototyp bis zur Serienreife
- FEM – Berechnungen, Simulationen

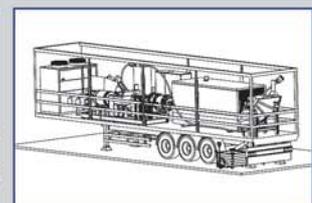
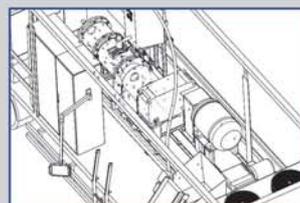
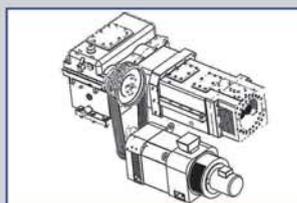
### Anwendungsgebiete:

- Werkzeugmaschinen
- Montage- und Handlingsysteme
- Allgemeiner Maschinenbau
- Anlagen zur Kunststoffverarbeitung

### CAD-Software:

- Solid Works
- ProEngineer, Wildfire 2.0-4.0
- Autodesk Inventor
- ProEngineer, Mechanica

Nutzung der Kundensoftware vor Ort möglich



### Interessenverband Chemnitzer Maschinenbau e.V.

**Geschäftsführerin**  
**Frau Dr.-Ing. habil. Heidrun Steinbach**  
**Annaberger Str. 240**  
**09125 Chemnitz**  
**Telefon: 0371/5347 526**  
**Telefax: 0371/5347 527**  
**www.icm-chemnitz.de**

# Autohersteller nehmen wieder Fahrt auf

Verkürzter Werkurlaub bei VW Sachsen – Neue Projekte bei BMW und Porsche Leipzig

## Automobile Companies Accelerating Again

Shortened company holiday at VW in Saxony – new projects at BMW and Porsche in Leipzig



**VW hat in Zwickau die Kapazität für die Golf-Fertigung erhöht.**

**VW has increased the production capacity for the Golf in Zwickau.**

*Foto/Photo: Volkswagen*



**Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich (l.) und BMW-Werkleiter Manfred Erlacher vor dem neuen X1.**

**The Minister President of Saxony, Stanislaw Tillich (l.) and BMW plant manager Manfred Erlacher in front of the new X1.**

*Foto/Photo: BMW*



**Die Panamera-Produktion in Leipzig erfolgt auf einer Linie mit dem Cayenne.**

**The production of the Panamera in Leipzig occurs on the same line as the Cayenne.**

*Foto/Photo: Porsche*

Die Pkw-Herstellerwerke in Sachsen nehmen im zweiten Halbjahr 2009 wieder Fahrt auf.

An den VW-Standorten in Zwickau und Chemnitz wurde der traditionell dreiwöchige Werkurlaub im Sommer für einige Bereiche auf zwei Wochen verkürzt. Damit trägt der Automobilhersteller der hohen Nachfrage nach dem in Zwickau produzierten Golf und den in Chemnitz gefertigten sparsamen TSI-Motoren Rechnung. Die Sommerpause wurde genutzt, um die Kapazitäten für die Golf-Fertigung zu erhöhen. Ab August können arbeitstäglich zusätzlich 50 Fahrzeuge dieser Klasse produziert werden. Im Motorenwerk Chemnitz wurde die TSI-Fertigung auf 2000 innerhalb der Gesamtkapazität von 3000 Motoren täglich erweitert.

Das Leipziger BMW-Werk bereitet sich auf den Anfang September bevor stehenden Start der Serienproduktion des neuen BMW X1 vor. Dieser soll in Leipzig exklusiv für den Weltmarkt gefertigt werden. Bedingt durch das weitere Produkt wird die Produktion ab 1. September auf einen neuen Spitzenwert von circa 730 Fahrzeugen pro Tag erhöht. Das neu errichtete Presswerk und die angeschlossene neue Türen- und Klappenfertigung stehen ebenfalls kurz vor der planmäßigen Inbetriebnahme.

Bereits im April startete im Leipziger Porsche-Werk die Serienfertigung der vierten Baureihe Panamera, die im September ihre Markteinführung in Deutschland erlebt. Der viertürige Gran Turismo wird auf einer Linie mit dem sportlichen Geländewagen Cayenne montiert. Gleichzeitig ist es Porsche mit einem in der Branche neuen Logistikkonzept gelungen, auf teure Lagerflächen praktisch vollständig zu verzichten. Ein exakter Zeit- und Ablaufplan, in den sämtliche Zulieferer eingebunden sind, erlaubt es, Teile in hoher Frequenz und nur eine Stunde vor der Weiterverarbeitung am Band anzuliefern.

The car factories in Saxony are accelerating again in the second half of 2009.

At the VW locations in Zwickau and Chemnitz, the traditional three-week summer company holiday was shortened to two weeks for some. This is how the automobile manufacturer is accommodating the high demand for the Golf, produced in Zwickau, and the thrifty TSI engines produced in Chemnitz. The summer break is being used to increase the production capacity for the Golf. From August on, an additional 50 vehicles in this class can be produced every workday. TSI production was expanded to 2000 of the total capacity of 3000 motors daily in the Chemnitz engine factory.

The BMW factory in Leipzig is preparing itself for the impending start of series production of the new BMW X1 at the beginning of September. It will be produced exclusively in Leipzig for the world market. On account of the additional product, from 1 September on, the production will reach a new peak of approximately 730 vehicles per day. The newly erected stamping plant and the connected new door and hatch production are also shortly before start-up of production. In April, Porsche factory in Leipzig already began building the fourth Porsche model, the Panamera, which is being launched in Germany in September. The four-door gran turismo is being built on the same production line as the Cayenne, the sporty SUV. At the same time, with a logistical concept that is new in the industry, Porsche has been nearly able to dispense with expensive storage areas completely. Exact process and schedule planning that includes all suppliers makes it possible to deliver parts frequently, only one hour before they are used on the assembly line.

[www.volkswagen-sachsen.de](http://www.volkswagen-sachsen.de)

[www.porsche-leipzig.com](http://www.porsche-leipzig.com)

[www.bmw-werk-leipzig.de](http://www.bmw-werk-leipzig.de)

# Großauftrag treibt Wachstum an

Linamar Crimmitschau investiert für neues Projekt bis 2011 rund 16 Millionen Euro

## Large Order Drives Growth

Linamar Crimmitschau is investing around 16 million euros by 2011 in a new project

Die Linamar Antriebstechnik GmbH & Co. KG in Crimmitschau wächst weiter. Dafür sorgt ein Großauftrag von MTU. Für den Friedrichshafener Motorenhersteller fertigt der zur kanadischen Linamar Corporation gehörende Automobilzulieferer Motorblöcke, die vor allem für Schiffs-, Bahn- und Nutzfahrzeugmotoren sowie für stationäre industrielle Anwendungen wie Stromgeneratoren bestimmt sind.

Mit dem neuen Projekt sind Investitionen in Maschinen und Anlagen in Höhe von 16 Millionen Euro bis Ende 2011 verbunden. Ebenso steigt die Zahl der Mitarbeiter von gegenwärtig rund 260 auf 300 an. Darüber informierte Geschäftsführer Jürgen Theilen während eines Besuchs von Sachsens Wirtschaftsminister Thomas Jurk Ende Juli. Der Minister übergab einen Zuwendungsbescheid des Freistaates Sachsen für die Investition.

Der neue Auftrag hat eine Laufzeit bis 2022. MTU ist der vierte Großkunde für das Crimmitschauer Unternehmen. Linamar fertigt außerdem für BMW, Perkins und Nemak Leichtbau-Nockenwellen, Zylinderköpfe und -blöcke in Aluminium und Guss. So fährt beispielsweise in jedem BMW-6-Zylinder eine Nockenwelle aus Crimmitschau mit. Die Produkte sind außerdem in Fahrzeugen von Jaguar und General Motors zu finden. 2009 werden aller Voraussicht nach 750.000 Nockenwellen sowie 70.000 Motorblöcke das Werk verlassen.

Die Wirtschaftskrise hat das Unternehmen nach Angaben von Mirko Karlovsky, Leiter Rechnungswesen, bisher gut verkraftet. Geringere Teileabrufe einerseits konnten durch Neuaufträge andererseits kompensiert werden. Im ersten Halbjahr wurde ein positives Ergebnis erreicht. Das werde, so Karlovsky, auch für das gesamte Jahr angepeilt.

2003 wurde das Crimmitschauer Werk in die Linamar-Gruppe integriert. Seitdem flossen Investitionen von rund 70 Millio-



Linamar-Geschäftsführer Jürgen Theilen (l.) informierte Wirtschaftsminister Thomas Jurk bei einem Rundgang über die positive Entwicklung des Unternehmens.

Linamar-Managing Director Jürgen Theilen (l.) informs Economic Minister Thomas Jurk at a recent visit about the positive development at the company.

Foto/Photo: Ina Reichel

nen Euro in den Standort. Rund 11.000 Quadratmeter Produktionsfläche sind per Neubau und einer bereits zwei Mal erfolgten Erweiterung bisher entstanden. Gegenwärtig wird ein in der Nähe befindlicher „Altstandort“ von rund 1000 Quadratmetern wieder aktiviert.

Linamar Antriebstechnik GmbH & Co. KG in Crimmitschau is continuing to grow. This is ensured by a large order from MTU. The supplier, which belongs to Linamar Corporation in Canada, is manufacturing engine blocks for the engine manufacturer in Friedrichshafen; they are primarily intended for the engine blocks in ships,

trains, and commercial vehicles, as well as stationary industrial applications.

Investments in machines and equipment in the amount of 16 million euros by the end of 2011 are connected with the new project. Furthermore, the number of employees is to be increased from the current 260 to 300. Managing director Jürgen Theilen told the Economics Minister of Saxony about this during his visit at the end of July. The Minister handed over the approval letter of the Free State of Saxony for the investment.

The new order has a term until 2022. MTU is the fourth large customer for the company in Crimmitschau. Linamar also produces lightweight camshafts, cylinder heads, and blocks in aluminium and cast iron for BMW, Perkins, and Nemak. Thus, a camshaft from Crimmitschau is along for the ride in every BMW 6 cylinder. The products can also be found in Jaguar and General Motors vehicles. According to all prognoses, 750,000 camshafts and 70,000 engine blocks will leave the factory in 2009.

The company has dealt with the crisis well according to Mirko Karlovsky, director of accounting. Fewer release orders for parts have been compensated for by new orders. There was a positive result in the first half of the year. This is also the goal for the entire year, according to Karlovsky.

The Crimmitschauer plant was integrated into the Linamar Group in 2003. Since then, investments in the amount of roughly 70 millions euros have flowed to the location. Around 11,000 square metres of production area have been created by means of new construction and two expansions. Currently, an old location nearby with around 1,000 square metres is being reactivated.

## Unter Strom in den Stadtverkehr

Bis 2020 sollen laut Bundesregierung eine Million Elektrofahrzeuge auf deutschen Straßen fahren. Doch lassen sich auch die Nutzer von den Elektroautos überzeugen? Wissenschaftler der Professur Allgemeine und Arbeitspsychologie der TU Chemnitz erforschen im Pilotprojekt „MINI E Berlin – powered by Vattenfall“ das Nutzerverhalten. Das Projekt der BMW Group und von Vattenfall Europe wird für zwei Jahre vom Bundesumweltministerium gefördert.

Forschungsobjekte sind 50 MINI E. „Sie sind besonders für den Einsatz im innerstädtischen Bereich geeignet“, schätzt Prof. Dr. Josef Krems, Inhaber der Professur Allgemeine und Arbeitspsychologie, ein. Die erste Testphase, bei der 50 Probanden für sechs Monate die Fahrzeuge in Berlin nutzen, startete Ende Juni 2009. Im Februar 2010 läuft die zweite Testphase an, an der nochmals 50 Fahrer teilnehmen. Das von der TU Chemnitz verantwortete Teilprojekt legt mehrere Schwerpunkte. So sollen Erwartungen und Verhalten der Nutzer im Umgang mit Elektrofahrzeugen erfasst sowie die damit verbundenen Auswirkungen auf Energiebereitstellung, Infrastruktur und Anforderungen an Elektromobilitätskonzepte abgeschätzt werden. Außerdem sollen die erlebten Stärken und Einschränkungen bei der Nutzung von Elektrofahrzeugen sowie Nutzungs- und Wechselszenarien zu anderen Fahrzeugtypen und Verkehrsmitteln identifiziert werden – inklusive der Veränderung des Nutzungsverhaltens über die Testzeit hinweg.

„Wir wollen herausfinden, wie die Nutzer mit den Fahrzeugen umgehen und wie sie ihr Verhalten an die neuen Gegebenheiten anpassen. Daraus werden sich auch Rückschlüsse ziehen lassen für das Marketing, etwa wenn es um die Frage geht, wie schwerwiegend die begrenzte Reichweite der Elektrofahrzeuge ist“, erklärt Krems.

[www.tu-chemnitz.de](http://www.tu-chemnitz.de)



Bundeschancellor Annette Schavan informed at the beginning of July about the competencies in lithium-ion battery technology in Kamenz.

*The German Federal Minister for Research, Annette Schavan, learned about the lithium-ion battery technology competencies in Kamenz at the beginning of July.*

Fotos/Photos: Ina Reichel

## Bei Elektromobilität spielt Sachsen mit in erster Liga

**Erste deutsche Serienproduktion für Lithium-Ionen-Batterien wird im Freistaat aufgebaut – Fertigungsstart ab 2011**

Beim Thema Elektromobilität spielt Sachsen mit in der ersten Liga. In Kamenz bei Dresden entsteht die erste deutsche Serienproduktion für Lithium-Ionen-Batterien. Diese Speicher sind entscheidend für die erfolgreiche Entwicklung von Elektroautos.

Die Deutsche Accumotive GmbH & Co. KG, ein Joint-Venture der Daimler AG und der Evonik Industries AG, will ab 2011 Batterien und Batteriesysteme auf Basis der Lithium-Ionen-Technologie in Kamenz fertigen. Ab 2012 sollen die ersten Systeme in Fahrzeugen von Mercedes-Benz Cars angeboten werden, später ist auch der Verkauf an Dritte geplant.

Mit dieser Produktion beginnt die Deutsche Accumotive, die Schlüsseltechnologie für die Elektrifizierung des Autos zu industrialisieren. „Wir haben viele Standorte in Deutschland und Osteuropa ins Auge gefasst. Entscheidend für Kamenz war, dass wir hier auf kurzem Wege die Zellen in das Gesamtsystem einbringen können“, informiert Volker Stauch, Leiter Produktion Powertrain bei Daimler.

Gleich neben der geplanten Produktionsstätte werden bei der Li-Tec Battery GmbH, ebenfalls ein Daimler-Evonik-Gemeinschaftsunternehmen, automobiltaugliche Lithium-Ionen-Batteriezellen hergestellt. In diesem Jahr soll die Kapazität auf 300.000 Stück hochgefahren werden. Damit rückt die Massenproduktion von sicheren und umweltfreundlichen Elektrofahrzeugen in Europa ein deutliches Stück näher. Für ein Fahrzeug werden etwa 100 dieser Zellen benötigt. Li-Tec profitiert dabei von der ebenfalls in Kamenz ansässigen Evonik Litarion GmbH. Dort entsteht das Kernstück der Batterie, ein spezieller keramischer Separator, der die Speicher „made in saxon“ besonders leistungsfähig, langlebig und sicher macht. Um die Eigenschaften von Batterie und ihren Komponenten weiter zu verbessern, haben Li-Tec und Evonik Litarion in ein neues Entwicklungslabor investiert. Insgesamt sind in Kamenz bisher rund 180 Arbeitsplätze entstanden. In acht bis neun Jahren können – je nach Geschäftsverlauf – rund 1000 Mitarbeiter hier tätig sein.

[www.li-tec.de](http://www.li-tec.de)



**Chemielaborantin Siiri Hentschel erläutert im neuen Entwicklungslabor von Li-Tec und Evonik Litarion Untersuchungen zur Hitzebeständigkeit der Batteriezellen.**

*Chemistry lab assistant Siiri Hentschel explains experiments on the heat resistance of battery cells in the new development laboratory of Li-Tec and Evonik Litarion.*

## Saxony Is a First-Class Player in Electrical Mobility

**The first German series production of lithium-ion batteries is being built up in the Free State of Saxony – start of production in 2011**

**Saxony is a first-class player when it comes to electrical mobility. The first series production of lithium-ion batteries in Germany is being built in Kamenz bei Dresden. These batteries are a decisive factor in the successful development of electric cars.**

**D**eutsche Accumotive GmbH & Co. KG, a joint venture between Daimler AG and Evonik Industries AG, wants to manufacture batteries and battery systems on the basis of lithium-ion technology in Kamenz. From 2012 on, the first systems will be offered in Mercedes-Benz Cars vehicles; later sales to third parties are also planned. With this production, Deutsche Accumotive is beginning to industrialise the key technology for the electrification of the car. „We looked at many locations in Germany and Eastern Europe. The decisive factor for Kamenz was that here we could bring the cells into the complete system over short paths,“ details Volker Stauch, director of powertrain production at Daimler. Next to the planned production facility, Li-Tec Battery GmbH,

also a Daimler-Evonik joint venture, will also manufacture lithium-ion battery cells suitable for automobiles. This year, the capacity is to be ratcheted up to 300,000 units. This takes the mass production of safe, environmentally friendly electric vehicles in Europe a big step closer to reality. Approximately 100 of these cells are needed for a vehicle. In this process, Li-Tec is also profiting from Evonik Litarion GmbH, which is also located in Kamenz. The core of the battery, a special ceramic separator that makes the Saxon battery especially powerful, long-lived, and safe, is being developed there. In order to continue to improve the characteristics of the battery and its components, Li-Tec and Evonik Litarion have invested in a new development laboratory. A total of around 180 jobs have been created in Kamenz up to now. Depending on how the business develops, around 1000 employees could be working here in eight to nine years.

[www.li-tec.de](http://www.li-tec.de)

### Energizing Traffic

According to the federal government, there should be a million electric vehicles on German streets by 2020. But will drivers be convinced of the benefits of electric cars? Scientists at the Professorship of General and Work Psychology at the Technical University of Chemnitz are studying the patterns of use in the pilot project „MINI E Berlin – powered by Vattenfall.“ This project of the BMW Group and Vattenfall Europe will be subsidised for two years by the German Federal Environment Ministry.

The objects of study are 50 MINI E. „They are especially well suited for inner-city use,“ in the estimation of Prof. Dr. Josef Krems, Professor of General and Work Psychology. The first phase of the testing, in which 50 test subjects are using the vehicles in Berlin for six months, began at the end of June 2009. The second phase of testing will begin in February 2010; another 50 drivers will participate. The project, for which the Technical University of Chemnitz is responsible, has several key aspects. The expectations and behaviour of users of electric vehicles are to be recorded as well as the effects on energy supply, infrastructure in conjunction to this, and the requirements of concepts for electrical mobility will be estimated. Furthermore, the strengths and limitations of electrical vehicles in use as they are experienced are to be identified along with scenarios for use along with other types of vehicles and transit. This includes changes in patterns of use beyond the test period. „We want to find out how drivers use the vehicles, and how they adapt their behaviour to the new circumstances. This will let us draw conclusions for marketing concerning the question of how big of a factor the limited range of electrical vehicles is,“ explains Krems.

[www.tu-chemnitz.de](http://www.tu-chemnitz.de)



Geschäftsführer Frank Weidenmüller vor der neuen 1200-Tonnen-Tryout-Press.

*Managing director Frank Weidenmüller in front of the new 1200 ton tryout press.*



Die Oldtimerausfahrt anlässlich 100 Jahre Audi machte auch an der neuen Halle Station. Die Mitarbeiter konnten sowohl die Anlagen als auch die historischen Fahrzeuge besichtigen.

*The antique car rally on the occasion of Audi's 100 year jubilee also had a stop at the new hall. The employees were able to look at both the facilities and the historic vehicles.*

*Fotos/Photos: Frank Reichel*

## Kapazitäten weiter aufgestockt

Zwickauer Automobilentwickler bauen Gesamtfahrzeugkompetenz aus

## Capacity Increased Further

Automobile developers in Zwickau expand their entire vehicles skills

Die Auto-Entwicklungsring Sachsen GmbH in Zwickau hat ihre Produktionskapazitäten erweitert und am 24. Juli eine neue Fertigungshalle eingeweiht. Das Datum wurde bewusst gewählt, denn an diesem Tag begann in Zwickau das Festwochenende anlässlich des 100-jährigen Jubiläums von Audi. „Wir sehen es als unsere Verpflichtung an, die reiche Automobilbautradition der Region fortzusetzen, die eng mit den ‚Vier Ringen‘ verknüpft ist“, sagen die Geschäftsführer Dr. Hartmut Kaul, Ronny Tollizus und Frank Weidenmüller und verweisen auf die seit den 1990er Jahren praktizierte sehr gute Partnerschaft u. a. mit der Audi AG.

Mit dem Hallenneubau vergrößert sich die bisherige Produktionsfläche um 5600 Quadratmeter. Hinzu kommen etwa 1000 Quadratmeter für Arbeitsvorbereitung, Programmierung sowie Werkzeug- und

Vorrichtungskonstruktion. „Flaggschiffe“ im Maschinenpark sind eine neue 1200-Tonnen-Tryout-Press sowie ein zusätzliches 5-Achs-Laserbearbeitungszentrum zum Schneiden, Schweißen und Löten. Alle weiteren Fertigungsanlagen werden Schritt für Schritt in den Neubau verlagert. Insgesamt investieren die Fahrzeugentwickler bis Jahresende über 12 Millionen Euro und realisieren damit in wirtschaftlich herausfordernden Zeiten das bisher umfassendste Projekt seit Firmengründung. „Wir können die gesamte Kette von der Logistik über die Arbeitsvorbereitung, die Fertigung bis hin zur Qualitätssicherung deutlich optimieren und Handlingaufwendungen reduzieren. Die Produktion von Einzelteilen und Kleinserien bis zu 50.000 Stück pro Jahr wird damit wesentlich produktiver und trägt bei, unsere Gesamtfahrzeugkompetenz weiter auszubauen“, verweist die Geschäftsführung auf Effekte. Mit dem Fertigungsstart in der neuen Halle sind 35 neue Arbeitsplätze geschaffen wor-

den. Mittelfristig resultieren aus dieser Investition rund 100 neue Stellen. Zeitgleich wurden im Bereich Versuch neue Simulations- und Klimakammern in Betrieb genommen sowie die Möglichkeiten in der Gesamtfahrzeug- und Betriebsfestigkeitserprobung erweitert. Die Fahrzeugentwickler sind überzeugt, dass sie mit dieser Investition die richtigen Weichen für die Zukunft gestellt haben. Von der durchgängigen Entwicklungskompetenz profitieren neben den renommierten Automobilherstellern auch immer mehr regionale mittelständische Zulieferer. Hierbei können je nach Wunsch komplexe Entwicklungsaufgaben bis zur Serienfertigung als auch einzelne Entwicklungsschritte bearbeitet werden. In Zusammenarbeit mit Hochschulen und Forschungseinrichtungen werden neue Technologien zugänglich gemacht und ins Gesamtfahrzeug integriert. Die 1997 gegründete Auto-Entwicklungsring Sachsen GmbH agiert an histo-

rischer Stätte auf dem Gelände der ehemaligen Horch- und späteren Sachsenring-Werke. An gleicher Stelle arbeitet die FES GmbH Fahrzeug-Entwicklung Sachsen, die 1992 aus der Entwicklungsabteilung des ehemaligen VEB Sachsenring Automobilwerke Zwickau hervorging. Beide Unternehmen sind Entwicklungspartner für renommierte Automobilhersteller. Ihre Kompetenzen liegen in den Bereichen Konzept- und Gesamtfahrzeugentwicklung, Entwicklung Karosserie und Fahrwerk, Entwicklung Elektrik/Elektronik, Entwicklung Antrieb, Einzelteil- und ZSB-Fertigung, Fahrzeugmontagen, Versuch/Erprobung und Technische Dokumentation. Heute arbeiten in beiden Unternehmen über 600 Ingenieure und Facharbeiter. Damit ist der Standort der größte sächsische Ingenieurdienstleister für den Fahrzeugbau.

**Auto-Entwicklungsring Sachsen GmbH in Zwickau has expanded its production capacity and dedicated a new production hall on 24 July. This date was chosen purposefully, because this was the day when the weekend festival celebrating the 100 year jubilee of Audi began in Zwickau. „We see it as our duty to continue the rich tradition of automobile manufacturing in the region, which is closely related to the ‚four rings‘,“ say the managing directors Dr. Hartmut Kaul, Ronny Tollis-zus, and Frank Weidenmüller, referring to the excellent partnership with Audi AG, among others, since the end of the 1990s.**

**T**he construction of the new facilities increased the previous production area by 5600 square metres. This is in addition to approximately 1000 square metres for job preparation, programming, and tool and equipment construction. The „flagships“ of the machine park are a new, 1200 ton tryout press and an additional 5-axial laser processing centre for cutting, welding, and soldering. All other production equipment is being moved step-by-step into the new building. In total, the vehicle developers are investing more than 12 million euros by the end of the year, and are thereby realising the largest projects since company founding, and that in economically challenging times. „We can

significantly optimise the entire chain, from logistics to work preparation, from production to quality assurance, and reduce handling expenses. The production of individual parts and small series of up to 50,000 units per year thereby becomes significantly more productive and contributes to the further development of our skills for entire vehicles,“ notes the management in regards to the effects. The start of production in the new hall created 35 new jobs. In the mid-term, this investment will result in around 100 new jobs.

At the same time, new simulation and climate chambers were started up in the testing department, and the abilities to test entire vehicles and endurance strength were expanded. The vehicle developers are convinced that they have set the right course for the future with this investment. Both renowned automotive manufacturers and, more and more, regional mid-sized suppliers profit from the continuous developmental competence. In doing so, complex developmental tasks, up to and including series production, can be processed as desired, also as individual developmental steps. Together with universities and research centres, new technologies can be made available and integrated into the vehicle as a whole.

Auto-Entwicklungsring Sachsen GmbH, founded in 1997, operates in a historic location on the grounds of the former Horch and Sachsenring factories. FES GmbH Fahrzeug-Entwicklung Sachsen, which arose in 1992 from the development department of the former VEB Sachsenring Automobilwerke Zwickau, operates at the same location. Both companies are developmental partners for renowned automotive manufacturers. Their skills include the development of concept cars and whole vehicles, development of chassis and suspension, development of electrical systems and electronics, the development drive systems, individual part and assembly production, vehicle assembly, testing/trials, and technical documentation. Today more than 600 engineers and skilled labourers work in both companies. This makes this location the largest engineering services provider for vehicle manufacturing in Saxony.

[www.fes-aes.de](http://www.fes-aes.de)



Professur Fabrikplanung  
und Fabrikbetrieb



Leiter:  
Prof. Dr.-Ing.  
Egon Müller

## Profil

### Lehre

- Ausbildung erfolgt auf der Basis neuester Methoden und Werkzeuge der Digitalen Fabrik
- Vermittlung von Grundlagen und Methodenwissen, Aufbau von Problemlösungskompetenz mittels anwendungsorientierter Lehrmethoden
- Durchführung von Exkursionen

### Forschung

- Untersuchung und Entwicklung zukünftiger Produktionsstrukturen sowie neuartiger Fabrik- und Logistikkonzepte für die Maschinen- und Anlagenbranche, die Automobil- und Zulieferindustrie
- Ausrichtung der Forschungsinhalte auf Interessen des Marktes, wie z.B. Entwicklung und Realisierung wandelbarer und energieeffizienter Fabriken sowie innovativer, problembezogener Logistiktechnologien und -strukturen

### Praxis

- Veranstaltungen wie die „Tage des Betriebsingenieurs“ und „Vernetzt planen und produzieren“ werden zu Plattformen für Arbeitskreise, Diskussionen und Wissenstransfers für interessierte Unternehmen und Forschungseinrichtungen

# Kompetenz

in Lehre, Forschung und Praxis



TECHNISCHE UNIVERSITÄT  
CHEMNITZ

# Mit einem neuen Trabant zur IAA nach Frankfurt

## IndiKar Wilkau-Haßlau zeigt Konzeptfahrzeug und Gesamtkompetenzen für individuelle Automotive-Lösungen

Gleich zwei Mal wird die IndiKar Individual Karosseriebau GmbH Wilkau-Haßlau zur Internationalen Automobil Ausstellung IAA vom 17. bis 27. September 2009 in Frankfurt am Main vertreten sein. Zum einen stellt das Unternehmen seine Kompetenzen in den Feldern Engineering, Prototypenbau, Fahrzeugpanzerung und Kleinserienproduktion am Stand des Automotive Clusters Ostdeutschland (ACOD) vor. Zum anderen ist es mit einem Konzeptfahrzeug direkt im Ausstellungs-bereich der Automobilhersteller vertreten.

Das neue Fahrzeug bekam der sächsische Wirtschaftsminister Thomas Jurk bei seinem Unternehmensbesuch Ende Juli noch nicht zu sehen. Die Studie des neuen Trabant NT blieb unter einer roten Stoffhülle verborgen. Nur ein Bauteil zeigte IndiKar-Geschäftsführer Ronald Gerschewski, einen Kotflügel aus Faserverbundstoffen.



**Vermessung eines Bauteils mit mobiler Lasertechnik.**

*Measurement of a component with mobile laser technology.*

Damit verdeutlichte er zugleich, dass es beim neuen Trabant nicht um ein Retrofahrzeug geht, sondern um einen neuen Kleinwagen, der so robust, leicht und unkompliziert sein soll so wie es der Trabi war. „Wir wollen diese Eigenschaften in die moderne Welt bringen und mit den heutigen ökologischen Anforderungen verbinden“, sagt Ronald Gerschewski. Die Buchstaben NT für Neuer Trabant will er zugleich als Kürzel für Neue Technologien verstanden wissen. Denn das Auto soll einen alternativen Antrieb bekommen, ebenso ein Solardach und Schnittstellen für mobile Kommunikation sowie den heutigen Leichtbauanforderungen entsprechen. Auf der IAA wird ein Fahrzeug mit Elektroantrieb stehen. IndiKar hat das ausschließlich eigenfinanzierte Projekt bisher mit zahlreichen Mitstreitern realisiert. Eine Serienfertigung könne damit jedoch nicht aufgezogen werden: „Dafür brauchen wir Investoren“, so der Geschäftsführer. Auch Wirtschaftsminister Jurk konnte in Sachen Finanzierung keine Unterstützung zusagen. Er verwies jedoch auf den gut funktionierenden Verbund der sächsischen Automobilzulieferinitiative AMZ, in dem sich IndiKar bereits als starker Partner erwiesen habe. Unterstützt von der sächsischen Technologieförderung und AMZ hat der Systemlieferant für Sonderfahrzeugprojekte mit einem sächsischen Hersteller einen neuen ballistischen Stahl entwickelt, der Fahrzeuge und ihre Insassen bei Beschuss schützen soll. Mit dieser Innovation konnte IndiKar im Vorjahr einen bedeutenden Auftrag ordern.

Das Unternehmen der Farmingtons Group Georgsmarienhütte agiert seit sechs Jahren als Anbieter von Sonderlösungen für die Automobilindustrie am Markt. Die Kompetenz erstreckt sich von der Materialentwicklung über die Prozessintegration von Sonderfahrzeugen, deren Individualisierung bis zur Erstellung von Prototypen, Fahrzeugstudien und Kleinserien von Karosserie- und Interieurbauteilen. IndiKar hat sein Port-



**Noch bleibt die Hülle drauf. IndiKar-Geschäftsführer Ronald Gerschewski (Mitte) zeigte beim Besuch des sächsischen Wirtschaftsministers Thomas Jurk (l.) „nur“ ein Bauteil des neuen Trabi - einen Kotflügel aus Faserverbundstoffen. Weiter auf dem Foto der Designer des Trabant NT Nils Poschwatta (r.) sowie die Landtagsabgeordneten Kerstin Nicolaus und Mario Pecher.**



**Blick in die Schweißerei bei IndiKar.**

**Fotos: Frank Reichel**

folio aus dem Sonderschutz heraus entwickelt und ist mit Fahrzeugpanzerungen groß geworden. Das Unternehmen beschäftigt heute knapp 100 Mitarbeiter, davon ein Drittel in Forschung und Entwicklung. Neben dem Hauptsitz Wilkau-Haßlau gibt es Büros in Wolfsburg und Neckarsulm. [www.indikar.com](http://www.indikar.com)



*The cover is still on for the time being. IndiKar managing director Ronald Gerschewski (middle) is showing the Saxon economic minister, Thomas Jurk (l.) „just“ a part of the new Trabi – a fender made of fibre reinforced composite material. Also in the picture is the designer of the Trabant NT, Nils Poschwatta (r.) and Landtag members Kerstin Nicolaus and Mario Pecher.*



*A look inside the welding shop in IndiKar.*

*Photos: Frank Reichel*

**IndiKar Individual Karosseriebau GmbH, Wilkau-Hasslau, will be represented twice at the IAA, Frankfurt Motor Show, from 17 to 27 September 2009 in Frankfurt am Main. On the one hand, the company will be presenting its skills in the fields of engineering, prototype construction, vehicle**

# Off to the Frankfurt Auto Show with a New Trabant

**IndiKar Wilkau-Hasslau is showing a concept car and its total range of skills for individual automotive solutions.**

**armouring, and small series production at the stand of the Automotive Cluster Ostdeutschland (ACOD). On the other hand, it is represented by a concept car directly in the exhibition area of the automotive manufacturers.**

**T**he economic minister of Saxony, Thomas Jurk, was not able to see the new vehicle during his visit to the company at the end of July. The concept of the new Trabant NT remained hidden under a red cloth cover. IndiKar managing director Ronald Gerschewski displayed just one part, a fender made of fibre reinforced composite material. He was thereby emphasising that the new Trabant is not a retro car, but rather a new small car that is meant to be as robust, light, and uncomplicated as the Trabi. „We want to bring these characteristics back into the modern world and combine them with the ecological demands of today,“ says Ronald Gerschewski. The letters „NT“ stand both for „New Trabant“ and for „New Technology.“ This is because the car is to get an alternative drivetrain, a solar roof, and interfaces for mobile communication, and also correspond to the current demands of lightweight construction. One car at the IAA in Frankfurt will be an electric vehicle.

Up to now, IndiKar has realised the exclusively self-financed project with numerous comrades-in-arms. However, this is not enough for series production: „For that we need investors,“ says the managing director. The economic minister, Jurk, could not promise any support when it came to financing. He referred, though, to the excellent work of the Saxony Automotive Supplier Network, AMZ, in which IndiKar has already proved itself to be a strong partner.

With the support of the Saxon subsidies for technology and AMZ, the system supplier for special vehicle projects developed a new ballistic steel with a Saxon manufacturer, which is intended to pro-

tect vehicles and their occupants when under fire. IndiKar was able to book an important order last year with this innovation.

The Farmingtons Group Georgsmarienhütte company has been active for six years as a supplier of special solutions for the automotive industry in the market. Its skills range from material development, to the process integration of special vehicles, their individualisation, up to the creation of prototypes, concept cars, and small series of bodywork and interior components. IndiKar has developed its product range from the special protection series, and made its name with vehicle armouring. Today, the company employs about 100 employees, a third of whom work in research and development. In addition to the headquarters in Wilkau-Hasslau, there are offices in Wolfsburg and Neckarsulm.

[www.indikar.com](http://www.indikar.com)



Think individual

**IndiKar  
Individual Karosseriebau GmbH  
Am Schmelzbach 85  
08112 Wilkau-Haßlau  
Tel. +49 (0) 375-6068-0  
Fax +49 (0) 375-6068-200  
info@indikar.com  
www.indikar.com**

**Besuchen Sie uns zur IAA 2009 vom 17. bis 27. September in Frankfurt/Main:  
Halle 4, Stand C21 und  
Halle 8, Stand C18**

**Visit us at the IAA 2009 from 17 to 27 September in Frankfurt/Main:  
Hall 4, Stand C21 and  
Hall 8, Stand C18**

## Das Eckige muss ins Runde

### Fraunhofer-Preis für Entwicklung eines Keramik-Filterers

Für Pkw sind Partikelfilter bereits Standard bei der Erstausrüstung. Baumaschinen, Stadtbusse oder Müllwagen müssen demnächst nachziehen. Forscher des Fraunhofer-Instituts für Keramische Technologien und Systeme IKTS in Dresden entwickelten ein neues Material und Design für Keramikfilter, mit denen die ab 2011 geltenden EU-Richtlinien für Abgaswerte auch von sogenannten Non-Road-Fahrzeugen eingehalten werden können.

Bislang werden für die sehr speziellen Motorvarianten ähnliche Grundformen wie für Pkw-Filter eingesetzt - Quadrate. Nachteil: Damit die viereckigen Filter in die runden Rohre passen, muss mit teuren Diamantfräsen etwa 20 Prozent Material weggeschnitten werden - kostspieliger Abfall. Das geht auch anders, dachten sich Jörg Adler und Dr. Reinhard Lenk vom Fraunhofer IKTS. Auf Basis eines am

Institut patentierten Materials, einer porösen Siliciumcarbid-Keramik, entwickelten sie gemeinsam mit der HUSS Umwelttechnik GmbH hoch abscheidende keramische Dieselpartikelfilter für Non-Road-Anwendungen. Für ihre Arbeit erhielten sie einen der Joseph-von-Fraunhofer-Preise 2009.

Das Material wurde in Größe, Verteilung und Volumen seiner Poren dem Einsatz als Dieselpartikelfilter angepasst. Zudem sind die Rohstoffe vergleichsweise preiswert und lassen sich bei geringeren Temperaturen verarbeiten. Gemeinsam wurden ebenfalls serientaugliche Technologien entwickelt, die seit 2008 in Großröhrsdorf bei Dresden umgesetzt werden. Dort entstand die Huss-Tochter Clean Diesel Ceramics GmbH, welche die Filter fertigt.

[www.ikts.fraunhofer.de](http://www.ikts.fraunhofer.de)

[www.cleandieselceramics.com](http://www.cleandieselceramics.com)



Freuen sich über die gemeinsame erfolgreiche Entwicklung und den damit verbundenen Fraunhofer-Preis: Jörg Adler (r.) und Dr. Reinhard Lenk (3. v. r.) vom Fraunhofer IKTS sowie Dr. Thomas Rahn (2. v. r.), Dr. Hans-Jörg Rembor und Claus Holdschuh (l.) von Clean Diesel Ceramics.

Foto: Ina Reichel

Anzeige/advertisement

 The advertisement features a blurred image of a car wheel in motion, set against a background of industrial machinery. Overlaid on the image are several horizontal bars in blue, yellow, and pink. The text 'Automotive' is on a blue bar, 'Maschinenbau' is on a yellow bar, and 'Zulieferindustrie' is on a pink bar. Below these bars, the text 'Kommunikation mit Präzision' is written in large, bold, black letters. At the bottom, the name 'Marketingagentur Reichel' is displayed in white on a black background. Below the name are three colored squares (blue, yellow, pink) followed by the words 'PUBLIC', 'DESIGN', and 'ECONOMY' respectively. The contact information 'Kleinolbersdorfer Str. 6 • 09127 Chemnitz' and 'Tel: 0371 7743510 • Fax: 0371 7743511' is also present. On the right side, the words 'PUBLIC', 'DESIGN', and 'ECONOMY' are written vertically in blue, yellow, and pink respectively.
 

Automotive  
Maschinenbau  
Zulieferindustrie

**Kommunikation  
mit Präzision**

**Marketingagentur Reichel**

■ PUBLIC ● DESIGN ▲ ECONOMY®

Kleinolbersdorfer Str. 6 • 09127 Chemnitz  
Tel: 0371 7743510 • Fax: 0371 7743511

PUBLIC  
DESIGN  
ECONOMY

## The Square Peg Must Fit in a Round Whole

### The Fraunhofer prize for the development of a ceramic filter



Happy about the successful collaborative development and the thereby connected Fraunhofer prize: Jörg Adler (r.) and Dr. Reinhard Lenk (3rd from right) from Fraunhofer IKTS and Dr. Thomas Rahn (2nd from right), Dr. Hans-Jörg Rembor and Claus Holdschuh (l.) from Clean Diesel Ceramics.  
Photo: Ina Reichel

Today, particular filters are already the standard for original equipment in passenger vehicles. Construction machines, city busses, and collection vehicles will have to follow in the near future. Researchers at the Fraunhofer Institute for Ceramic Technologies and Systems IKTS in Dresden developed a new material and design for ceramic filters with which the EU directives for emissions that apply to so-called non-road vehicles from 2011 on can be fulfilled.

Up to now, for these very special motor variants, filters with the same basic shape as those in passenger vehicles were used – squares. The disadvantage: in order for the square filter to fit in the round pipe, expensive diamond cutters have to cut away around 20 percent of the material – expensive waste. Jörg Adler and Dr. Reinhard Lenk from Fraunhofer IKTS thought there had to be a different way.

Together with HUSS Umwelttechnik GmbH, they developed a highly intercepting ceramic diesel particulate filter for non-road applications on the basis of a material patented by the Institute, a porous silicon carbide. They received one of the Joseph von Fraunhofer prizes in 2009 for their work.

The pours of the material were adapted in terms of size, distribution, and volume for the use as diesel particulate filters. Additionally, the raw materials are comparatively inexpensive and can be worked at low temperatures. Together, technologies were developed that are ripe for series production, which have been used since 2008 in Grossröhrsdorf bei Dresden. That is the location of Clean Diesel Ceramics GmbH, a company affiliated with Huss, which manufactures the filters.

[www.ikts.fraunhofer.de](http://www.ikts.fraunhofer.de)  
[www.cleandieseleramics.com](http://www.cleandieseleramics.com)

Anzeige/advertisement

# SCHNELLECKE GROUP

## ... in Sachsen

Stärke durch Vernetzung

- Logistik
- Produktion
- Transport

Zentrale Sachsen:  
Büttenstraße 4  
08058 Zwickau  
Tel.: +49 / 375 - 27 11 500  
Fax: +49 / 375 - 27 11 509

www.schnellecke.com

# Startschuss für die „grüne Produktion“ von morgen

**Innovationsallianz „Green Carbody Technologies“ will bis zu 50 Prozent Energie im Produktionsprozess einsparen**

Zum Karosseriebau von heute gehören rund 50 Prozent Blechabfall und etwa 65 Prozent Energieverluste beim Tiefziehen. Mit einer kosten-, termin- und ressourcengesteuerten Optimierung soll der Energieeinsatz über die gesamte Prozesskette lackierte Karosserie um bis zu 50 Prozent gesenkt werden. Dieses Ziel hat sich die Innovationsallianz „Green Carbody Technologies“ gestellt. Mehr als 60 deutsche Unternehmen wollen neue Technologien, Verfahrensabläufe und Werkzeuge erarbeiten und rasch in die industrielle Praxis umsetzen. Die Volkswagen AG und das Fraunhofer-Institut für Werkzeugmaschinen und Umformtechnik IWU Chemnitz koordinieren den Zusammenschluss von Automobilherstellern, Ausrüstern und Zulieferern, für den Mitte Juni in der Gläsernen Manufaktur von VW in Dresden der Startschuss fiel.

Der Leiter Konzernwerkzeugbau bei VW, Hubert Walzl, verwies darauf, dass der Gesamtprozess von der Stahlherstellung über das Umformen, den Werkzeugbau bis zur lackierten Karosserie erstmals weltweit in dieser Komplexität betrachtet werde. Wenn den deutschen Automobilherstellern, Zulieferern, Anlagen- und Werkzeugbauern hier wegweisende Lösungen gelingen, dann besitzen sie entscheidende Wettbewerbsvorteile, so Walzl. Rund 18 bis 20 Prozent der CO<sub>2</sub>-Erzeugung fallen bei der Herstellung eines Fahrzeugs an. „Wir trauen uns zu, hier 30 bis 50 Prozent herauszuholen“, postulierte Walzl den notwendigen Paradigmenwechsel – weg von maximalem Gewinn aus minimalem Kapital hin zu maximaler Wertschöpfung aus minimalen Ressourcen. Die „grüne Fabrik“ von morgen werde dadurch gekennzeichnet sein, dass man sowohl Energie spare, rückgewinne und zusätzlich erzeuge.

Prof. Dr. Frieder Meyer-Krahmer, Staatssekretär im Bundesforschungsministerium, zeigt auf, dass Rohstoffe und Ener-

gie mit 45 Prozent die größten Kostenverursacher im verarbeitenden Gewerbe sind. Die Hightech-Strategie der Bundesregierung trage bei, strategische Allianzen zur Ressourcenschonung zu forcieren. Die Partner der Innovationsallianz „Green Carbody Technologies“ investieren bis 2012 rund 100 Millionen Euro. Das Bundesforschungsministerium unterstützt die Aktivitäten mit 15 Millionen Euro.

## Vernetzung beschleunigt Innovationsprozesse

Die Forschung in Deutschland sei jetzt in besonderem Maße auf allen Ebenen gefordert, sagte Prof. Dr. Hans-Jörg Bullinger, Präsident der Fraunhofer-Gesellschaft: „Unsere Reaktion auf die Finanzkrise kann nur sein, den Weg Richtung Innovationen konsequent weiterzugehen und unsere Kräfte zu bündeln.“ Die Fraunhofer-Gesellschaft fokussiert ihre Forschung auf die Herausforderungen, die die Menschheit am meisten bewegen. Dazu gehören neben der Mobilität die Bereiche Gesundheit, Sicherheit, Energie, Kommunikation und Umwelt. Während der Strukturwandel hin zur Elektromobilität ein längerfristiges Thema sei, können die Lösungen zur Energieeffizienz zügig umgesetzt werden, so Bullinger. Der wichtigste Hebel zur Erhöhung des Innovationstempos liegt in der Vernetzung. Eine Untersuchung von mehr als 1600 europäischen Unternehmen hat ergeben, dass die am schnellsten und profitabelsten wachsenden Firmen ihre Partner über den gesamten Innovationsprozess hinweg eng einbinden.

Die Allianz startet ihre Arbeit mit fünf Verbundprojekten, die Prof. Dr. Wolfgang Leese, Vorstandsvorsitzender der Salzgitter AG, kurz skizzierte. Im Mittelpunkt stehen die Planung der Niedrigenergie-Produktion sowie Lösungen zu ressourcensparenden Umformprozessen, energieeffizienter Anlagentechnik und ressourceneffizienter Werkzeugbau, Karosseriebau sowie Lackierung.



Bei der Fahrzeugproduktion verbraucht die Herstellung der Karosserie mit 26 Prozent die meiste Energie. Die in der Innovationsallianz „Green Carbody Technologies“ vereinten Automobilhersteller, Zulieferer und Ausrüster wollen die gesamte Prozesskette mit neuen Technologien und Werkzeugen optimieren und dadurch Energieeinsparungen von bis zu 50 Prozent realisieren.

Foto: Fraunhofer IWU



*In vehicle production, the manufacturing of the body uses the most energy, 26 percent. The car manufacturers, suppliers, and equippers united in the innovation alliance „Green Carbody Technologies“ want to optimize the entire process chain with new technologies and tools, and thereby realise energy savings of up to 50 percent.*

Photo: Fraunhofer IWU

# Starting Shot for the “Green Production” of Tomorrow

**The innovation alliance „Green Carbody Technologies“ wants to save up to 50 percent of the energy in production processes**

Today’s body production includes around 50 percent waster and a 65 percent loss of energy during deep drawing. With optimization steered by costs, scheduling, and resources, the use of energy across the entire process chain for painted body production is to be reduced by up to 50 percent. This is the goal being pursued by „Green Carbody Technologies.“ More than 60 German companies want to work out new technologies, processes, and tools and put them into industrial practice rapidly. Volkswagen AG and the Fraunhofer-Institut für Werkzeugmaschinen und Umformtechnik IWU Chemnitz are coordination the association of car manufacturers, equippers, and suppliers, for which there was the starting shot in the middle of June in VW’s Transparent Factory in Dresden.

The director of group tool building at VW, Hubert Waltl, pointed out that the entire process, from steelmaking to forming, from tool building to painted body, is being considered with this level of complexity for the first time. If German car manufacturers, suppliers, and equipment and tool builders are able to find groundbreaking solutions, then they will have decisive competitive advantages according to Waltl. Around 18–20 percent of the CO<sub>2</sub> emissions arise during the production of a vehicle. „We are sure we can reduce this by 30 to 50 percent,“ postulates Waltl on the needed paradigm change – away from maximum profit from minimum capital and towards maximum value creation from minimum resources. The „green factory“ of tomorrow will be characterised by energy being saved, recaptured, and produced.

Prof. Dr. Frieder Meyer-Krahmer, State Secretary in the German Federal Ministry of Research, points out that raw materials and energy are, at 45 percent, the biggest cost drivers in the

manufacturing industry. The federal government’s high-tech strategy is encouraging strategic alliances for the conservation of resources. The partners in the innovation alliance „Green Carbody Technologies“ will invest around 100 million euros by 2012. The German Federal Research Ministry will support the activities with 15 million euros.

## Networking speeds up the process of innovation

Research is now being subsidised to a special extent at all levels, says Prof. Dr. Hans-Jörg Bullinger, president of the Fraunhofer company: „Our reaction to the financial crisis can only be to continue to consistently follow the path towards innovation and bundle our strengths.“ The Fraunhofer company is focussing its research on the challenges that move people the most. These include, in addition to mobility, health, safety, energy, communication, and the environment. Whereas the structural change towards electric mobility is a longer-term topic, solutions for energy efficiency can be put into practice quickly according to Bullinger. The most important force multiplier for increasing the pace of innovation is networking. A survey of more than 1600 European companies showed that the companies that grew the fastest and were most profitable tightly integrate their partners into the entire process of innovation.

The alliance is beginning its work with five joint projects outlined by Prof. Dr. Wolfgang Leese, chair of the board of Salzgitter AG. The focus is planning low-energy production and solutions for forming processes that save resources, energy-efficient equipment, and tool building, body making, and painting that is more efficient with resources.

**Foto S. 28:** Ankunft der Ehrengäste zur Einweihung des Fraunhofer ENAS: Bundesforschungsministerin Annette Schavan, links dahinter Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich.

**Foto S. 29:** Blick auf das neue Gebäude des Fraunhofer ENAS (l.) und das Start-up-Gebäude auf dem Chemnitzer Smart Systems Campus.

Fotos: Reichel, Fraunhofer ENAS (2)

*Foto S. 28: Arrival of the guests of honour for the dedication of the Fraunhofer ENAS. Federal Minister of Research, Annette Schavan, to the left behind her the Minister President of Saxony, Stanislaw Tillich.*

*Foto S. 29: View of the new Fraunhofer ENAS building (l.) and the start up building on the Chemnitz Smart Systems Campus.*

Photos: Reichel, Fraunhofer ENAS (2)



## Kleinste Systeme mit großem Gewinn

Mit Smart Systems Campus baut Chemnitz Position in Mikro- und Nanosystemtechnik aus

## The Smallest Systems with the Largest Profits

Chemnitz is developing its position in the world of micro and nano system technology with the Smart Systems Campus

Mikrochips, die auf kleinstem Raum elektronische, mechanische und optische Funktionen vereinen, können beispielsweise Logistikprozesse rund um die Welt überwachen. Solche integrierten intelligenten Systeme, Smart Systems, werden in Chemnitz entwickelt und produziert. Dass sich der durch traditionelle Industrien wie Maschinen- und Automobilbau bekannte Standort in der Querschnittsdisziplin Mikro- und Nanosystemtechnik weiter profiliert, dafür sorgt der neue Smart Systems Campus, der Ende Juni offiziell bezogen wurde.



**Zur Eröffnung des Fraunhofer ENAS wurden auch Gäste aus China begrüßt: Prof. Zhiyu Wen, Chongqing University in China; Dr. Chenping Jia, Zentrum für Mikrotechnologien Chemnitz; Shi Min, Representative of Fraunhofer ENAS in China (v. l.).**

**Guests from China were also greeted at the opening of Fraunhofer ENAS: Prof. Zhiyu Wen, Chongqing University in China; Dr. Chenping Jia, Centre for Microtechnologies in Chemnitz; Shi Min, Representative of Fraunhofer ENAS in China (f. l.).**

Bereits räumlich rücken Forschung und Industrie noch enger zusammen, denn die Wissenschaftler der neuen Fraunhofer-Einrichtung für Elektronische Nanosysteme ENAS arbeiten in unmittelbarer Nachbarschaft mit den Kollegen vom neuen Institutsgebäude Physik der Technischen Universität Chemnitz, den jungen Unternehmern im Start-up-Gebäude für Mikrosystemtechnik des Technologie Centrums Chemnitz und etablierten Firmen wie der 3D-Micromac AG, die sich mit einem Neu-

bau auf dem Campus angesiedelt haben. In Chemnitz sei eine hochattraktive Zukunftswerkstatt entstanden, welche die Stadt und den Freistaat Sachsen im europäischen Vergleich noch attraktiver mache, sagte Bundesforschungsministe-

rin Annette Schavan zur Eröffnung des Fraunhofer ENAS. „Kleine Elektroniksysteme mit großem Gewinn - das ist das Ziel hier in Chemnitz. Die zukunftsweisende Forschung, die an diesem Ort geschieht, wird vor allem bei energieeffizienten Sensoren eine große Bedeutung für viele deutsche Unternehmen erlangen und damit neue Geschäftsfelder erschließen“, betonte sie.

Die Gründung von ENAS geht auf die Einrichtung einer Abteilung des Fraunhofer-Instituts für Zuverlässigkeit und Mikrointegration Berlin zurück. Inzwischen hat sich daraus in enger Kooperation mit der Technischen Universität sowie der Stadt Chemnitz der Smart Systems Campus entwickelt, der mit zahlreichen Unternehmen der Halbleiterindustrie, des Automobilbaus, der Automobilzulieferindustrie, des Maschinen- und Anlagenbaus sowie der Medizintechnik zusammenarbeitet. Themen der anwendungsorientierten Forschung sind beispielsweise die Verpackung elektronischer Bauelemente, Sensor- und Aktuatorssysteme mit Ansteuer- und Auswerteelektronik, gedruckte Elektronik sowie Material- und Zuverlässigkeits-



forschung. ENAS gehört zu den Gewinnern der zweiten Förderrunde im Programm des Bundesforschungsministeriums „Spitzenforschung und Innovation in den Neuen Ländern“ und ist Mitglied des Kompetenznetzwerkes für Nanosystemintegration.

**Microchips that unit electronic, mechanical, and optical functions in the smallest amount of space can, for example, monitor worldwide logistical processes. Such integrated intelligent systems, smart systems, are developed and produced in Chemnitz. The location, well known for traditional industries such as machine building and automobile manufacturing, will raise its profile for the interdisciplinary industry of micro and nano systems technology with the new Smart Systems Campus, which was officially occupied at the end of June.**

Research and industry are already scooting together physically, because the scientists at the new Fraunhofer institution for Electronic Nanosystems ENAS are working directly next to colleagues of the new physics building of the Technical University of Chemnitz, the new company in the start up building for microsystem technology of the Chemnitz Technology Centre, and established companies such as 3D-Micromac AG, which moved to the campus into a new building. An attractive hotbed of ideas has arisen

in Chemnitz, one that is made even more attractive compared to other European locations by the city and the Free State of Saxony according to the Federal Minister for Research, Annette Schavan, at the opening of Fraunhofer ENAS. „The goal here in Chemnitz is small electrical systems with large profits. The forward-looking research that takes place at this location will be of great importance to many German companies, especially in regards to energy efficient sensors, and thereby open up new fields of business,“ she emphasised.

The founding of ENAS can be traced to the setup of a department of the Fraunhofer Institute for reliability and micro integration in Berlin. In the meantime, a close partnership has developed between the Technical University and the city of Chemnitz with the Smart Systems Campus, which works together with numerous companies in the circuit, automobile, automotive supplier, machine and equipment building, and medicinal technology industries. Topics of the application-oriented research include, for example, the packaging of electrical components, sensor and actuator systems with electronics and evaluation units, printed electronics, and material and reliability research. ENAS belongs to the winner of the second round of subsidies in the German Federal Research Ministry's program, „Top Research and Innovation in the New Federal States“ and is a member of the Competence Network for Nanosystem Integration.



Linde Material Handling *Linde*

Vertrieb • Service  
Vermietung  
Fahrerschulung  
Spezialtransporte  
Arbeitsschutzberatung

F.-O.-Schimmel-Straße 1  
09120 Chemnitz  
Telefon: 0371 52338-0  
Telefax: 0371 52338-30

[www.sander-foerdertechnik.de](http://www.sander-foerdertechnik.de)

# Mit Innovationen der Krise trotzen

## Schnellecke Group entwickelt mit Partnern intelligente Logistiklösungen

Die gegenwärtige Situation in der Automobilindustrie verlangt nicht nur nach Kostenoptimierung. Vielmehr ist die Zeit prädestiniert, mit innovativen Lösungen aus der Krise zu steuern. Bei der Schnellecke Group, die an ihren sächsischen Standorten rund 2000 Mitarbeiter beschäftigt, wird diese Philosophie in Zusammenarbeit mit Partnern gelebt.



**Prof. Dr. Werner Olle vom Schnellecke-Vorstand (l.) und Karsten Keil, Geschäftsführer der Schnellecke-Tochter Logis GmbH, (3. v. l.), nahmen den „elogistics award“ für das Schnellecke-JIT-System entgegen. Die Auszeichnung überreichten der Leiter des AKJ Automotive, Prof. Dr. Klaus-J. Schmidt von der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (r.) und Rolf Haberlandt vom AKJ Automotive.**

**Prof. Dr. Werner Olle from Schnellecke board (l.) and Karsten Keil, managing director of Schnellecke subsidiary Logis GmbH, (3. v. l.), accepted the „elogistics award“ for the Schnellecke JIT System. The director of AKJ Automotive, Prof. Dr. Klaus J. Schmidt, handed over the award from the University of Applied Sciences in Saarland (r.) and Rolf Haberlandt from AKJ Automotive.**

**Foto/Photo: AKJ Automotive**

Sie heißen SJS, LOGO oder iBox und stehen für intelligente Systeme, mit denen sich logistische Abläufe effizient steuern lassen. Hinter der Abkürzung SJS verbirgt sich das Schnellecke-JIT-System. Für die Qualität dieser 1992 begonnenen und seitdem in ständiger Vervollkommnung befindlichen Eigenentwicklung spricht, dass sie im März dieses Jahres mit dem „elogistics award“ des AKJ Automotive ausgezeichnet wurde.

### SJS steuert JIT-Fertigung und Kommissionierung

Mit SJS werden Prozesse in der Just-in-time-Fertigung und der Kommissionierung gesteuert. In Sachsen ist die prämierte Lösung in den Logistikstandorten der Schnellecke Group, z. B. bei der VW-Manufaktur Dresden, bei Porsche Leipzig, im BMW-Lieferantenzentrum Leipzig sowie bei der Schnellecke-Tochter BMG Baugruppen- und Modulfertigung Glauchau im Einsatz. „Wir können mit SJS - auf Basis von Fahrzeugmeldepunkten entlang der Montagelinie - Kommissionierungsanweisungen generieren und die produzierenden Werke synchron mit Einzelteilen bzw. komplexen Modulen versorgen. Das System ist variabel an verschiedene OEM-Systeme andockbar. Über einen Leitstandsmonitor überwachen wir die Prozesse und haben ebenfalls ein Eskalationsmanagement entwickelt“, erläutert Karsten Keil, Geschäftsführer des Schnellecke-Unternehmens Logis GmbH.

### Prämiertes System wird um weitere Technologien ergänzt

Neben der papiergesteuerten Kommissionierung kommt zunehmend die beleglose Variante zum Einsatz. Auch Handdatenterminals könnten bald der Vergangenheit angehören. „Zukünftig setzen wir auf Sprachsteuerung. Damit sind die Kommissionierer in ihrer Tätigkeit nicht mehr eingeschränkt und können sich in ihren Arbeitsbereichen besser bewegen. Das System trägt somit zur Produktivitätssteigerung bei. Es erhält soviel Intelligenz, dass es sich auf verschiedene Sprachlagen einstellen kann“, erklärt Karsten Keil. Das SJS wird schrittweise um weitere innovative

Technologien ergänzt. Dazu gehört das System LOGO. Nachdem Fertigungsabläufe in der Fahrzeugmontage bereits über eine grafische Oberfläche genau verfolgbar sind, werden jetzt auch logistische Abläufe visualisiert. Schnellecke nutzt hierbei u. a. die Kompetenzen des Chemnitzer IT-Dienstleisters Carnet GmbH. Getestet wird LOGO in einer ersten Phase bei der BMG Glauchau. „Wir setzen es ein, um die Materialfluss-Ströme zu überwachen und erreichen damit eine hohe Prozess-Sicherheit sowie eine Transparenz gegenüber dem Kunden, die sonst kein Lieferant nachweisen kann“, so Karsten Keil.

### Intelligentes Behältermanagement mittels RFID-Technologie

Eingebunden ist das Projekt iBox, das der intelligenten Behältersteuerung unter Nutzung der RFID-Technologie dient. Erprobt wird es beim Transport von Radtrieben zwischen der BMG Glauchau und VW Emden. Neben Carnet ist die Professur Fabrikplanung und Fabrikbetrieb unter Leitung von Prof. Dr. Egon Müller an der TU Chemnitz Partner des Projekts. Die Dresden Informatik GmbH liefert und testet die RFID-Hardware. Verantwortlich für die Koordination ist Dr. Peggy Näser, Inhaberin des jungen Unternehmens fabrik-ID. „Die eingesetzte Technologie ermöglicht es, die Behälterkreisläufe zu visualisieren und daraus Rückschlüsse über benötigte Zeiten und Mengen zu gewinnen. Neben der Reduzierung von Behältern sehen wir weitere Effekte darin, auch Bestände zu reduzieren und die Montage im Fertigungswerk besser zu steuern.“

### Kooperation von Wirtschaft und Wissenschaft

Die vorgestellten Projekte sind Bestandteil einer Kooperationsvereinbarung zwischen der Schnellecke Logistics AG & Co. KG und der Professur Fabrikplanung und Fabrikbetrieb der TU Chemnitz, die im Juli geschlossen wurde. „Die gegenwärtige Krise darf Innovation nicht hemmen. Umgekehrt: Innovation trotz der Krise“, so Prof. Dr. Werner Olle, Vorstandsmitglied der Schnellecke Group. [www.schnellecke.com](http://www.schnellecke.com)

# Defy the Crisis with Innovations

The Schnellecke Group is developing intelligent logistics solutions with partners

**The current situation in the automobile industry requires more than just cost optimisation. Rather, these times demand innovative solutions to get out of the crisis. This philosophy is being lived by the Schnellecke Group, which employs around 2000 employees at its locations in Saxony, along with its partners.**

They are called SJS, LOGO, or iBox, and stand for intelligent systems with which logistical procedures can be controlled efficiently. The abbreviation SJS includes the Schnellecke JIT system. The quality of this self-developed system, begun in 1992 and continuously refined since then, was awarded with AKJ Automotive's „logistics award“ in March of this year.

## SJS controls JIT production and picking

Just-in-time production and picking processes are controlled with SJS. In Saxony, the award-winning solution is being used at the logistics sites of the Schnellecke Group, for example at the VW plant in Dresden, at Porsche in Leipzig, in the BMW supplier centre in Leipzig, and the Schnellecke subsidiary BMG Baugruppen- und Modulfertigung in Glauchau. „With SJS, we can generate picking instructions on the basis of vehicle reporting points along the assembly line, and supply the producing plants synchronously with individual parts or complex modules. The system can be docked on diverse OEM systems. With a control centre monitor we can monitor the processes and we have also developed escalation management,“ details Karsten Keil, managing director the Schnellecke company Logis GmbH.

## Awarded winning system to be supplemented with additional technologies

In addition to paper-controlled picking, voucherless variations are increasingly being used. Hand-held data terminals may also soon be a thing of the past. „In the future we are focusing on voice control. Then the pickers are no longer limited in

their function and can move around their workspaces better. The system thereby contributes to productivity. It will have enough intelligence to be able to adjust to different language levels,“ explains Karsten Keil. SJS will be supplemented with additional innovative technologies in a step-by-step manner. This includes the LOGO system. Now that production procedures for vehicle assembly can be traced exactly by means of a graphic interface, logistical procedures are also being visualised. In doing so, Schnellecke is using the skills of the IT service provider Carnet GmbH in Chemnitz, among others. The first phase of LOGO is being tested at BMG Glauchau. „We are using it to monitor the flow of materials streams, and therefore achieve a high level of process security and transparency towards the customer that no other supplier can verify,“ asserts Karsten Keil.

## Intelligent container management with RFID technology

The iBox project, which serves the intelligent container controlling with use of RFID technology, is included. It is being tested with the transport of wheel drives between BMG in Glauchau and VW in Emden. The Department of Factory Planning and Factory Management at the Technical University of Chemnitz conducted by Prof. Dr. Egon Müller is a partner in the project along with Carnet. Dresden Informatik GmbH is supplying and testing the RFID hardware. Dr. Peggy Näser, proprietor of the young company fabric ID, is responsible for coordination. „The technology being used makes it possible to visual the container cycles and thereby draw conclusions about the needed times and amounts. In addition to reducing the number of containers, we also see reductions in inventories and can better control assembly in manufacturing plant.“

## Cooperation between business and science

The introduced projects are components of a cooperation agreement between Schnellecke Logistics AG & Co. KG and

the Department of Factory Planning and Factory Management at the Technical University of Chemnitz, which was concluded in June. „The current crisis may not be allowed to hinder innovation. On the contrary: innovation will defy the crisis,“ notes Prof. Dr. Werner Olle, member of the board of the Schnellecke Group.

[www.schnellecke.com](http://www.schnellecke.com)



**Dr. Peggy Näser von fabrik-ID, Mitarbeiter von Dresden Informatik und der Professur Fabrikplanung und Fabrikbetrieb der TU Chemnitz testen die intelligente Behältersteuerung iBox.**

**Dr. Peggy Näser from fabrik-ID, employees of Dresden Informatik and the Department of Factory Planning and Factory Management at the TU Chemnitz are testing iBox, the intelligent container controlling.**

**Foto/Photo: TU Chemnitz**



Großwerkzeuge aus Schwarzenberg kommen rund um den Erdball für den Karosseriebau zum Einsatz. Der Standort besitzt eine mehr als 100-jährige Tradition auf diesem Gebiet.  
*Large tools from Schwarzenberg are used for bodywork around the globe. The location has more than 100 years of tradition in this area.*



Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich (2. v. l.) besuchte Ende Mai den Geschäftsbereich Werkzeugbau der KUKA Systems GmbH in Schwarzenberg.

Fotos: Frank Reichel

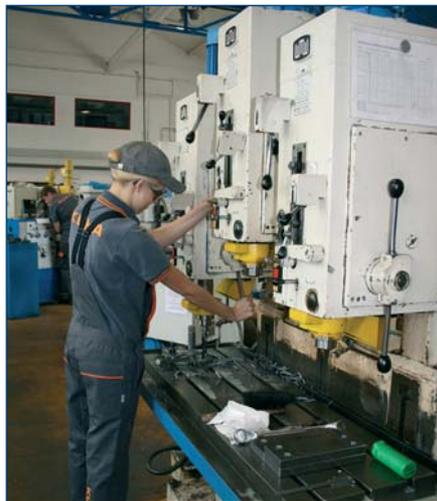
## Kein Grund zur Schwarzmalerei

Werkzeugbauer KUKA Schwarzenberg steuert gegen die Folgen der Wirtschaftskrise

Der Geschäftsbereich Werkzeugbau der KUKA Systems GmbH bleibt von der Krise ebenso wenig verschont wie weitere Ausrüster, Zulieferer und Dienstleister der Automobilindustrie. Dennoch gibt es für die Schwarzenberger keinen Grund, die Situation schwarz zu malen. Davon konnte sich der sächsische Ministerpräsident Stanislaw Tillich während eines Unternehmensbesuchs Ende Mai überzeugen.

Empfangen wurde er vom Vorsitzenden der KUKA Systems GmbH, Dr. Stefan Söhn, und Eberhard Riedel, Kaufmännischer Leiter des Werkzeugbaus. Der Leiter des Unternehmensbereiches, Michael Ziemert, konnte selbst nicht zugegen sein, denn er weilte aufgrund wichtiger Auftragsverhandlungen in Frankreich.

Damit wurde bereits ein Punkt deutlich, wie die Schwarzenberger Großwerkzeugbauer der Krise begegnen - mit verstärkten Vertriebsaktivitäten. Ebenso gehören dazu organisatorische Strukturmaßnahmen und technologische Optimierungen. „Wir haben uns so aufgestellt, dass wir die



Zum Schwarzenberger KUKA Systems-Standort gehört eine eigene Lehrwerkstatt. Auch Mädchen erlernen hier zunehmend technische Berufe.

*The Schwarzenberg location of KUKA Systems includes its own apprentice workshop. Increasingly, women are also learning technical professions.*

jetzige Situation durchstehen“, betonte Eberhard Riedel. Der rund 500 Mitarbeiter zählende Schwarzenberger Geschäftsbereich der KUKA Systems GmbH Augsburg strebt nach einem Umsatz von 70 Millionen Euro im Vorjahr in diesem und im Folgejahr jeweils einen Wert von über 65 Millionen Euro an.

Dr. Söhn informierte die Vertreter der Politik über die aktuelle Wirtschaftssituation und die Auswirkungen auf die Werkzeug- und Anlagenbauer. Zulieferer, Werkzeug- und Anlagenbauer finanzieren viel vor und tragen etliche Risiken. Im Moment sei ein starker Preisdruck aus der Autobranche zu spüren, die Automobilhersteller müssten aber interessiert sein, eine starke Zulieferindustrie zu erhalten, beschrieb er gegenüber den politischen Vertretern die Situation. Der Schwarzenberger Standort ist technologisch gut gewappnet. Die Werkzeuge für komplexe Pkw-Module wie Bodenplatten und Seitenwand-Außenhautteile gehören zu den besten, die es weltweit gibt. In Synergie mit dem KUKA-Anlagenbau werden diese Kompetenzen weiter ausgebaut.

[www.kuka-systems.de](http://www.kuka-systems.de)



*The Minister President of Saxony, Stanislaw Tillich (2. f. l.), visited the tool manufacturing division of KUKA System GmbH in Schwarzenberg at the end of May.*

*Photos: Frank Reichel*



*Blick in den Bereich der mechanischen Bearbeitung. Der modern ausgestattete Maschinenpark garantiert kurze Durchlaufzeiten und höchste Werkzeugqualität.*

*View in the mechanical processing area. The modern machine park guarantees short processing times and the very highest level of tool quality.*

## No Reason for Pessimism

**Tool manufacturer KUKA Schwarzenberg is steering against the consequences of the economic crisis**

The tool manufacturing division of KUKA Systems GmbH has not been able to escape the crisis any better than other equippers, suppliers, and service providers in the automotive industry. There is no reason for pessimism, though, on the part of those in Schwarzenberg. The Minister President of Saxon was able to convince himself of this during a visit to the company at the end of May.

He was received by the chair of KUKA Systems GmbH, Dr. Stefan Söhn, and Eberhard Riedel, business director of tool manufacturing. The director of this division of the company, Michael Ziemert, could not be there himself, because he was in France for important negotiations.

This illustrated the approach of the large tool manufacturer in Schwarzenberg to the crisis – increased sales activities. This approach also includes organisational structural measures and technological optimisations. „We have set ourselves up to survive the current situation,“ emphasises Eberhard Riedel. The division of KUKA Systems GmbH, Augsburg, in



*Ministerpräsident Stanislaw Tillich in der Lehrwerkstatt bei KUKA Systems Schwarzenberg im Gespräch mit dem Auszubildenden Paul Küllig.*

*Minister President Stanislaw Tillich in the apprentice workshop at KUKA Systems in Schwarzenberg, talking to the apprentice Paul Küllig.*

Schwarzenberg, which has around 500 employees, is aiming for revenue in the amount of 65 millions euros this year and next after achieving 70 million euros last year.

Dr. Söhn informed the political representatives about the current economic situation and its effects on the tool and equipment manufacturers. He described the situation to the politicians thusly: suppliers, tool and equipment manufacturers pre-finance a great deal and bear numerous risks. At the moment a great deal of price pressure can be felt from the automotive branch, but automobile manufacturers must have an interest in maintaining strong supplier.

The location in Schwarzenberg is well armed technologically. The tools for complex motor vehicle modules, such as platforms and side panel outer skin panels are among the best available worldwide. These skills are being expanded further in synergy with KUKA-Anlagenbau.

Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich (3. v. l.) informierte sich Ende Mai über das Leistungsspektrum der SCHERDEL Marienberg GmbH. Geschäftsführer Ulrich Hocher (l.) erläuterte die im hauseigenen Maschinenbau entstandene Vorrichtung für eine Drahrahmenfertigung.

Saxony's Minister President, Stanislaw Tillich (3rd from the left) was informed about the entire range of services at SCHERDEL Marienberg GmbH at the end of May. Managing director Ulrich Hocher (l.) explained the equipment for wire frame production, which was build in the in-house machine building department.

Foto/Photo: SCHERDEL



## Neue Schweißanlage sorgt für deutlich höhere Produktivität

**SCHERDEL Marienberg setzt weiter auf technologisches Know-how und Prozessoptimierung**

Die SCHERDEL Marienberg GmbH blickt nach vorn und setzt der aktuellen Wirtschaftssituation technologisches Know-how sowie optimierte Prozesse zur Qualitäts- und Produktivitätssteigerung entgegen. Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich erhielt bei einem Unternehmensbesuch Ende Mai Einblicke in das Kompetenz- und Leistungsspektrums des Automobilzulieferers, der zu den führenden europäischen Anbietern von Komponenten für Fahrzeugausstattung und Technischen Federn gehört.

Eine der jüngsten im eigenen Haus realisierten Modernisierungen ist eine neue Schweißanlage, auf der seit Juli Hintersitz-Komponenten für mehrere VW-Konzernmarken gefertigt werden. Die Vergleichskriterien zwischen neuer und alter Anlage sprechen für sich: Wurden bisher pro Jahr rund 800.000 Stück gefertigt, ermöglicht die jetzige Technik eine um 200.000 Stück höhere Ausbringung. Damit ist eine deutliche Effizienzsteigerung hinsichtlich des Personaleinsatzes und der technischen Verfügbarkeit verbunden. Die von den Kun-

den geforderte Null-Fehler-Produktion ist durch den Einsatz neuester Schweißtechnik umsetzbar, erläuterte Geschäftsführer Ulrich Hocher wesentliche Parameter der neuen Anlage.

### Rund 18.000 Drahrahmen täglich

Metallstrukturen für den Pkw-Hintersitzbereich sind eine Hauptproduktgruppe bei SCHERDEL. Rund 18.000 derartige Drahrahmen werden täglich produziert. Hinzu kommen Metallstrukturen für Mittelarmlehnen, Kopfstützen und weitere Komponenten für den Interieurbereich.

### Technische Federn bis 16 Millimeter Stärke

Im Produktfeld Technische Federn wird Federstahldraht bis 16 Millimeter Stärke verarbeitet. SCHERDEL baut hier vor allem die Bereiche Große Druckfedern und Tellerfedern aus. Die Druckfedern kommen vorrangig als Kupplungsfedern sowie für die Kabinenbefederung in Nutzfahrzeugen zum Einsatz. Die Tellerfedern werden u. a. für Getriebe gefertigt.

Die Produkte aus Marienberg sind nicht nur in deutschen und weiteren europäischen Marken zu finden, sondern ebenso in Fahrzeugen japanischer Hersteller. Jährlich erhalten etwa zehn Millionen Autos Komponenten von SCHERDEL. Das rund 850 Mitarbeiter zählende Unternehmen bietet für die Band-, Draht- und Rohrverarbeitung modernste Fertigungstechnologien an. Dazu gehört Feinschneid- und Beschichtungstechnik sowie das Beherrschen von Metall-Kunststoffverbindungen. Im Bereich Oberflächentechnik ist eine Zink-Lamellenbeschichtungsanlage im Schüttgutverfahren eine der neuesten Investitionen. „Unsere Philosophie lautet, viel technologisches Know-how ins Produkt zu bringen und eine hohe Wertschöpfung zu erreichen. Damit können wir uns von Wettbewerbern abheben“, so Ulrich Hocher.

Das Marienberger Unternehmen ist das größte innerhalb der SCHERDEL Gruppe, die 26 Werke in zehn Ländern auf drei Kontinenten unterhält. Am Erzgebirgsstandort wurde im Vorjahr mit 145 Millionen Euro etwa ein Drittel des Gesamtumsatzes realisiert.

[www.scherdel.de](http://www.scherdel.de)

# New Welding Plant Ensures Significantly Higher Productivity

**SCHERDEL Marienberg is continuing to focus on technological know-how and process optimisation**

SCHERDEL Marienberg GmbH is looking towards the future and working against the current economic situation with technological know-how and optimised processes for increasing quality and productivity. At the end of May the Minister President of Saxony, Stanislaw Tillich, got a look at the automotive supplier's spectrum of skills and services during a visit to the company, one of the leading European providers of components for vehicle equipment and technical springs.

One of the newest modernisations realised in-house is the new welding plant with which backseat components for several VW Group brands have been produced since July. The comparison between the new and old equipment speaks for itself: previously, around 800,000 units were produced annually, whereas the new technology allows an output of 200,000 more units. Connected to this is a significant increase of efficiency in regards to the use of personnel and the technical availability. The zero-error production required by the customers is feasible with the use of the newest welding technology, as the managing director, Ulrich Hocher, explains the main parameters for the new equipment.

## Around 18,000 wire frames per day

Metal structures for the rear seats of passenger vehicles are one of the main groups of products at SCHERDEL. Around 18,000 such wire frames are produced daily. In addition to this come metal structures for central armrests, head restraints, and other interior components.

## Technical springs up to 16 millimetres thick

In the field of technical springs, spring steel wires up to 16 millimetres thick are processed. In this sector, SCHERDEL is primarily expanding the large pressure springs and disc springs sector. The pressure springs are primarily used as clutch springs and for cab suspension in commercial vehicles. The disc springs are produced for transmissions, among other things.

The products from Marienberg are not only used in German and other European brands, but also in the vehicles of Japanese manufacturers. Around ten million cars a year receive SCHERDEL components.

The company, which has around 850 employees, offers modern production technologies for processing for belt, wire, and pipe processing. This includes fine blanking and coating technology and a command of metal-plastic joining. When it comes to surface engineering, zinc-lamellae coating equipment using the tumble cage process is one of the newest inventions. „Our philosophy is to bring a lot of technological know-how into the product in order to create a lot of value. That is how we can set ourselves apart from our competitors,“ as Ulrich Hocher puts it.

The company in Marienberger is the largest in the SCHERDEL Group, which maintains 26 plants in ten countries on three continents. The location in the Erzgebirge realises around a third of the revenue, 145 million euros in the last year.

[www.scherdel.de](http://www.scherdel.de)

**GOLDBECK**

- konzipieren
- bauen
- betreuen

**Gewerbepbau** 

Qualität, Energieeffizienz und Wirtschaftlichkeit ...

- **Betriebs- | Funktionshallen**  
GOBAPLUS®
- **Gewerbliche Solaranlagen**  
GOBASOLAR®
- **Büro- | Geschäftshäuser**  
GOBAPLAN®
- **Parkhäuser | Parkdecks**  
GOBACAR®

...dahinter steckt immer  
GOLDBECK – mit System.

25 x in Deutschland.  
Dazu in England, Österreich,  
Polen, der Schweiz,  
der Slowakei und Tschechien.  
[www.goldbeck.de](http://www.goldbeck.de)

dettingdesign.de

# Wachstumspreise und Willkommenspakete

Wirtschaftsregion Chemnitz-Zwickau unterstützt Existenzgründer und „gestandene“ Firmen

## Prizes for Growth and Welcome Packages

Wirtschaftsregion Chemnitz-Zwickau GmbH supports new businesses and „established“ companies



Die imq-Ingenieurbetrieb für Materialprüfung, Qualitätssicherung und Schweißtechnik GmbH Crimmitschau konnte sich über einen der Wachstumspreise 2009 der Wirtschaftsregion Chemnitz-Zwickau freuen. Die Geschäftsführer Dr. Martin Seidel und Dr. Ralf Natzke (v. r.) nahmen die Ehrung entgegen. Prof. Gunter Krauthaim von der Westsächsischen Hochschule Zwickau hielt die Laudatio.

*imq-Ingenieurbetrieb für Materialprüfung, Qualitätssicherung und Schweißtechnik GmbH in Crimmitschau had a reason to celebrate with one of the growth prizes for 2009. The managing directors Dr. Martin Seidel and Dr. Ralf Natzke (f. r.) accepted the honour. Prof. Gunter Krauthaim from the Zwickau University of Applied Sciences made the laudatio.*

Foto/Photo: Bert Harzer

Die Wirtschaftsregion Chemnitz-Zwickau GmbH unterstützt junge und „gestandene“ Unternehmen auf besondere Weise. Für Existenzgründer hält sie Willkommenspakete bereit. Sich gut entwickelnde Firmen werden jährlich mit Wachstumspreisen geehrt.

Für unternehmerischen Erfolg, die Schaffung von Arbeits- und Ausbildungsplätzen sowie Engagement wurden in diesem Jahr folgende Unternehmen ausgezeichnet: imq-Ingenieurbetrieb für Materialprüfung, Qualitätssicherung und Schweißtechnik GmbH Crimmitschau, ZABAG Anlagen-Technik GmbH Grünhainichen, Harald Liebers Behälter-Apparatebau GmbH sowie Community4you GmbH, beide Firmen aus Chemnitz. Der Sonderpreis für familienfreundliche Unternehmen ging an die AdMedia GmbH aus Chemnitz. Eng mit der Automobilindustrie verzahnt ist der imq-Ingenieurbetrieb. Zu den Leis-

tungen gehören Qualitätsmanagement, Schweißtechnik, Entwicklung und Beratung sowie zerstörende und zerstörungsfreie Werkstoffprüfung. Modernste Fertigungstechniken und ein Spezialistenteam stehen den Kunden zur Verfügung. Über ein Willkommenspaket der Wirtschaftsregion Chemnitz-Zwickau konnte sich Ende März Dr. Peggy Näser freuen. Sie möchte mit ihrem Konzept „fabrik-ID“ den Einsatz neuer Technologien in der Informations- und Produktionslogistik von Unternehmen voranbringen. Die Maschinenbauingenieurin hat nach ihrer Promotion an der TU Chemnitz unter anderem Erfahrungen als Innovationsmanagerin bei einem großen Logistikunternehmen mit einem Schwerpunkt im Automotivbereich gesammelt. Das Willkommenspaket ist u. a. mit einem sechsmonatigen kostenfreien Büro inklusive Grundausstattung im Technologie Centrum Chemnitz verbunden.

Wirtschaftsregion Chemnitz-Zwickau GmbH is supporting new and “established” companies in a special way. New companies receive a welcome package. Companies that are developing particularly well are awarded annually with growth prizes.

This year, the following companies were honoured for economic success, creating jobs and apprenticeships, and commitment: imq-Ingenieurbetrieb für Materialprüfung, Qualitätssicherung und Schweißtechnik GmbH Crimmitschau, ZABAG Anlagen-Technik GmbH Grünhainichen, Harald Liebers Behälter-Apparatebau GmbH, and Community4you GmbH, both from Chemnitz. The special prize for a family-friendly company went to AdMedia GmbH from Chemnitz.

imq-Ingenieurbetrieb is closely interfaced with the car industry. Their services include quality management, welding technology, development and consulting, and destructive and non-destructive material tests. Modern manufacturing technologies and a team of specialists are at the disposal of the customers.

Dr. Peggy Näser was happy about the welcome package that she got from Wirtschaftsregion at the end of March. With her concept, „factory-ID“, she wants to advance the application of new technology to the information and production logistics of companies. The machine building engineer gained experience, among other ways, as the innovation manager at a large logistics company after earning her doctorate at the Technical University of Chemnitz. The welcome package includes, among other things, free use of an office with basic equipment for six months in the Chemnitz Technology Centre.

[www.chemnitz-zwickau.de](http://www.chemnitz-zwickau.de)

# Das Präsent für Ihre Kunden zu Weihnachten und besonderen Anlässen



„AufgeHorcht“  
Das Journal für Autofreunde  
in der exklusiven Sammelmappe

Streng limitierte Auflage

## „Horch, ein Auto – Ein Jahrhundert Autoland Sachsen“

Ein Jahrhundert Autoland Sachsen, das sind standhafte Fünfmärkstücke auf bärenstarken Motoren, Köpfchen für das Fahren „oben ohne“ oder der weltweit erste Common-Rail-Diesel im Straßentest. Sächsischer Erfindergeist und Facharbeiterfleiß ziehen sich wie ein roter Faden von den Anfängen des Automobilbaus mit Horch und Rasmussen bis zu den heutigen Ansiedlungen von VW, Porsche und BMW. Markante Punkte und Episoden aus einem bewegten Jahrhundert stellt dieses Buch dar.



# Bestellschein



**Ich bestelle verbindlich:**  
(Bitte Zutreffendes ankreuzen und gewünschte Anzahl der Exemplare angeben.)

## Sammelmappe „AufgeHorcht“

- \_\_\_\_\_ Stück Mappe, gefüllt  
mit 5 Ausgaben „AufgeHorcht“  
zu je **25,00 Euro\***
- \_\_\_\_\_ Stück Mappe, leer  
zu je **10,00 Euro\***



## „Horch ein Auto – Ein Jahrhundert Autoland Sachsen“

- \_\_\_\_\_ Stück Festeinband  
zu je **19,95 Euro\*\***
- \_\_\_\_\_ Stück Paperback  
zu je **12,95 Euro\*\***

Firma \_\_\_\_\_

Name, Vorname \_\_\_\_\_

Straße, Nr. \_\_\_\_\_

PLZ, Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Bankverbindung \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

# Positive Tendenz spürbar

Anchor Lamina setzt langjährige Partnerschaften in aktuellen Projekten fort

## Perceptible Positive Trend

Anchor Lamina continues long-term partnerships in the current projects

Die Anchor Lamina GmbH Chemnitz setzt ihre langjährigen Partnerschaften mit Kunden wie BMW und Magna in aktuellen Projekten fort. Neuaufträge sorgen beim innovativen Werkzeugbau-Dienstleister für eine Tendenz nach oben.

EBenso trägt die kontinuierliche Marktbearbeitung in Osteuropa Früchte. Für einen rumänischen Hersteller von Kühlsystemen und Wärmetauschern befindet sich gegenwärtig eine Fertigungslinie in Vorbereitung. Über diese Entwicklungen sowie die generelle Unternehmenssituation informierte Geschäftsführer Wolfgang Neubert den sächsischen Wirtschaftsminister Thomas Jurk, der Ende Juli Anchor Lamina besuchte. Der Sonderfertiger mit rund 400 europäischen Kunden im Automobil-, Maschinen- und Werkzeugbau ist mit einem großen Auftragspolster ins Jahr 2009 gestartet, von dem er bis Mai zehren konnte. Dann holte der generelle Einbruch in der Wirtschaft auch das Chemnitzer Unternehmen ein. Nach einem überdurchschnittlichen Wachstum 2008 rechnet der Geschäftsführer damit, dass sich das Umsatzniveau auf den Wert von 2007 einpendelt.

Anchor Lamina nutzt die Zeit, um sich noch stärker in Forschungsthemen zu integrieren. Mit sächsischen Universitäten und namhaften deutschen Großunternehmen wird an neuen Spritzgießkonzepten und den dafür notwendigen Werkzeugen gearbeitet. Ebenso setzt der Entwicklungspartner weiter auf aktive Netzwerkarbeit. Vor allem im Bereich Pressenperipherie hat sich eine enge Zusammenarbeit mit dem Chemnitzer Sondermaschinenbauer MSA entwickelt. Wesentliche Impulse dazu kamen aus der engagierten Mitarbeit von Anchor Lamina in der sächsischen Automobilzulieferinitiative AMZ. Minister Jurk dankte Wolfgang Neubert ausdrücklich für dessen Engagement im AMZ-Beirat. Dieses aktive Miteinander der Unternehmen mache den Erfolg von AMZ aus, so der Minister.



Anchor-Lamina-Geschäftsführer Wolfgang Neubert (l.) und Produktionsleiter Steffen Heinig (r.) führten den sächsischen Wirtschaftsminister Thomas Jurk Ende Juli durch das Unternehmen.

Anchor-Lamina managing director Wolfgang Neubert (l.) and director of production Steffen Heinig (r.) gave the economic minister of Saxony, Thomas Jurk, a tour of the company at the end of July.  
Foto/Photo: Frank Reichel

**Anchor Lamina GmbH, Chemnitz, is continuing long-term partnerships with customers like BMW and Magna with current projects. New orders are ensuring a positive trend at the innovative tool building service provider.**

THE continuing market cultivation in eastern Europe is also bearing fruit. A production line is currently being prepared for a Romanian manufacturer of cooling systems and heat exchangers. Managing director Wolfgang Neubert told the economic minister of Saxony, Thomas Jurk, about these developments and the generation situation at the company during his visit to Anchor Lamina at the end of July. The special producer with around 400 European customers in the automobile, machine, and tool building industries began 2009 with a large backlog of orders, which it lived on until May. Then the general economic problems caught up with the company in Chemnitz. After

above-average growth in 2008, the managing director is expecting that revenue will return to 2007 levels.

Now, Anchor Lamina is using this time to integrate itself into research topics. New injection moulding concepts, and the tools needed for them, are being worked on with Saxon universities and renowned large German companies. The developmental partner is also continuing to network actively. A close collaboration has been developed in particular with the special machine builder MSA, Chemnitz, for moulding press peripherals. A major impetus for this came from Anchor Lamina's active work in the Saxony Automotive Supplier Network AMZ. Minister Jurk thanked Wolfgang Neubert expressly for his dedication to the AMZ board. It is this active work together on the part of the companies that has led to the success of AMZ, as the minister noted.

# Moderne Antriebe für Presswerke

## H&T ProduktionsTechnologie GmbH mit innovativen Lösungen für Schwenkschneidwerkzeuge und MultiServoPresse

Torquemotoren zeichnen sich durch hohe Drehmomentverfügbarkeit über den gesamten Drehzahlbereich aus. In Verbindung mit der präzisen Stellbarkeit unter Nutzung modernster Steuerungen zwingt dies nahezu zu ihrem verstärkten Einsatz bei Antriebsaufgaben mit großem Drehmomentbedarf im Presswerk. Die H&T ProduktionsTechnologie GmbH dokumentiert dies mit zwei innovativen Lösungen – einem neuen Antriebskonzept für Schwenkschneidwerkzeuge und einer mit Torquemotoren angetriebenen MultiServoPresse.

Die neue Generation der Schwenkschneidwerkzeuge basiert auf Direktantrieb mit Torquemotor. Bei höchster Positioniergenauigkeit und maximalen Schwenkwinkeln von  $\pm 30^\circ$  wird eine Steigerung auf 60 Hübe pro Minute und damit nahezu eine Verdoppelung der Ausbringungsmenge erreicht. Die Schnittstellen

zwischen Schwenkplatte und Schneidkassette bzw. Kassettenoberteil und Gegenlager sind so gestaltet, dass in kürzester Zeit ein Kassettenwechsel, z. B. vom Geradschnitt auf Bogenschnitt, vorgenommen werden kann. Die Kombination mit einer Servopresse erlaubt eine weitere Erhöhung der Ausbringung auf 100 Hübe pro Minute.

Die neue MultiServoPresse (MSP) von H&T wird mit Torquemotoren angetrieben, die Beschleunigungswerte bis  $3 g$  zulassen. Der Antrieb erfolgt direkt auf Planetenrollgewindespindeln. Aufgrund der in der Spindel stattfindenden reinen Rollbewegungen entspricht ein solches Bauteil bei Einhaltung der geforderten Einbaubedingungen der Lebensdauer der gesamten Presse. Über die Steuerung können die Stößelbewegungsfunktionen verändert und damit dem technologischen Prozess optimal angepasst werden. Maximale Presskraft bis Geschwindigkeit 0 und höchste Präzision bei Stößelparallelität bzw. -positionierung im tausendstel Millimeterbereich sind weitere Vorzüge dieser Presse. Die MSP ermöglicht dank ihres modularen Aufbaus eine hohe Anwendungsbreite. Das Produktspektrum erstreckt sich gegenwärtig von 600 kN bis maximal 6000 kN Presskraft. Die neue Presse ist vorrangig als Produktionsmaschine konzipiert worden, kann aber auch zur Technologieerprobung genutzt werden. Durch die hohe Dynamik im Zusammenspiel mit der schnellen Positionsregelung können neuartige Verfahren zur Anwendung kommen, bei denen höhere Umformgrade möglich sind.

### Produktpräsentationen

Zum Thema „Hochdynamische Servoantriebstechnik in Pressen und Peripheriegeräten“ lädt die H&T Produktionstechnologie GmbH ein:

**18. bis 20. August 2009**

Produktpräsentation Schwenkschnitt

**13. bis 15. Oktober 2009**

Produktpräsentation MultiServoPresse

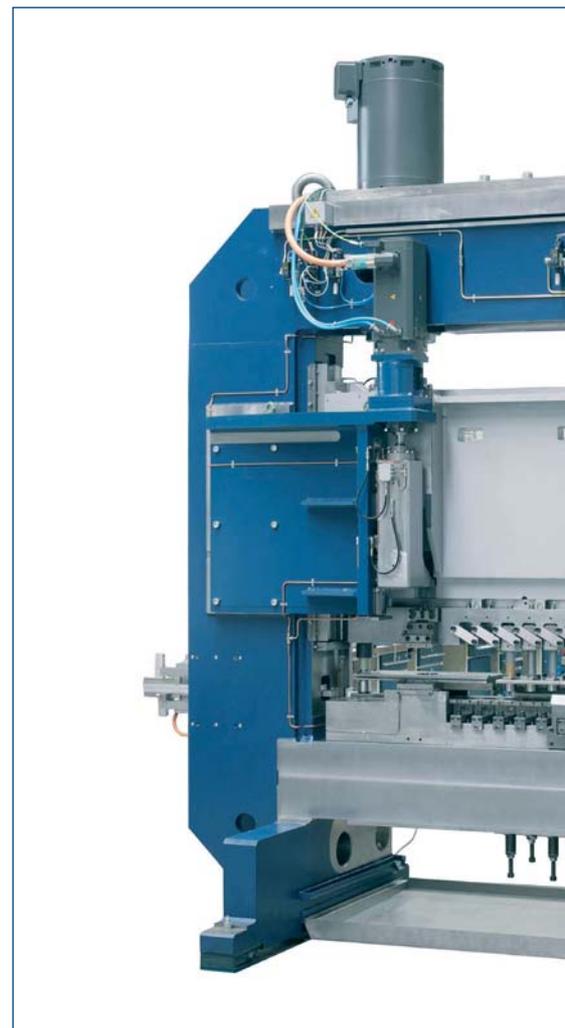
Interessenten sind nach Voranmeldung herzlich willkommen.

[info@ht-pt.com](mailto:info@ht-pt.com)

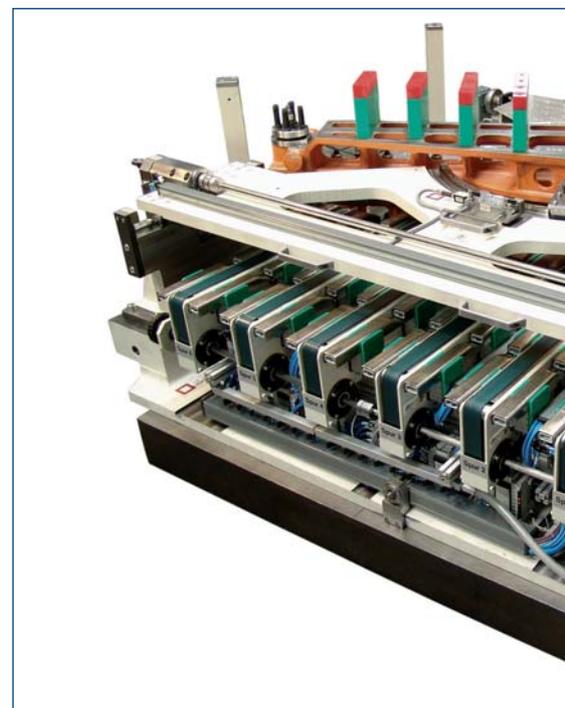
	MSP 60	MSP 100	MSP 125	MSP 200	MSP 250	MSP 400	MSP 600
Presskraft [kN] pressing force	600	1000	1250	2000	2500	4000	6000
max. Hub [mm] max. stroke	200	200	300	400	400	500	500
Tischlänge [mm] table length	2000	2000	2500	2500	2500	3000	4000
Tischbreite [mm] table width	400	600	600	1200	1200	1400	1400

Übersicht über die Baureihen der MultiServoPresse (MSP).

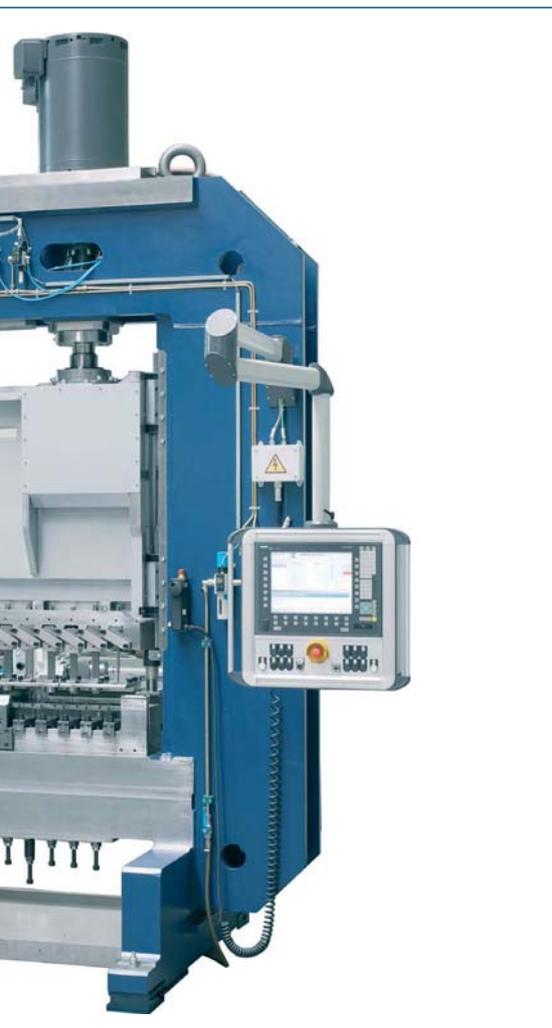
Overview of the MultiServoPress (MSP) models.



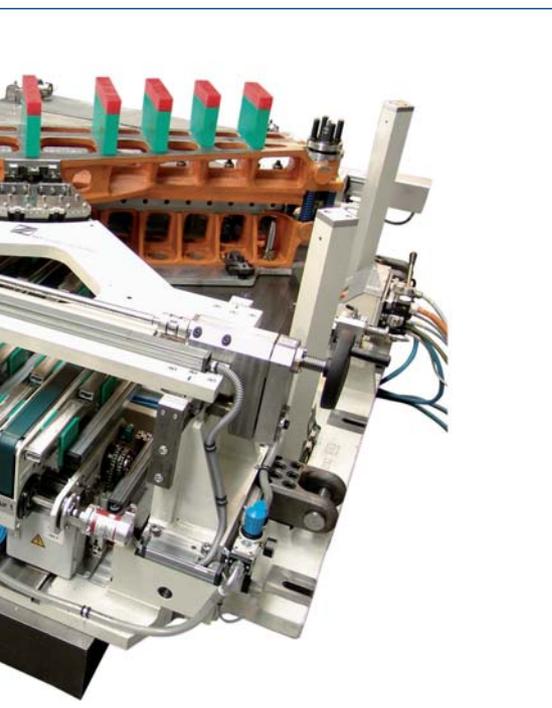
Prototyp der MultiServoPresse von H&T ProduktionsTechnologie. Fotos: H&T



Zentraler Direktantrieb und Kassettenwechselfähigkeit kennzeichnen Schwenkschneidwerkzeuge der neuen Generation.



Prototype of the MultiServoPress from H&T ProduktionsTechnologie. Photos: H&T



Central direct drive and the ability to change cartridges distinguish the new generation of swivel cut tools.

# Modern Drive for Stamping Plants

**H&T ProduktionsTechnologie GmbH with innovative solutions for swivel cut tools and MultiServoPress**

Torque motors are marked by a high level of torque across the entire rpm range. In conjunction with the precise adjustability and the use of modern controls, they almost have to be used more frequently for drive tasks in stamping plants that need a great deal of torque. H&T ProduktionsTechnologie GmbH is documenting this with two innovative solutions – a new drive concept for swivel cut tools, and a MultiServoPress with torque motor drive.

The new generation of swivel cut tools is based on direct drive with a torque motor. It is possible to reach 60 strokes per minute, thereby nearly doubling the output quantity with very high positioning exactness and a maximum swivel angle of  $\pm 30^\circ$ . The interfaces between the swivel plate and the cutting cartridge or top of the cartridge and the counter bearing are designed so that the cartridge can be changed as quickly as possible, for example from an arc section to a straight section. The combination with a servo press allows the output quantity to be increased even more to 100 strokes per minute.

The new MultiServoPress (MSP) from H&T is driven by torque motors that allow acceleration up to 3 g. The planetary roller threaded spindles are driven directly. On account of the pure rolling motion occurring in the spindle, such a part holds for the life of the press when the required installation requirements are complied with. The movement of the tappet functions can be changed with the controller, and the technolo-

gical processes can be optimally adjusted that way. Maximum pressing force until speed 0 and the highest level of precision in the case of tappet parallelism and positioning up to thousands of a millimetre are other advantages of this press. Thanks to its modular construction, the MSP has a broad range of applications. The product range currently encompasses 600 kN to 6000 kN of pressing force. The new process has been primarily conceived as a production machine, but can also be used to test technologies. The high level of dynamics together with the quick positioning regulation means that new procedures can be used that make higher degrees of deformation possible.

## Product Presentation

H&T would like to invite you to a presentation on the topic „Highly Dynamic Servo Drive Technologies in Presses and Peripheral Equipment“:

**18 to 20 August 2009**

Swivel cut product presentation

**13 to 15 October 2009**

MultiServoPress

product presentation

Prospects are welcome after advance reservation. [info@ht-pt.com](mailto:info@ht-pt.com)



**H&T ProduktionsTechnologie**

Gewerbering 26b • 08451 Crimmitschau

fon +49 (0)3762-707-100

fax +49 (0)3762-707-101

[info@ht-pt.com](mailto:info@ht-pt.com)

[www.ht-pt.com](http://www.ht-pt.com)

# Weltneuheit aus Sachsen: Aktives Laserschutzfenster

Die Innovation als kontinuierliches Element – LASERVORM präsentierte zum 15. Geburtstag weitere Neuentwicklungen

Eine Weltneuheit und viele andere innovative Entwicklungen präsentierte die LASERVORM GmbH Altmittweida ihren Kunden, Lieferanten und weiteren Partnern zum 15-jährigen Firmenjubiläum Ende Juni.

Die Weltneuheit „made by LASERVORM“ hatte kurz vorher schon die Aufmerksamkeit der Fachwelt auf der Messe Laser World of Photonics auf sich gezogen. Es handelt sich um ein aktives Laserschutzfenster, das eine sichere Prozessbeobachtung ermöglicht. „Die ständige Weiterentwicklung der Lasertechnik hat uns zu dieser Idee geführt. Die neueste Generation von Faser- oder Scheibenlasern ist sehr strahlstark und kann unter Umständen durch die Schutzgläser hindurch dringen. Damit die Laserbearbeitung auch weiterhin mit hoher Sicherheit direkt beobachtet werden kann, haben



Thomas Kimme gründete 1994 mit zwei Partnern die LASERVORM GmbH. Nach den ersten Jahren im Technologiepark Mittweida zog das Unternehmen 2004 um in den eigenen Firmenneubau in Altmittweida.

Thomas Kimme founded LASERVORM GmbH with two partners in 1994. After the early years in the Mittweida Technology Park, the company moved into its own new building in Altmittweida in 2004.

Foto/Photo: LASERVORM

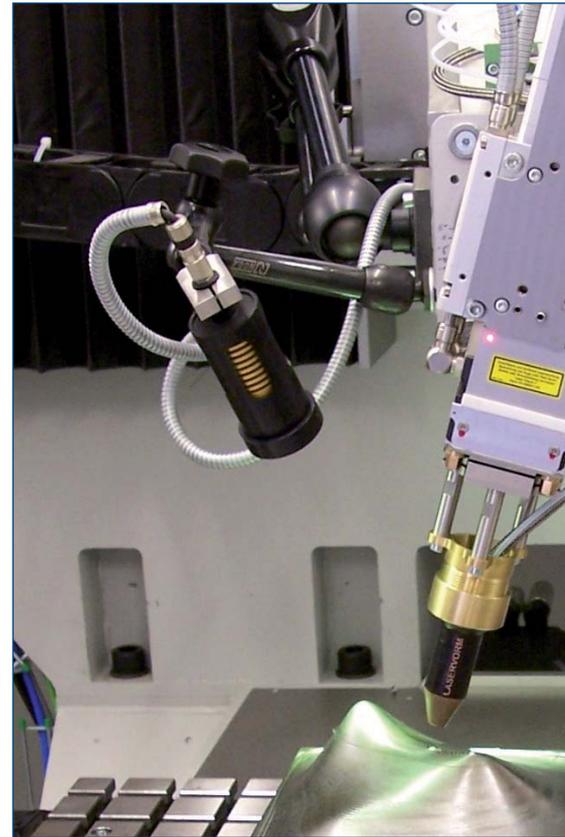
wir dieses Laserschutzfenster entwickelt und patentieren lassen. Das Schutzfenster „spürt“ die kritische Bestrahlung und schaltet den Laser sicher ab, bevor gefährliche Laserstrahlung die Maschine verlassen kann“, erklärt Maria Schneider vom Bereich Marketing der LASERVORM GmbH die Neuentwicklung. Neben dem Schutz des Anlagenbedieners und des Prozesses ermöglicht die Innovation darüber hinaus kurze Beschickungswege und dadurch niedrige Nebenzeiten. Das Fenster kann ebenso in Automaten ohne ständig anwesende Aufsichtsperson eingesetzt werden.

## Kreatives Equipment für Laserverfahren

Beim Betriebsrundgang fallen weitere Innovationen auf, mit denen das Unternehmen Laserbearbeitungsprozesse kontinuierlich weiterentwickelt und damit immer produktiver gestaltet. Die jüngste, von LASERVORM konstruierte und gebaute Anlage ist für das Pulverauftragschweißen bestimmt und mit einem 3kW-Faserlaser ausgerüstet. Die Düse zum Transport des Pulvers auf das Werkstück hat das Unternehmen selbst entwickelt. Ähnliches ist für das 3D-Auftragschweißen entstanden. Die Ingenieure und Techniker um Geschäftsführer Thomas Kimme erdachten dafür einen Drahtförderer, der den Dünndraht prozessgenau zu den gewünschten Punkten bringt.

## Kontinuierliche Mitarbeiterentwicklung

Lasertechnikexperte Thomas Kimme hat die LASERVORM GmbH 1994 mit zwei Partnern gegründet. Nach den ersten Jahren in dem für junge technologieorientierte Firmen idealen Technologiepark Mittweida folgte zum zehnten Geburtstag der Umzug in den eigenen Firmenneubau ins Gewerbegebiet Altmittweida nahe der A4. Während das Unternehmen damals 17 Mitarbeiter beschäftigte, ist deren Zahl in den ver-



LASERVORM-Anlage zum Laserauftragschweißen mit Pulverförderer.

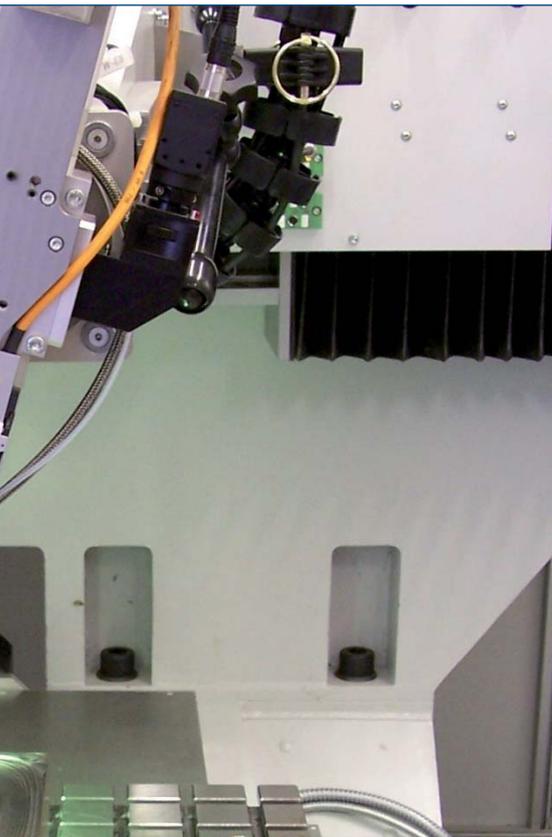
Foto: LASERVORM

gangenen fünf Jahren auf fast 50 angestiegen.

Eine kontinuierliche Entwicklung weisen auch die beiden sich ergänzenden Geschäftsfelder der LASERVORM auf. Das Unternehmen hat sich sowohl mit dem Lasermaschinenbau als auch mit der Bearbeitung von Teilen auf eigenen Maschinen einen Namen am Markt gemacht. Die Ingenieure und Facharbeiten sind insbesondere auf die Verfahren Laserschweißen, Laserhärten und Laserauftragschweißen spezialisiert. Sie können dank ihres Know-how Technologie, Fertigung und Anlagentechnik aus einer Hand anbieten. Neben der Automobilindustrie und ihren Zulieferern nutzen vor allem Kunden im Bereich der Feinwerk- und der Medizintechnik das Leistungsspektrum des sächsischen Unternehmens.

Um auch künftig mit Innovationen vorn zu sein, engagiert sich LASERVORM im Projekt FASKAN, einem Wachstumskern für innovative Entwicklungen im Lasermaschinenbau in der Region Mittelsachsen, der vom Bundesforschungsministerium gefördert wird.

[www.laservorm.com](http://www.laservorm.com)



**LASERVORM system for laser deposition welding with powder conveyor.**

**Photo: LASERVORM**

**At the end of June, LASERVORM GmbH, from Altmittweida, will present a world premiere and many other innovative developments at its 15-year jubilee.**

The world premier, made by LASERVORM, had already got the attention of the experts at the Laser World of Photonics trade fair. It is an active laser safety window that allows one to observe processes safely: „The constant developments in laser technology gave us this idea. The newest generation of fibre or disc lasers is very powerful and, in some circumstances, can penetrate the safety glass. To make it possible to continue to observe laser machining directly with a high level of safety, we developed and patented this laser safety glass. The safety glass ‚senses‘ the critical radiation and safely turns the laser off before the dangerous laser radiation can leave the machine,“ is how Maria Schneider from the marketing department of LASERVORM GmbH explains this new development. In addition to protecting the equipment operator and the process,

# World Premiere from Saxony: Active Laser Safety Window

**Innovation as a Constant – LASERVORM Presents Additional Innovations on the Occasion of Its 15th Birthday**

the innovation allows makes short feed paths, and therefore less downtime, possible. The glass can also be used in machines that do not always have supervisors present.

## Creative Equipment for Laser Procedures

When visiting the company, one notices additional innovations with which the company has continuously developed laser machining processes, thereby making them more and more productive. The newest system designed and built by LASERVORM is intended for powder deposition welding and equipped with a 3 kW fibre laser. A similar system was produced for 3-D deposition welding. For it, the engineers and technicians around managing director Thomas Kimme conceived of a wire feed that brings the wire fuse to the desired points in a process-specific way.

## Continuous Employee

Training Laser technology expert Thomas Kimme founded LASERVORM GmbH in 1994 with two partners. After the first years in the Mittweida Technology Park, which was perfect for young, technology-oriented companies, the company moved into its own, newly constructed building in the Altmittweida business park close to the A4 on its tenth birthday. Whereas the company employed 17 people back then, that number has risen to nearly 50 in the past five years.

Both of LASERVORM's complementary fields of business have shown continuous development. The company has made a name for itself both with laser engineering and the machining of parts on its own machines. The engineers and skilled labourers are especially skilled in laser welding, laser hardening, and laser deposition welding. Thanks to their know-how, they can offer technology, manufacturing, and systems engineering from one source. In addition to the

automobile industry and its suppliers, customers from the precision engineering and medical engineering industries in particular take advantage of the Saxon company's range of services. In order to remain a leader of innovation in the future, LASERVORM is active in the FASKAN project, a core of growth supported by the German Federal Ministry of Research.

[www.laservorm.com](http://www.laservorm.com)



**Auftragschweißeinheit von LASERVORM mit integriertem Drahtförderer.**

**Foto: Frank Reichel**

**Deposition laser unit from LASERVORM with an integrated wire feed.**

**Photo: Frank Reichel**

Blick auf den Firmenkomplex der Werkzeug-Komponenten-Fertigung GmbH Sachsen in Wilkau-Haßlau. Das Unternehmen hat seine Produktionsfläche nochmals um 2000 Quadratmeter erweitert.



## Mit weiteren Technologien Produktspektrum verbreitert

### WKFS Wilkau-Haßlau mit neuen Fertigungsanlagen für Karusselldrehen, Schleifen und Fräsen

Mit einem 2007 gestarteten Investitionsprogramm hat die WKFS Werkzeug-Komponenten-Fertigung GmbH Sachsen mit Sitz in Wilkau-Haßlau ihre Produktionsfläche um 2000 Quadratmeter vergrößert. Erweitert wurde damit ebenfalls das Technologie- und Produktspektrum.

Zu den neuesten Objekten im Maschinenpark gehört eine CNC-Karusselldrehmaschine, auf der Großdrehteile bis 4000 Millimeter Durchmesser und 1800 Millimeter Drehhöhe bearbeitet werden können. Dieser Schritt in eine weitere Technologie eröffnet dem Unternehmen Möglichkeiten, sein Produkt- und damit Kundenspektrum in Richtung Komponenten für erneuerbare Energietechnik zu erweitern. Auch neue Großanlagen für das Fräsen und Flachsleifen tragen dazu bei, darunter ein Portalfräszentrum mit einer Tischgröße von 5000 mal 2500 Millimetern. „Wir haben unser Investitionsprojekt zu Zeiten geplant und durchfinanziert, als die Konjunktur auf Hochtouren lief. Jetzt zurückzudrehen, entspricht nicht unserer Philosophie. Wir denken positiv und sehen uns gut gerüstet, wenn die Wirtschaft wieder anspringt“, sagt Ulf Seifert, mit Günter Tölle Gründer und geschäftsführender

Gesellschafter des seit 1995 bestehenden Unternehmens. Dafür wird auch die Ausbildung des Berufsnachwuchses intensiviert. Nach fünf Lehrlingen im Vorjahr beginnen ab Herbst vier Schüler ihre Lehre. „Sonst haben wir meist nur ein oder zwei Lehrlinge eingestellt, doch wir brauchen qualifiziertes Personal für unsere neuen Maschinen“, so Ulf Seifert. Der 85 Mitarbeiter zählende Werkzeugkomponentenhersteller beliefert vorzugsweise Pressenhersteller mit kompletten Pressengestellen, Stößel- und Tischplatten sowie speziellen Aufspannplatten mit Einlegebrücken bis zu einer Größe von 7000 mal 3000 Millimetern und einem Stückgewicht bis zu 50 Tonnen.

Die WKFS-Kunden schätzen vor allem die durchgängig technologische Kette vom Grundmaterial bis zum Fertigprodukt. Die Zuschnitte und Grundgestelle entstehen in der unmittelbar benachbarten SGF GmbH. Bei WKFS erfolgt die mechanische Bearbeitung mittels CNC-Diskusschleifen, CNC-Feinschleifen, CNC-Fräsen, CNC-Bohren, CNC-Karusselldrehen, CNC-Tieflochbohren, CNC-Lehrenbohren und CNC-Portalmessen. Mit dieser Durchgängigkeit werden ein hoher Qualitätsstandard, eine termingerechte Auslieferung sowie ein angemessener Preis für die Produkte garantiert.

[www.wkfs.de](http://www.wkfs.de)



Die neue CNC-Karusselldrehmaschine ermöglicht die Bearbeitung von Großdrehteilen bis 4000 Millimeter Durchmesser und einer Drehhöhe bis 1800 Millimeter.

Fotos: WKFS



*View of the company complex of Werkzeug-Komponenten-Fertigung GmbH, Saxony, in Wilkau-Hasslau. The company has expanded its production by an additional 2000 square metres.*



*The new CNC vertical turning and boring mill makes it possible to work large lathe parts with a diameter up to 4000 millimetres and lathe height of up to 1800 millimetres.*

*Photos: WKFS*

## Expanding the Product Palette with Additional Technologies

### WKFS Wilkau-Hasslau with new production equipment for carousel turning, grinding, and milling

**With an investment program begun in 2007, WKFS Werkzeug-Komponenten-Fertigung GmbH, Saxony, located in Wilkau-Hasslau, expanded its production area by 2000 square metres. The range of technologies and products was also thereby expanded.**

The newest objects in the machine park include a CNC vertical boring and turning mill, on which large lathe parts with a diameter up to 4000 millimetres and lathe height of up to 1800 millimetres can be worked. This step to an additional technology makes it possible for the company to expand its product palette – and therefore its customer base – to include components for renewable energy. The new large-scale plants for milling and face grinding, including a portal milling centre with a table size of 5000 by 2500 millimetres contribute to this. „We planned and financed our investment project when the economy was booming. It would not be our philosophy to back off now. We think positive and see ourselves well-prepared for when the economy starts back up,“ says Ulf Seifert, who, along with Günter Tölle, is founder and managing director of the company existing since 1995. For that reason, training of new employees is

being intensified. Last year there were five apprentices; this autumn four pupils are beginning their apprenticeships. „In the past, we only hired one or two apprentices, but we need qualified personnel for our new machines,“ comments Ulf Seifert.

The tool components manufacturer with 85 employees prefers to supply stamp manufacturers with complete press frames, slide plates, and slabs, as well as special mounting plates with jumpers up to a size of 7000 by 3000 millimetres and a unit weight of up to 50 tons. WKFS customers appreciate the continuous technology chain from the basic material up to the finished product above all. The pre-cut parts and base frames are made at SGF GmbH in the immediate neighbourhood. At WKFS, the mechanical working occurs, either CNC disc grinding, CNC fine grinding, CNC milling, CNC drilling, CNC vertical boring and turning, CNC deep hole drilling, CNC jig boring, and CNC portal measuring. This continuousness guarantees a high standard of quality, timely dispatch, and a reasonable price for the products.



Im Frühjahr 2009 wurde der neue Betriebsteil der Sander Fördertechnik GmbH im Chemnitzer Süden bezogen.

### Einweihung mit Stapler-Cup

Mit der Regionalmeisterschaft der Staplerfahrer Südwest- und Mittelsachsens hat die Sander Fördertechnik GmbH Chemnitz im Mai ihren neuen Betriebsteil eingeweiht. Die besten Fahrer kommen übrigens von Automobilzulieferern: Dirk Wendler von Takata-Petri (Sachsen) Elterlein und Rico Engel von GKN Driveline Deutschland Zwickau belegten Platz 1 bzw. 2 und qualifizierten sich damit für das Finale der Deutschen Meisterschaft der Staplerfahrer am 25. und 26. September in Aschaffenburg. Der Stapler-Cup ist eine Initiative der Linde Material Handling. Neben Sander tragen 25 weitere Linde Vertragshändler regionale Qualifikationen für die Deutsche Meisterschaft aus.



Die Teilnehmer am Stapler-Cup mussten u. a. einen Slalom-Parcours meistern.

*The participants in the Forklift Cup had to master a slalom course, among other things.*

## Weiter expandiert für noch bessere Kundenbetreuung

### Sander Fördertechnik GmbH Chemnitz mit neuem Betriebsteil

Der Linde Vertragshändler Sander Fördertechnik GmbH in Chemnitz hat 2009 weiter expandiert und einen neuen Betriebsteil eröffnet.

Im Süden von Chemnitz ist ein Firmendomizil entstanden, in dem die Bereiche Gebrauchtstapler und Mietgeräte in einer neuen großen Werkstatthalle die nötigen Bedingungen für eine schnelle Auftragsbearbeitung und Fertigstellung der Technik vorfinden. Geschaffen wurde auch ein Kundenbereich für Staplerbesichtigungen. Damit realisierte Sander bereits die dritte große Investition seit der GmbH-Gründung im Jahr 1992.

1995 errichtete der Fördertechnik-Spezialist den neuen Firmensitz in einem Chemnitzer Gewerbegebiet. 2003 folgte eine Erweiterung.

Der Linde Vertragshändler hat damit die Bedingungen für die Betreuung seiner rund 2000 Industrie- sowie Gewerbekunden in Südwest- und Mittelsachsen kontinuierlich verbessert. Die ca. 100 Mitarbeiter bieten einen Rundum-Service für Flurfördertechnik an. Dazu gehören Verkauf und Vermietung sowohl neuer als auch gebrauchter Stapler sowie Sonderausrüstungen. Ein 24-Stunden-Notdienst sowie Monteure mit „mobilen Werkstätten“ garantieren den schnellen Wiedereinsatz der Technik. Im firmenei-

genen Schulungszentrum wird der Umgang mit dem Stapler gelehrt. Weitere Qualifizierungsangebote, auch in-house, runden den Kundenservice der Sander Fördertechnik GmbH ab, die nach DIN ISO 9001:2000 zertifiziert ist. Für die hohen Qualitätsmaßstäbe des Unternehmens spricht übrigens die zweimalige Auszeichnung als kundenfreundlichster Linde Händler Deutschlands.

Die Themen Mobilität und Service liegen der Unternehmerfamilie Sander sozusagen im Blut. Geschäftsführer Ronald Sander verkörpert bereits die vierte Generation im Familienbetrieb. Sein Urgroßvater Edmund Sander gründete die Firma im Januar 1904 als Schmiede- und Wagenbaubetrieb. Großvater Paul Sander wandelte diesen später in eine Kfz-Werkstatt um. Die Spezialisierung auf Fördertechnik leitete 1963 Gunter Sander ein, der die dritte Unternehmergeneration verkörperte. Mit zehn Mitarbeitern übernahm er die Betreuung und Instandhaltung von Gabelstaplern sowjetischer Herkunft für 13 der 15 DDR-Bezirke.

Die deutsche Wiedervereinigung brachte neue Chancen und Herausforderungen für Sander. Ein glücklicher Zufall führte das Unternehmen mit Linde zusammen. Daraus entwickelte sich eine stabile, vertrauensvolle Partnerschaft.

[www.sander-foerdertechnik.de](http://www.sander-foerdertechnik.de)



*In the spring of 2009 the new plant section of Sander Fördertechnik GmbH in the south of Chemnitz was occupied.*

## Expanding Further to Serve Customers Even Better

### Sander Fördertechnik GmbH Chemnitz with a new plant section

The Linde dealer Sander Fördertechnik GmbH in Chemnitz continued to expand in 2009 and opened a new company section.

A company domicile has arisen in the south of Chemnitz in which the used forklift and rental equipment are in the right conditions for quick ordering processing and finishing of the technology are found in a new, large workshop shed. An area for customers to view the forklifts was also created.

Sander thereby realised the third largest investment since the founding of the GmbH in 1992. In 1995 the conveyor technology specialist erected a new headquarters in a commercial area in Chemnitz. An expansion followed in 2003.

Therefore, the Linde dealer has continuously improved the conditions for serving its approximately 2000 industrial and commercial customers in southwest and central Saxony. The roughly 100 employees offer comprehensive service for materials handling technology. This includes the sale and hiring of both new and used forklifts and special equipment. Twenty-four hour emergency service and technicians with „mobile workshops“ guarantee that the technology can be used again quick-

ly. Additional training offerings, also in-house, round out Sander Fördertechnik GmbH's services; the company is also certified pursuant to DIN ISO 9001:2000. The company's high standard of quality was also twice honoured as the most customer friendly Linde dealer in Germany.

Mobility and service run in the blood of the Sander family. Managing director Ronald Sander personifies the fourth generation of the family-run company. His great-grandfather founded the company in January 1904 as a forge and carriage building company. Grandfather Paul Sander later turned it into a car repair shop. Gunter Sander, the third generation, began the specialisation in materials handling technology in 1963. With ten employees, he assumed the service and maintenance of forklifts of Soviet origin for 13 of the 15 districts in the GDR.

The German reunification brought Sander new chances and challenges. A happy coincidence led the company to Linde. That resulted in a stable, trusting partnership.

[www.sander-foerdertechnik.de](http://www.sander-foerdertechnik.de)

### Dedication with the Forklift Cup

Sander Fördertechnik GmbH in Chemnitz dedicated its new plant section with the regional championship of the forklift drivers of southwest and central Saxony in May. Incidentally, the best drivers come from automotive suppliers: Dirk Wendler from Takata-Petri (Saxony), Elterlein and Rico Engel from GKN Driveline Deutschland, Zwickau, took first and second place and qualified for the finale of the German Forklift Driver Championship on 25 and 26 September in Aschaffenburg. The Forklift Cup is an initiative of Linde Material Handling. In addition to Sander, 25 other Linde dealers have regional qualifications for the German Championship.



**Ehrung für die besten Staplerfahrer der Region Südwest- und Mittelsachsen.**

*Honours for the best forklift driver in the region of southwest and central Saxony.*

**Fotos/Photos:**  
Sander, Foto Escherich (2), Reichel

# Abrupt gekommen – abrupt wird sie gehen

Gemeinsam aus der Krise: Branche diskutierte neue Herausforderungen auf dem 13. Internationalen Jahreskongress der Automobilindustrie Ende März in Zwickau

Anzeigen/advertisements



**LASERVORM**  
seit 15 Jahren aus einer Hand

Laserschweißen – Laserhärten – Laserauftragschweißen

**MASCHINENBAU und LOHNBEARBEITUNG**

**LASERVORM GmbH**  
Südstraße 8, 09648 Altmittweida  
Tel.: +49 (0)3727/99 74 - 0 Fax: +49 (0)3727/99 74 - 10  
[www.laservorm.com](http://www.laservorm.com)

Rund 170 Teilnehmer diskutierten auf dem 13. Internationalen Jahreskongress der Automobilindustrie am 24. und 25. März in Zwickau Wege aus der aktuellen Wirtschaftskrise.

Als Mutmacher par excellence erwies sich Dr. Helmut Becker, Leiter des Instituts für Wirtschaftsanalyse und Kommunikation München sowie langjähriger Chefvolkswirt von BMW. So abrupt wie die Krise gekommen sei, werde es relativ schnell wieder in die umgekehrte Richtung gehen, prophezeite er. Diese Entwicklung werde nicht allein von der Abwrackprämie getrieben, sondern vom Markt. Seine Zuversicht bezog er aus dem Charakter der Krise, welche die reale Wirtschaft nicht verschuldet habe: „Die Industrie ist gesund in diese Situation hineingeschlittert.“ Becker rechnet bis Jahresende mit einer Stabilisierung. Bis zirka 2012 wird es seiner Voraussicht nach dauern, ehe man wieder das Niveau von 2007/2008 erreicht. Wichtig ist es gerade jetzt, mit Innovationen weiter Zeichen zu setzen. Die Region könne sich glücklich schätzen, dass sie mit ihrem Branchenpotenzial beitrage, dass bis 2009 ein deutscher Hersteller zum wertvollsten der Welt geworden sei.



MESSE CASINO

**100 Jahre AUDI**  
erleben Sie bei der Marketingagentur Reichel zur Oldtimermesse Chemnitz

**Marketingagentur Reichel**  
PUBLIC DESIGN ECONOMY  
Kleinolbersdorfer Str. 6 • 09127 Chemnitz  
Tel: 0371 7743510 • Fax: 0371 7743511

PUBLIC DESIGN ECONOMY

# It Came Abruptly – and It Will Go Abruptly

**Out of the crisis together: industries discussed new challenges at the 13<sup>th</sup> International Annual Congress of the Automobile Industry in Zwickau at the end of March**

Around 170 participants discussed paths out of the current economic crisis at the 13<sup>th</sup> International Annual Congress of the Automobile Industry on 24 and 25 March in Zwickau.

**D**r. Helmut Becker, the director of the Institute for Economic Analysis and Communication Munich and long-time chief economist at BMW, proved himself to be excellent at inspiration. As abruptly as the crisis came, it will also go back in the other direction relatively quickly, he prophesied. This development will not just be driven by „cash for clunkers,“ but also by the market. He based his confidence on the character of the crisis, which is not the fault of the real economy. „The industry was healthy when it skidded into this situation.“ Becker expects stabilisation by the end of the year. It will not be until 2012 when, according to his prognosis, one will again reach the level of 2007/2008. It is particularly important now to send a clear signal with additional innovations. The region can count itself lucky that it, which its industrial potential, can contribute to a German manufacturer becoming the most valuable in the world in 2009.



**Dr. Helmut Becker, Leiter des Instituts für Wirtschaftsanalyse und Kommunikation München, prophezeite den Teilnehmern des 13. Internationalen Jahreskongresses der Automobilindustrie Ende März in Zwickau, dass das zweite Halbjahr 2009 eine deutlich bessere Entwicklung in der Autoindustrie bringen werde als man zu Jahresanfang noch für möglich gehalten habe.**

*Dr. Helmut Becker, director of the Institute for Economic Analysis and Communication Munich, prophesied to the participants of the 13th International Annual Congress of the Automobile Industry in Zwickau at the end of March that the second half of 2009 will bring significantly better developments than one would have believed possible at the beginning of the year.*

Foto/Photo: Frank Reichel

Anzeige/advertisement

## Ihr Spezialist für Kompetenzentwicklung



Wir sind das sächsische Kompetenzzentrum für berufliche Qualifizierung. Für unsere Kunden entwickeln wir maßgeschneiderte Lösungen von der klassischen Berufsausbildung bis zu Organisationsentwicklungskonzepten. Unsere Stärke liegt in einer hochwertigen und pragmatischen entwicklungs- und produktionsnahen Qualifizierung, die wir auch international erfolgreich anbieten.

Engagierte, kreative und flexible Mitarbeiter mit hohen Fach- und Sozialkompetenzen sind das Fundament jeden Unternehmenserfolgs. Um diesen Vorteil für unsere Kunden langfristig zu schaffen, vernetzen wir unsere Kompetenzen zu ganzheitlichen, innovativen Komplettlösungen. Unser Angebot:

- Berufsorientierung, Technische Berufsausbildung, Studium im Praxisverbund - die kooperative Ingenieurausbildung
- Kfz-Technik, Kfz-Elektronik, Karosserieinstandhaltung, Schweißen (DVS-Schweißkursstätte), Oberflächenbearbeitung, Automatisierungstechnik, CAD/CAM, CNC, Messtechnik, Qualitäts- und Umweltmanagement ...
- Organisationsberatung, Personalentwicklung, Sprachen

Wir sind in Zwickau, Chemnitz und in Polen.

**Volkswagen Bildungsinstitut GmbH**



Volkswagen Bildungsinstitut GmbH, Reichenbacher Str. 76, 08056 Zwickau, Telefon: 0375/2 70 26-0, Fax: 0375/2 70 26 80, info@vw-bi.de; http://www.vw-bi.de



Kunststoffspritzgießerei von Römmler & Abdelkrim in Tunesien.  
*Plastic injection moulding shop of Römmler & Abdelkrim in Tunisia.*



Etwa 2,5 Flugstunden liegen zwischen dem deutschen und dem tunesischen Standort von Hermann Römmler-Kunststofftechnik.

## Erfolgreich gegen den Strom schwimmen

### Hermann Römmler-Kunststofftechnik verbindet Engineering und Produktion in Deutschland mit Fertigung in Tunesien

Die Geschichte der heutigen Hermann Römmler-Kunststofftechnik GmbH & Co. KG in Rehfelde bei Berlin reicht bis ins Jahr 1898 zurück. Hermann Römmler ist Erfinder und Mitbenutzer des 1908 erteilten Patents zur Herstellung von Phenolharzpressmassen und Formteilen, die unter dem Namen Bakelit bekannt wurden. Er gilt als Mitbegründer der deutschen Kunststoffindustrie. Das heutige Produktionsprofil des Unternehmens umfasst sowohl thermo- als auch duroplastische Formteile und einen eigenen Werkzeugbau. Seit 1995 gibt es eine Fertigung in Tunesien.

Mit der Entscheidung für das nordafrikanische Land schwamm das Unternehmen gegen den Hauptstrom der Globalisierung, der über Osteuropa gen Asien floss. „Wir haben diese Entscheidung keine Stunde bereut“, sagt Geschäftsführer Steffen Mirtschin, der seit April auch Hauptgesellschafter ist. Er kann viele gute Gründe pro Tunesien aufzählen. Dazu gehören neben geringen Lohnkosten die hohe

politische Stabilität des Landes, eine gut ausgebaute Infrastruktur, ein an europäische Maßstäbe angelehntes Bildungssystem und der deutlich bessere Schutz vor technologischem Know-how-Diebstahl als in Asien. Ebenso bietet sich das Land aufgrund seiner geografischen und nicht zuletzt seiner stabilen politischen Verhältnisse als ein Standort für das Desertec-Projekt zur Errichtung von Solarkraftwerken in Nordafrika an. Auch logistisch hat der Standort Vorteile, denn er grenzt unmittelbar an Europa. Die Südspitze Siziliens ist nahezu auf gleicher Höhe wie Nordtunesien. Bis Berlin sind es 2,5 Flugstunden. Per Schiff werden fünf Transporttage gebraucht. Diese Zeit wird sich aber über die Anbindung an einen neuen Tiefseehafen weiter verkürzen. Dank dieser Konditionen ist in den letzten Jahren ein Netzwerk europäischer off-shore-Unternehmen vor Ort gewachsen.

Römmler fertigt in Tunesien fast ausschließlich Kunststoffkomponenten wie Lautsprechergehäuse für die Autoindustrie sowie Gehäuse für die Elektroindustrie und beliefert damit europäische

Kunden, die ebenfalls in diesem nordafrikanischen Land operieren. „Engineering und Projektmanagement erfolgen in Deutschland bis zur Serienreife, die Fertigung in Tunesien“, erläutert Steffen Mirtschin die Arbeitsteilung. Günstig wirkt sich aus, dass die Ausgangsgranulate für die Kunststoffverarbeitung zunehmend in Nordafrika erzeugt werden. In Deutschland wird darüber hinaus auch weiter produziert. Hier ist das Portfolio breiter gestreut und neben Automotive auf Branchen wie Bahn- und Elektrotechnik konzentriert. Ebenso bleibt das Duroplast-Know-how am deutschen Standort. „Verarbeitung und Formenbau für technisch anspruchsvolle Bauteile aus diesem Material beherrschen heute nur wenige Kunststoffverarbeiter. Automobilhersteller entdecken es zunehmend wieder als Ersatz für Aluminium und teurere thermoplastische Werkstoffe. Wir rechnen uns damit zukünftig gute Wachstumschancen aus“, so der Geschäftsführer. Für die rund 30 Mitarbeiter in Deutschland und die ca. 50 Beschäftigten in Tunesien wird es trotz Krise weiterhin gut zu tun geben.



The journey by air from Hermann Römmler-Kunststofftechnik's location in Tunisia to Berlin takes about 2.5 hours.

The history of today's Hermann Römmler-Kunststofftechnik GmbH & Co. KG in Rehfelde bei Berlin goes back to 1898. Hermann Römmler is the inventor and joint user of the patent issued in 1908 for the manufacturing of phenolic resin moulding mass and moulded parts that became famous under the name Bakelite. He is considered one of the co-founders of the German plastics industry. Today, the production profile of the company includes both thermoplastic and thermosetting moulded parts and its own tool building. There has been manufacturing in Tunisia since 1995.

With the decision in favour of the North African country, the company went against the main current of globalisation, which flows to Asia via Eastern Europe. „We haven't regretted this decision one minute,“ says managing director Steffen Mirtschin, who has also been the principal shareholder since April. He can list many reasons for being pro-Tunisia. This includes the low wages, high politi-

cal stability, well-developed infrastructure, an education system based on European standards, and significantly better protection against the theft of technical know-how than in Asia. Furthermore, on account of its geographic location and political stability, the country is a location for the Desertec project for the erection of solar power plants in North Africa. The location presents further logistical advantages because it borders Europe directly. The southern tip of Sicily is nearly at the same latitude as North Tunisia. Berlin is 2.5 hours away by plane. Five shipping days are needed by boat. This time will be shortened further, though with the connection to a new deep water port. Thanks to these connections, a network of off-shore European companies has grown on-site.

In Tunisia, Römmler manufactures plastic components, such as speaker housings for the auto industry, and housing parts for the electronics industry almost exclusively, and thereby supplies European customers that also operate in this North African country.

„Engineering and project management occurs in Germany up to readiness for series production; the manufacturing takes place in Tunisia,“ is how Steffen Mirtschin explains the division of labour. Another positive effect is that the initial resin for the plastics is increasingly being made in North Africa. There continues to be additional production in Germany. The product range is broader here, and concentrates on the railway and electrical engineering industries in addition to the auto industry. The thermoset know-how also remains in Germany. „Only a few plastics fabricators master the handling and mould making for technically demanding parts made of this material. Automobile manufacturers are increasingly rediscovering it as a replacement for aluminium and expensive thermoplastic materials. Therefore, we are still expecting good opportunities for growth in the future,“ says the managing director. The approximately 30 employees in Germany and 50 in Tunisia will continue to do well, despite the crisis.



Bahnhofstraße 32  
15345 Rehfelde  
Tel.: +49(0)33435 75157  
Fax: +49(0)33435 428



Route d'el Haouaria  
T-8000 Nabeul  
Tunisie  
Tel.: +0216 72 220 344  
Fax: +0216 72 220 366

[www.roemmler-kunststofftechnik.de](http://www.roemmler-kunststofftechnik.de)

## Swim Against the Current Successfully

**Hermann Römmler-Kunststofftechnik combines engineering and production in Germany with manufacturing in Tunisia**

# Zukunftsinvestition Gewerbebau

**Neue Gebäude müssen hohen Ansprüchen genügen – auch in punkto Energieeffizienz**

Die Konjunktur in Deutschland hat offenbar die Talsohle erreicht, es gibt erste Anzeichen einer Erholung. Darauf sollte vor allem der Gewerbebau vorbereitet sein, denn die Krise ist vielfach dazu genutzt worden, Pläne und Strategien für die Aufschwungphase zu entwickeln. Zu erwarten ist deshalb, dass Unternehmen wieder verstärkt in Modernisierungs- und Erweiterungsmaßnahmen investieren werden. Die jüngsten Krisenerfahrungen werden dabei aber nicht ohne Folgen bleiben: Im Fokus stehen vor allem die Kosten.

Die Bedingungen, die an neue Gebäude oder Gebäudeteile gestellt werden, sind heutzutage vielfältig und anspruchsvoll. Neben allgemeinen wirtschaftlichen, funktionalen und ästhetischen Kriterien spielt der Energieverbrauch eine immer größere Rolle. In Zeiten hoher Strom- und Gaspreise und angesichts der Klimaschutz-Zwänge sollte diesem Thema eine hohe Priorität eingeräumt werden. Was die Finanzierungskosten betrifft, ist die gegenwärtige Marktsituation hilfreich. Das niedrige Zinsniveau sorgt auf diesem Sektor für Entlastung. Investitionen dieser Art sind häufig Schlüsselereignisse in der Entwicklung eines Unternehmens, die sich nicht lange verzögern dürfen. Umso mehr kommt es darauf an, dass ein solches Projekt in gute Hände gelegt wird. Das Planen und Bauen für Kunden aus Industrie, Handel und Handwerk ist kompliziert, so dass sich bei unprofessionellem Umgang schnell Probleme einstellen.

Aus Sicht des Auftraggebers ist die Wirtschaftlichkeit von zentraler Bedeutung. Ein Unternehmen entscheidet sich für ein Bauvorhaben nach eingehenden Kosten-Nutzen-Überlegungen. Die Bauphase darf nicht viel Zeit in Anspruch nehmen, damit sich die Investition möglichst schnell auszahlen beginnt. Außerdem muss das Gebäude exakt den Bedürfnissen des Unternehmens angepasst sein. Diese Bedürfnisse werden vor allem durch die betrieblichen Abläufe

bestimmt. Mit dem neuen Gebäude soll meistens eine Optimierung erreicht werden. Auf keinen Fall darf die Bautätigkeit die laufende Produktion beeinträchtigen. Da die Inbetriebnahme eines neuen Gebäudes oder eines neuen Gebäudeteiles weitreichende Konsequenzen für das gesamte Unternehmen hat, ist eine zuverlässige Bauabwicklung und eine termingetreue Übergabe zwingend erforderlich. Auch die Architektur sollte nicht zu kurz kommen, denn Wirtschaftsgebäude sind mehr als nur Zweckbauten. Sie erfüllen zugleich eine repräsentative Funktion. Im Idealfall spiegeln sie das Selbstverständnis des Unternehmens wider und sind eine Art Visitenkarte, die das eigene Profil nach außen sichtbar macht.

Im Fokus der Investoren steht heute mehr denn je die Energieeffizienz. Preisentwicklung und gestiegenes Verantwortungsbewusstsein haben hier eine hohe Sensibilität geschaffen. Ein modernes Energiekonzept schon die Umwelt und sorgt für erhebliche Einsparungen der Betriebskosten. Das beginnt schon mit der Konstruktion und dem Einsatz von energieoptimierten Fassadenbauelementen. Das Energiekonzept wird maßgeblich durch die eingesetzte Gebäudetechnik beeinflusst. Hier kommen z. B. Flächenheizungs- und Kühlungs-systeme zum Einsatz, die den Einsatz regenerativer Energien ermöglichen. Für Unternehmen, die viel Wärme und Strom benötigen, bietet sich unter Umständen die Kraft-Wärme-Kopplung an. Die bei der Stromerzeugung entstehende Wärme kann z. B. zum Heizen genutzt werden. Immer beliebter wird die Nutzung der Solarenergie. Kein Wunder, verfügen gewerbliche Gebäude doch über riesige Dachflächen, die sich für die Installation von Photovoltaikanlagen und Sonnenkollektoren geradezu aufdrängen. Dabei dokumentieren sie zugleich die verantwortungsbewusste und zukunftsorientierte Intention des Investors.

Um die beschriebenen komplexen Aufgaben zu lösen, empfiehlt sich eine systematische Herangehensweise. Sie beginnt



Die Dachflächen vieler Gewerbebauten bieten sich für die Installation von Photovoltaikanlagen und Sonnenkollektoren geradezu an. Foto: Goldbeck

im Idealfall schon bei der Immobilienentwicklung. Standortwünsche, Unternehmenskultur, Raumbedarf, Energieversorgung, Finanzrahmen, Bewirtschaftungspläne, Termin- und Servicevorstellungen – all das sollte von Anfang an in die Überlegungen einbezogen werden. Das geht am besten, wenn das beauftragte Bauunternehmen nicht nur etwas vom Bauen versteht, sondern auch von den vielen vor- und nachgelagerten Arbeitsschritten. Beim eigentlichen Errichten des Gebäudes macht es sich bezahlt, wenn eine elementierte Systembauweise gewählt wird. Bei dieser Art des Bauens werden Elemente aus Stahl, Aluminium und Beton industriell vorproduziert. Aus diesen Grundelementen entsteht dann das gewünschte Gebäude. Vorfertigung bedeutet nicht Gleichförmigkeit. Die elementierte Systembauweise dient lediglich dazu, die Produktion zu rationalisieren und einen gleich bleibend hohen Qualitätsstandard zu gewährleisten. Genügend gestalterische Freiheiten bleiben dennoch. Die elementierte Bauweise ist offen für Veränderungen. Bestehende Raum- und Nutzungskonzepte können innerhalb kürzester Zeit und mit sehr geringem Aufwand modifiziert werden. Auch eine spätere Erweiterung ist Teil des Konzepts.

Ein auf diese Weise realisiertes Projekt stellt eine Investition dar, die sich nicht allein an aktuellen Erfordernissen orientiert, sondern die nach vorne gerichtet ist.

[www.goldbeck.de](http://www.goldbeck.de)



**The roof surfaces of many commercial buildings are well suited for the installation of photovoltaic systems and solar collectors.**

**Photo: Goldbeck**

**Apparently, the economy in Germany has bottomed out; there are some first signs of a recovery. Commercial buildings should especially be prepared for this because the crisis was often used to develop plans and strategies for the recovery phase. Therefore, it is to be expected that companies will against invest more in measures for modernisation and expansion. The latest experiences in the crisis, though, will not remain without consequences: the costs are in focus above all else.**

The conditions that new buildings or parts of buildings must deal with are diverse and demanding these days. In addition to the economic, functional, and aesthetic criteria, energy consumption is taking on a larger and larger role. In times of higher prices for gas and electricity and in the light of the necessity of climate protection, this topic is a top priority. The current situation on the market is helpful in regards to the financing costs. The low interest rates serve for relief in this sector. Investments of this kind are often key events in the development of a company that may not be delayed for long. This makes it even more important that such projects be in good hands. The planning and construction is complicated for industrial, commercial, and handicraft customers, and pro-

# Commercial Buildings – The Investment for the Future

## New buildings have to conform to high demands – also in regards to energy efficiency

blems arise quickly when not handled professionally.

From the perspective of the principal, economic efficiency is of central importance. A company decides for the construction project after in-depth cost/benefit analyses. The construction phase may not demand too much time so that the investment can begin to pay off as soon as possible. Furthermore, the building must be adapted for the exact needs of the company. These needs are determined mainly by the operational procedures. The new building should usually provide optimisation. The construction may not impair the ongoing production in any case. Because the start-up of a new building or wing has wide-ranging consequences for the entire company, reliable execution of construction work and acceptance in a timely manner are absolutely necessary. The architecture also may not get short thrift, because business buildings are more than just functional structures. They also have a representative function. Ideally, they reflect a company's self image and are a kind of calling card that display their own exterior profiles. Today more than ever, energy efficiency is the focus of investors. The development of prices and the increased sense of responsibility have created a high level of sensitivity. A modern energy concept protects the environment and ensures large utilities savings. This begins with the structure and the use of façade elements optimised for low energy consumption. The energy concept is also significantly influenced by the building services used. For example, radiant panel heating and cooling systems are used that make the use of regenerative energy possible. For companies that need a great deal of heat and electricity, combined heat and power might be a possibility. The heat arising during power generation can be used for heating, for example. The use of solar energy is also gaining popularity. No wonder, after all, commercial buildings have huge roof areas that nearly cry out for

the installation of photovoltaic systems and solar collectors. In doing so, they also document the responsible, forward-looking intentions of the investor.

In order to solve the described complex tasks, a systematic approach is recommended. Ideally, it begins with the development of the real estate, desired locations, company culture, the need for space, energy supply, financial framework, plans for use, appointment and service wishes – all of that should be included in the considerations from the beginning. That works out best when the commissioned construction company does not just know about construction, but rather also about the numerous steps that come before and after the construction. During the actual erection of the building, it pays off if modular construction is chosen. In this type of construction, elements made of steel, aluminium, and concrete and prefabricated industrially. The desired building is then made from these elements. Prefabrication does not mean uniformity. Modular construction merely rationalises production and ensures that the quality standards remain consistently high. Adequate design freedom remains despite this. Modular construction is open for changes. Existing concepts for space and use can be modified in very short time with little effort. Later expansion is also a part of this concept.

A project realised in this manner is an investment that does not just take the current requirements into account, but also those of the future.



Lkw-Oldtimer werden bereits vor der Messe die Aufmerksamkeit auf sich ziehen.  
*Antique lorries will attract attention even before the show.*



Am 19. und 20. September verwandelt sich die Messe Chemnitz wieder in ein Mekka für Fans historischer Fahrzeuge.

# Mekka für Liebhaber historischer Mobilität

## 3. Chemnitzer Oldtimermesse lädt am 19. und 20. September 2009 Jung und Alt ein

Der sächsische Ministerpräsident Stanislaw Tillich übernimmt erstmals die Schirmherrschaft der Oldtimermesse Chemnitz, der einzigen Veranstaltung dieser Art in Ostdeutschland. In seinem Schreiben an den Messeveranstalter, die Messe Chemnitz, betont er, dass Oldtimer im „Autoland Sachsen“ für die Messebesucher immer einen ganz besonderen Höhepunkt darstellen.

Zum dritten Mal öffnen sich am 19. und 20. September 2009 die Tore der Messe Chemnitz für die Fans von Old- und Youngtimern. Die Oldtimermesse präsentiert in diesem Jahr die glänzenden Zeugen der automobilen Geschichte auf einer Ausstellungsfläche von 11.000 Quadratmetern. Dazu gehören die beiden Messehallen und das Freigelände. Gezeigt wird eine abwechslungsreiche Produktpalette historischer Fahrzeuge sowie Ersatzteile und Zubehör, Literatur, historisches Werbematerial und Modellfahrzeuge. Messechef Michael Kynast freut sich schon jetzt auf die dritte Auflage der Messe. „Die vergangenen beiden Oldtimermessen sind auf ein sehr breites Publikumsinteresse gestoßen. Nicht zuletzt deshalb haben wir uns in diesem Jahr neben der Präsentation von

Young- und Oldtimern wieder eine Menge einfallen lassen. Mit einem umfangreichen Rahmenprogramm wollen wir an beiden Messetagen Highlights für die ganze Familie anbieten. Ich denke, dass wir damit den Nerv unserer Messebesucher treffen.“

### Vom Hochradfahren bis zur Fahrzeugbewertung

Die Besucher erwartet ein Programm für die ganze Familie, bei dem mit Ernst und Augenzwinkern auf die Vergangenheit geblickt wird. An beiden Tagen präsentiert der Plauer Hochradfahrer Axel Pfeiffer „Ein Leben wie vor 100 Jahren“. Thomas Günther vom 1. Chemnitzer Oldtimer-Club wird die Besucher bei einer Fahrschule aus dem Jahr 1905 testen und sie mit den Vorfahrtsregeln für Pferdegespanne, Probleme mit freilaufenden Haustieren und dem Umgang des Wagenlenkers mit den Damen der Gesellschaft vertraut machen. Etwas neuzeitlicher, aber nicht weniger anziehend werden die Talkshow mit Trabi-Rallye- und Rennfahrern sowie eine Demonstration einer Fahrzeugbewertung durch den Kfz-Sachverständigen Uwe Neumann sein.

Ein weiterer Höhepunkt der diesjährigen Oldtimermesse ist die Präsentation des Interessenverbandes aller sieben Chemnitzer technikhistorischen Museen mit einer Sonderausstellung unter dem Titel „Chemnitzer Fahrzeuggeschichte erleben“. Das Industriemuseum, das Sächsische Fahrzeugmuseum, das Nutzfahrzeugmuseum, das Sächsische Eisenbahnmuseum, das Straßenbahnmuseum sowie das Schul- und das Spielemuseum präsentieren ihre Sicht auf die Entwicklung des Automobils mit einer Vielzahl von seltenen Exponaten. Um die beste Präsentation solcher Schmuckstücke geht es auch beim Clubwettbewerb um die beste Gestaltung der Ausstellungsfläche der verschiedenen beteiligten Oldtimerclubs. Wer nicht nur schauen, sondern auch kaufen möchte, auf den warten in diesem Jahr mehrere Versuchungen. Beim Teilemarkt finden Oldiebesitzer seltenes Zubehör und Ersatzteile, während zum ersten Mal auch Privatbesitzer von Oldtimern die Möglichkeit haben, ihre Schätze auf der Messe zum Verkauf anzubieten. Damit wartet auf die Besucher der Messe nicht nur ein sehenswertes, sondern auch ein sehr ereignisreiches Oldtimerwochenende im Herbst.

[www.oldtimermesse-chemnitz.de](http://www.oldtimermesse-chemnitz.de)



On 19 and 20 September, Messe Chemnitz will once again morph into a Mecca for fans of historic vehicles.



Zur Oldtimermesse Chemnitz gehört auch 2009 ein Teilemarkt. Chemnitz antique car show also includes a parts market in 2009.

Fotos/Photos: Frank Reichel

## Mecca for Lovers of Historic Mobility

**3rd Chemnitz Antique Car Show invites everyone, young and old, to join them on 19 and 20 September 2009**

The Minister President of Saxony, Stanislaw Tillich, is assuming the patronage of the Chemnitz Antique Car Show, the only event of its kind in eastern Germany. In his letter to the event organizer, Messe Chemnitz, he emphasised that antique cars are always a highlight for visitors to trade fairs in „Autoland Saxony.“

On 19 and 20 September 2009, the gates of Messe Chemnitz are opening for the fans of antique and vintage cars for the third time. This year, the antique car show is presenting glorious witnesses to automotive history in an 11,000 square metre large exhibition. This includes both halls of the trade fair and the grounds outdoors. A diverse range of historic vehicles, replacement parts, literature, historic advertisements, and model vehicles will be displayed. Michael Kynast, director of the Messe Chemnitz, is already looking forward to the third year of the show. „Both of the previous antique car shows found a broad audience. That is not the only reason that we had a lot of ideas in addition to the presentation of vintage and antique

cars. We are offering highlights for the entire family with our comprehensive range of other events. I think that we will strike a chord with the visitors to the show.“

### From high-wheel bicycle rides to vehicle appraisals

A program for the whole family awaits visitors, one that looks at the past both seriously and with a wink of the eye. The high-wheeled bicyclist Axel Pfeiffer from Plauen is presenting, „Life as It Was 100 Years Ago“ on both days. Thomas Günther from the first antique car club in Chemnitz will hold driver's ed from 1905, testing visitors with the regulations for giving way to horse and carriages, problems with roaming domestic animals, and the conduct of the driver towards society ladies. Slightly more modern, but no less interesting, there will be a talk show with Trabant rally and race drivers, and a demonstration of a vehicle appraiser by car expert Uwe Neumann.

Another highlight of this year's antique car show will be the presentation of the association representing all seven of the

technical history museums in Chemnitz with a special exhibit entitled „Experience Chemnitz' Vehicle History.“ The Museum of Industry, the Saxon Vehicle Museum, the Commercial Vehicle Museum, and Saxon Railway Museum, the Tramway Museum, and the School and Games Museum are presenting their view of the development of the automobile with numerous rare exhibits. The club competition for the best exhibit design of the assorted participating antique car clubs is about the best presentation of these gems.

Those who are not satisfied with just looking and also want to buy can look forward to several temptations this year. At the part market, antique car owners will find rare accessories and replacement parts, and for the first time, private owners of antique cars will have the opportunities to offer their treasures for sale at the show. Therefore, this autumn visitors can expect an antique car weekend that is not just worth seeing, but also very eventful.

[www.oldtimermesse-chemnitz.de](http://www.oldtimermesse-chemnitz.de)

# Im Zeichen der „Vier Ringe“

„Autoland Sachsen“ und „AufgeHorcht“ präsentieren sich zur Chemnitzer Oldtimermesse

## Under the Sign of the „Four Rings“

„Autoland Sachsen“ and „AufgeHorcht“ present themselves at the Chemnitz antique car show

Mit dem Magazin „Autoland Sachsen“, dem automobilhistorischen Journal „AufgeHorcht“ sowie weiteren Produkten zum gegenwärtigen und früheren Geschehen in der sächsischen Automobilindustrie wird sich die Marketingagentur Reichel auf der 3. Oldtimermesse am 19. und 20. September 2009 in der Messe Chemnitz präsentieren. Der Auftritt stellt dabei das 100-jährige Jubiläum von Audi in den Mittelpunkt. Diesem besonderen Geburtstag ist auch das aktuelle Heft des Journals für Autofreunde „AufgeHorcht“ gewidmet. Herausgeber ist der Gemeinnützige Förderverein Automobilmuseum August Horch Zwickau e.V. Die Marketingagentur Reichel realisiert das Projekt.



Ausgabe des Journals „AufgeHorcht“ zum 100. Audi-Geburtstag.

The issue of the journal „AufgeHorcht“ celebrating Audi's 100th birthday.

The marketing agency Reichel will present itself at the 3rd Antique Car Show on 19 and 20 September 2009 at Messe Chemnitz with the magazine „Autoland Sachsen“, the journal about historic automobiles, „AufgeHorcht“, and other products regarding the current and past happenings in the Saxon automobile industry. The exhibit highlights Audi's 100 year jubilee. The current issue of the journal for car enthusiasts, „AufgeHorcht“, is also dedicated to this special birthday. The publisher is Gemeinnütziger Förderverein Automobilmuseum August Horch Zwickau e.V. The marketing agency Reichel realised the project.

Anzeige/advertisement

DIE MESSE  
FÜR OLDTIMER  
UND YOUNGTIMER

# Die Chemnitzer Oldtimer-Messe

## 19.+20. SEPT. 2009

### 10 – 18 Uhr

MESSE CHEMNITZ

Messe, Fahrzeugpräsentation  
und Teilemarkt!

MESSE  
CHEMNITZ

[www.oldtimermesse-chemnitz.de](http://www.oldtimermesse-chemnitz.de)

MESSE  
CHEMNITZ

# Ihr Partner für **AUTOMOBILBAU & METALLVERARBEITUNG**



Als starkes, stabiles und kompetentes Unternehmen ist die HQM Unternehmensgruppe sowohl im Bereich des Maschinen- und Anlagenbaus tätig als auch als Systemlieferant bei den deutschen Automobilherstellern anerkannt.

## **Kompetenzbereiche:**

- Entwicklung, Herstellung und Montage von Fahrwerkskomponenten
- Herstellung von Karosseriebaugruppen
- Montage von Motoren- und Karosseriemodulen für den Pkw-Bereich
- Wärmebehandlung und Oberflächenveredlung
- Messdienstleistung/Werkstoffprüfung
- Rohrleitungssysteme
- Behältermanagement



[www.hqm-gruppe.de](http://www.hqm-gruppe.de)

# Neuer Lehrberuf bei Ingenieurdienstleister

Dresdner Niederlassung der Brunel GmbH bildet Personaldienstleistungskauffrau aus

## New Skilled Profession at the Engineering Service Provider

The Dresden branch office of Brunel GmbH is training an HR management assistant

Die Dresdner Niederlassung des Ingenieurdienstleisters Brunel stellt zum 1. August 2009 als eines der ersten Unternehmen der Region eine Auszubildende zur Personaldienstleistungskauffrau ein. Im vergangenen Jahr wurde die dreijährige Ausbildung offiziell von der IHK anerkannt. „Mit diesem neu geschaffenen Beruf wird den Anforderungen unserer Branche Rechnung getragen“, sagt Falk Rosenlöcher, Leiter der Niederlassung. „Wir können so langfristig unseren Bedarf an Mitarbeitern mit eigenem Nachwuchs decken.“

Die Zahlen der Neueinstellungen und Neukunden der Niederlassung verdeutlichen die Bedeutung des neuen Ausbildungsberufes: Sieben Ingenieure und Techniker wurden 2009 bereits eingestellt und vier neue Kunden aus den Bereichen IT und Automotive gewonnen. „Von der Finanzkrise spüren wir bisher wenig“, so Rosenlöcher. „Im Gegenteil: Wir haben unseren Umsatz im ersten Quartal im Vergleich zum Vorjahr deutlich gesteigert. Daher suchen wir gute Ingenieure und technische Führungskräfte – gerade auch in wirtschaftlich schwierigen Zeiten.“

Die Brunel GmbH realisiert als Projektpartner für Technik und Management mit einem interdisziplinären Team aus Ingenieuren, Informatikern und technisch orientierten Betriebswirten komplexe Aufgaben in Hochtechnologie-Unternehmen. Die angehende Personaldienstleistungskauffrau Stefanie Lehmann wird u. a. für die Planung und Betreuung der Mitarbeiterinsätze verantwortlich sein. Darüber hinaus wird sie den Vertrieb unterstützen, Branchenanalysen durchführen und an der Entwicklung neuer Recruitingmaßnahmen beteiligt sein. Die Niederlassung profitiert vom spezifischen Fachwissen der Personaldienstleistungskauffrauleute, denn sie arbeiten sich von Beginn an in die Besonderheiten der Branche ein. Ilka Lux betreut die Abiturientin. Sie hat nach der Einführung der Ausbildung einen Ausbilderschein erworben und wird für Stefanie Lehmann erste Ansprechpartnerin sein.

cognized by the chamber of commerce. „This new profession takes the needs of our industry into account“, says Falk Rosenlöcher, director of the branch office. „This is how we can cover our need for employees over the long term with our own trainees.“

The number of new hires and new customers at the branch office make the meaning of the new skilled profession clear: seven engineers and technicians were already hired in 2009, and four new customers were gained from the IT and automotive industries. „We have felt little of the financial crisis as of yet“, notes Rosenlöcher. „On the contrary: we increased our revenue in the first quarter significantly compared to the previous year. Therefore, we are looking for good engineers and technical managers – especially in economically difficult times.“

Brunel GmbH realises complex tasks in high-technology companies as a project partner for technology and management with an interdisciplinary team of engineers, computer scientists, and technically oriented management experts. The prospective HR management assistant Stefanie Lehman will be responsible for planning and managing the deployment of employees. Furthermore, she will support the sales department, carrying out industry analyses, and participate in the development of new recruiting measures. The branch office profits from the specialised knowledge of the HR management assistants, because they learn about the unique aspects of this branch from the beginning. Ilka Lux is looking after the high school graduate. She earned her trainer certificate after the introduction of the profession, and will be Stefanie Lehmann's first point of contact.

**The Dresden branch office of Brunel GmbH, the engineering service provider, is the first company in the region hiring an apprentice to HR management assistant. Last year, this three-year training program was officially re-**

[www.brunel.de](http://www.brunel.de)

### Impressum/Imprint

#### Herausgeber/Publisher:

Ina Reichel, Freie Journalistin  
Kleinolbersdorfer Str. 6,  
09127 Chemnitz  
Tel. +49(0)371-7743510  
Fax +49(0)371-7743511  
E-Mail: [inareichel@ma-reichel.de](mailto:inareichel@ma-reichel.de)  
[www.autoland-sachsen.com](http://www.autoland-sachsen.com)

#### Redaktion/Editor:

Ina Reichel, Freie Journalistin

**Anzeigenakquise/Satz/Layout  
Advertising canvasser/typeset/  
layout:** Marketingagentur Reichel

#### Übersetzung/Translation:

InterContext GmbH  
Dolmetscher- und Übersetzerdienst  
Tel. +49(0)371-6762122  
Fax +49(0)371-671338  
E-Mail: [info@intercontext.de](mailto:info@intercontext.de)

#### Druck/Printing:

Druckerei Willy Gröer GmbH & Co.  
KG Chemnitz

#### Redaktionsschluss/Press date:

31. Juli 2009